

Ch.

A

CO

'16

COLOFÓN / COLOPHON

Editor / Editor

Equipo Ch.ACO / Ch.ACO Team

Diseño gráfico / Graphic Design

Otros Pérez

Traducciones / Translations

Manuela Baldovino

Corrector de texto / Style corrector

Joel Poblete

Impreso por / Printed by

Ograma Impresores

@Edición: Ch.ACO

@Edition: Ch.ACO

@Textos: sus respectivos autores

@Texts: respective authors

@Fotografías: sus respectivos autores

@Photographies: respective authors

Todas las imágenes de las obras son responsabilidad de los autores y no representan el pensamiento o imaginario de la organización.

All the artworks' images are under the responsibility of their authors and do not represent the opinion or the imagery of the organization.

Este libro ha sido impreso en papel couche opaco

LumiSilk 170 gr. Stora Enso, con el auspicio de Dipisa

Tipografía Brandon Grotesque

This book has been printed on LumiSilk 170 gr Stora Enso coated paper.

Font Brandon Grotesque

ISBN 978-956-8871-06-2

Edición 2.500 ejemplares

Edition 2.500 copies

Impreso en Chile, octubre 2016

Printed in Chile, October 2016



**Ch.ACO
'16**

El coleccionismo es un pilar fundamental para el ecosistema de las artes visuales en cualquier parte del mundo. De su desarrollo se desprenden un gran número de actividades que movilizan y dinamizan una escena local. Este, no sólo impulsa el desarrollo de la creación y la investigación, sino que además se trata de un elemento clave en la ampliación y el fortalecimiento del patrimonio cultural de un país, contribuyendo a la conservación y puesta en valor del mismo.

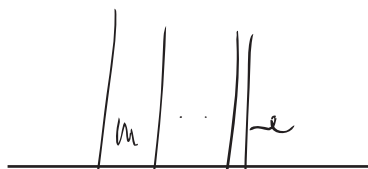
En Chile el mercado de arte se encuentra en pleno desarrollo. Un proceso que ha estado marcado por una proliferación de artistas de proyección local y regional, y por un creciente entusiasmo de la ciudadanía por acceder al trabajo de estos creadores. En este concierto, el rol de las ferias de arte es fundamental. Ellas constituyen el formato de mercado artístico más importante a nivel mundial y en este sentido, son un espacio imprescindible para nuestros creadores.

La aparición y permanencia de Ch.ACO, que se ha consolidado como la feria de arte contemporáneo más importante de nuestro país, significa un tremendo aporte para las artes en Chile, abriendo como ninguna otra plataforma el arte contemporáneo a grandes audiencias.

Al cumplirse ocho años de existencia, quisiera destacar cómo la Feria Chile Arte Contemporáneo se ha mantenido en diálogo constante con el Estado, poniendo en sintonía sus objetivos con la meta de hacer del arte en Chile un espacio de acceso transversal. Un espacio donde artistas, coleccionistas, estudiantes, públicos y galeristas, encuentran la oportunidad de construir redes de trabajo y aprendizaje, complementando la labor de nuestra institución, mediante instancias de mediación y formación.

Como CNCA y futuro Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, es un honor aportar con un encuentro donde el intercambio no se reduce a la dimensión económica, sino que se extiende hacia la formación y la asociatividad de todo el campo cultural en torno a las artes visuales.

Las artes visuales constituyen un ecosistema que para ser sustentable, requiere que todos los agentes que lo componen trabajen en colaboración. Sin lugar a dudas, una feria de estas características contribuye en esta dirección, generando un valioso espacio de profesionalización y mediación entre el arte y la ciudadanía.



ERNESTO OTTONE
MINISTRO PRESIDENTE
CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES

ÍNDICE

INDEX

Carta del Ministro <i>Letter from the Minister</i>	5
Editorial / Ch.ACO DE ALTO IMPACTO <i>Editorial / CH.ACO OF HIGH IMPACT</i>	9
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes <i>National Council for Culture and the Arts</i>	15
Main	31
Focus	109
Planta	137
Cooperativas <i>Cooperatives</i>	159
Directorio de expositores <i>Exhibitors Guide</i>	173
Fundación FAVA CHILE <i>FAVA CHILE Foundation</i>	179
Programa Conversatorio <i>Dialogues Program</i>	191
About Santiago	207
Avisos <i>Advertisements</i>	217
Equipo <i>Team</i>	276

**Ch.ACO
'16**

DE ALTO IMPACTO

OF HIGH IMPACT

ELODIE FULTON

DIRECTORA EJECUTIVA / EXECUTIVE DIRECTOR

IRENE ABUJATUM

DIRECTORA FUNDADORA / FOUNDING DIRECTOR

10

Organizar una feria itinerante que aportara al mercado del arte contemporáneo en Chile. Ese fue uno de los objetivos que, hace siete años, nos impusimos al crear Ch.ACO. Queríamos convertirnos en un espacio de difusión de las artes visuales, desarrollar el coleccionismo, aportar al sistema de compra y venta de obras de arte para el crecimiento profesional de los galeristas y artistas de la región y contribuir al debate social que trae consigo el desarrollo cultural. Y lo logramos. Próximos a celebrar nuestra octava versión, vemos cómo Ch.ACO se ha convertido en un hito cultural en Santiago, que sólo el año pasado recibió más de 50 mil visitas.

To organize an itinerant fair that signifies a contribution to Chile's contemporary art market. This was one of the objectives that we set out to accomplish when we created Ch.ACO, seven years ago. We wanted to become a space for the diffusion of visual arts, to develop art collecting, to contribute to the purchase and sale of works of art for the professional growth of the region's artists and art dealers, and to add to the social debate that cultural development brings along with it. And we made it. As we draw closer to our eighth version, we can see how Ch.ACO has become a cultural highlight in Santiago, receiving over 50 thousand visitors just last year.

Este es el año de los anuncios y por ello apostamos a lo grande. Renovamos nuestra asociación con el **Consejo Nacional de la Cultura y las Artes** y contamos con el apoyo de la **SOFOFA**, con quienes trabajaremos en conjunto para continuar desarrollando la cultura en los sectores políticos, económicos y sociales; nos cambiamos de dirección al edificio Las Condes Design, creando un compromiso por los próximos tres años con las municipalidades de **Las Condes, Vitacura y Lo Barnechea**; generamos una nueva alianza con **Samsung**, reconocida marca coreana que apoya el desarrollo de la cultura en Chile y el mundo; invitamos a parte de los curadores y coleccionistas más interesantes de la escena y nos replanteamos los contenidos, lo que derivó en la creación de tres nuevos programas que responden a tendencias de la industria y que continuaremos trabajando hasta nuestra décima versión.

Ch.ACO Focus, a cargo de la curadora e historiadora del arte Cecilia Fajardo-Hill, busca ser un espacio de diálogo entre artistas de distintos países que elaboren propuestas basados en un tema común. En **Ch.ACO Planta**, bajo la curatoría de la historiadora chilena Carolina Castro Jorquera, se presentan proyectos de creación y gestión latinoamericana enfocados en la adaptabilidad y la colaboración, alternativas a las galerías comerciales. Y en **Nave de Ediciones**, se reúnen editoriales y publicaciones nacionales e internacionales especializadas en arte contemporáneo, seleccionadas por Camila Opazo, directora de la revista de arte **TONIC**. El fin de estos nuevos proyectos -que desarrollaremos en colaboración con estas tres especialistas- es potenciar la industria del mercado del arte, donde la creación, los nuevos modelos de gestión y los medios impresos son claves para difundir y convocar a nuevos personajes.

Como parte del espíritu de Ch.ACO es ser un espacio de permanente diálogo, durante los últimos doce meses hemos convocado a nuevos actores políticos, empresariales y culturales para formar parte de este proyecto. Estos líderes de opinión en sus distintas áreas han pasado ahora a ser también embajadores del mercado del arte. Además, hemos trabajado mano a mano con el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes en un programa anual de desarrollo de las artes visuales y apoyo a los artistas. Por ello, en esta versión contamos

This is the year of announcements, and that means that we're going big. We've renewed our association with the **National Council of Culture and the Arts** and we have the support of the **SOFOFA**, whom we shall continue to work with in order to keep on developing culture in political, economic, and social sectors; we've moved to a new venue at the Las Condes Design building, making a commitment for the next three years with the municipalities of **Las Condes, Vitacura and Lo Barnechea**; we've generated a new alliance with **Samsung**, the renowned Korean brand that supports the development of culture in Chile and around the world; we've invited some of the scene's most interesting curators and collectors; and we've reassessed our contents, which has derived in the creation of three new programs that respond to the industry's tendencies and which we shall keep on developing until our tenth version.

Ch.ACO Focus, led by curator and art historian Cecilia Fajardo-Hill, seeks to become a space for dialogue between artists from different countries who elaborate proposals based on a common theme. The **Ch.ACO Planta** section, under the curatorship of Chilean historian Carolina Castro Jorquera, shall present Latin American creation and management projects that focus on adaptability and collaboration, posing alternatives to commercial galleries. And **Nave de Ediciones** shall bring together national and international publishers and publications that specialize in contemporary art, selected by Camila Opazo, director of the art magazine **TONIC**. The purpose behind these new projects -which we shall develop in collaboration with these three specialists- is to potentiate the art market's industry, in which creation, new management models, and printed media are all essential in order to disseminate and summon new figures.

As being a permanent space for dialogue is part of the Ch.ACO spirit, over the past twelve months, we have summoned new political, entrepreneurial and cultural agents to take part in this project. These leaders of opinion in their respective areas have now also become ambassadors to the art market. We have also worked together with the National Council for Culture and the Arts on an annual program for the development of visual arts and support for artists. It is for this reason that this

con espacios de distintas regiones del país con el objetivo de incentivar la creación de redes colaborativas para fortalecer la industria.

Desde su creación, esta feria internacional de las artes visuales moviliza y convoca a todos los circuitos, formales e independientes, lo que lleva a que nuestro público sea diverso en edades e intereses. Galeristas, coleccionistas, artistas, curadores y adultos, jóvenes y niños esperan descubrir lo mejor del arte contemporáneo nacional e internacional cada año. Y es por eso que, como de costumbre, en esta octava versión hay programas interesantes para todos ellos.

Los días 12 y 13 de octubre serán dedicados a profesionales e invitados al Programa VIP. En estas jornadas, enfocadas a un público especializado, la feria se centra en otorgar un contenido personalizado con visitas guiadas, organizadas por Fundación FAVA CHILE. Luego, los días 14, 15 y 16 se abren las puertas al público general.

El ya tradicional **Conversatorio FAVA**, a cargo de la fundación del mismo nombre, este año se enfoca en *Colección, coleccionar, coleccionable*. Para esto, convocamos a los directores de los centros culturales más importantes de la Región Metropolitana, en asociatividad con el CNCA, para construir redes de trabajo cuyas propuestas se presentan durante los días de la feria, pero también el resto del año en otros sectores de la ciudad. Además, invitamos a parte de los curadores y coleccionistas más relevantes e interesantes del momento para dialogar respecto a la importancia de coleccionar arte, un tema que nos convoca desde nuestros inicios. Comprar una obra no se trata solamente de tenerla colgada en la pared, sino de contribuir a un sistema en el que se valora el trabajo de los artistas y que genera un patrimonio cultural para que las generaciones futuras tengan la posibilidad de conocer las problemáticas y vivencias de nuestra época.

Nuestro interés en la educación acerca de las artes visuales también es la razón por la que este año desarrollamos actividades dedicadas a los más chicos en conjunto con el **Planetario de Chile**, en las que el arte y la ciencia son los protagonistas. Además, y por primera vez, contaremos con un **Festival de performance**, el que se despliega en la Plaza José

version shall include spaces from different regions in the country, with the objective of promoting the creation of collaborative networks so as to strengthen the industry.

Since its creation, this international visual arts fair has mobilized and convened all sorts of circuits, both formal and independent, which has led to our public being of diverse ages and interests. Gallery owners, collectors, artists, curators, and people of all ages are waiting to discover the best in national and international contemporary art year after year. And it is for this reason that, as usual, this eighth version has interesting programs for all.

October 12th and 13th are days that shall be dedicated to professionals and VIP Program guests. During these days, the Fair shall be focused towards a specialized audience, delivering personalized content through guided visits organized by the FAVA CHILE Foundation. After this, on the 14th, 15th and 16th, the Fair's doors shall be open to the general public.

This year, the traditional **FAVA Conversations Program**, organized by the foundation that goes by the same name, shall focus on "Collection, collecting and collectable". For this purpose, we have summoned the directors of the Metropolitan Region's most important cultural centers, in association with the CNCA, in order to build networks whose proposals shall be presented during the days of the fair, as well as throughout the rest of the year in other areas of the city. In addition to this, we've invited some of the most relevant and interesting curators and collectors to hold a dialogue on the importance of collecting art, a subject that has brought us together from our very beginnings. Buying a work of art is not only about displaying it on a wall, it is also about contributing to a system in which the work of artists is valued, generating cultural patrimony so that future generations may have the possibility of getting to know the problematics and experiences of our times.

Our interest in education regarding visual arts is also a reason why this year we are developing activities dedicated to younger audiences along with **Planetario de Chile**, in which art and science are the central pillars. In addition to this, for the

Balmes, situada en medio de la explanada que da la bienvenida a la feria. Mil M2, plataforma de gestión, producción y creación cultural desarrollada por los artistas y gestores Fernando Portal y Pedro Sepúlveda, está a cargo del programa.

En esta octava versión de Ch.ACO, el infinito —ícono de la primera feria que organizamos— ha adquirido cada vez mayor sentido. Seguimos con la misma energía y tenemos la convicción de que esta iniciativa es un aporte a la cultura del país. La feria internacional de arte contemporáneo de Chile es un proyecto que ha madurado y se ha fortalecido con el tiempo y actualmente trabajamos con miras al futuro, concentrados en desarrollar nuevas y mejores apuestas para el décimo aniversario.

Agradecemos el apoyo de los visitantes, las galerías, los medios de comunicación, las instituciones públicas y las empresas privadas que han confiado y siguen confiando año a año en nosotros para organizar este hito cultural. Estamos convencidos que juntos seguiremos creciendo y trabajando por el desarrollo de las artes visuales.

first time, we shall include a **Performance Festival**, which shall take place at the Plaza José Balmes, located in the middle of the esplanade at the Fair's entrance. Mil M2, a platform for cultural management, production, and creation developed by the artists and managers Fernando Portal and Pedro Sepúlveda, shall be in charge of this program.

In this eighth version of Ch.ACO, the infinite —the icon of the first fair that was held— has acquired more meaning than ever. We continue to have the same energy and conviction that this initiative is a contribution to the country's culture. Chile's international contemporary art fair is a project that has matured and grown stronger over time. We are currently working with our eyes turned towards the future, concentrated on developing new and better features for our tenth anniversary.

We appreciate the support of the visitors, the galleries, the media, the public institutions and the private companies that have given us their trust and shall keep on trusting us year after year to organize this cultural event. We are convinced that together we shall keep on growing and working for the development of visual arts.

CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES

*NATIONAL COUNCIL OF
CULTURE AND THE ARTS*

CENTRO NACIONAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO CERRILLOS

CERRILLOS NATIONAL CENTER OF CONTEMPORARY ART

Este material es extracto del “Catálogo del Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos, Una imagen llamada palabra, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, septiembre de 2016”

This material has been extracted from “Catálogo del Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos, Una imagen llamada palabra, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, septiembre de 2016” Arts, September 2016”

El Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos es una nueva institución estatal, dependiente del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA) que pasará a formar parte del futuro Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Su objetivo central es promover y estimular la creación, experimentación, reflexión y comprensión del arte contemporáneo chileno en sintonía con la escena latinoamericana. Su labor se suma a las acciones de los distintos agentes, museos e instituciones vinculadas al arte ya existentes en nuestro país, buscando implementar junto a ellas un modelo de gestión colaborativa que favorezca la pluralidad y puesta en valor de nuestro patrimonio artístico.

The Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos is a new state-sponsored institution, dependent on Chile's National Council of Culture and the Arts (CNCA), which shall go on to form part of the future Ministry of Cultures, Arts, and Patrimony. Its central objective is to promote and stimulate the creation, experimentation, reflection and comprehension of Chilean contemporary art in synchronicity with the Latin American scene. Its efforts are added onto the actions of the different agents, museums, and institutions associated to art that already exist in our country, jointly seeking to implement a collaborative management model that may benefit the plurality and value of our artistic patrimony.

En vista de ello, este centro surge como respuesta a la demanda formulada históricamente por los distintos sectores involucrados en el trabajo de artes visuales, quienes han pedido un mayor compromiso del Estado en la valoración y fomento del arte chileno. En este sentido, su propósito es ofrecer una plataforma que favorezca el intercambio de saberes y recursos entre espacios privados y públicos, sin dejar de lado las instancias de diálogo y colaboración a nivel regional, nacional e internacional.

In view of this, this center emerges as a response to the demands formulated throughout history by the different sectors involved in working with visual arts, who have asked for a larger commitment from the State in valuing and promoting Chilean art. In this sense, its objective is to offer a platform that encourages the exchange of knowledge and resources between private and public spaces, without leaving out instances for dialogue and collaboration on regional, national, and international levels.

Esta última afirmación puede generar algunas preguntas e inquietudes legítimas: ¿cómo se convive con las instituciones o concepciones más tradicionales? ¿Cómo se delimita y se opera en el campo artístico desde la institucionalidad? ¿Cómo generar las condiciones para la práctica disciplinar favoreciendo la producción de narrativas correspondientes? ¿Cuál debe ser el entorno que propicie los objetivos institucionales planteados?

This last affirmation may generate some legitimate questions and concerns: How does this co-exist with more traditional institutions or concepts? How is the artistic field defined and operated from institutionalism? How are the conditions for a discipline practice generated, favoring the production of corresponding narratives? What should the environment that promotes the proposed institutional objectives be?



FOTOGRAFÍA CONSEJO DE LA CULTURA

Vista del edificio del Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos
Pedro Aguirre Cerda 6100, Cerrillos, Santiago de Chile.

Algunas respuestas pueden darse desde la conformación del equipo de trabajo del centro que se integra al campo ya existente poniendo en práctica las actividades relacionadas con las necesidades que se le exige actualmente al entorno institucional más allá de su función política, social y cultural. En efecto, estas se refieren a estrategias de comunicación, investigación, gestión de públicos, servicios al visitante, planificación, producción y mantenimiento: todos aquellos aspectos relativos a una institución que quiere responder a la comunidad pensando en los requisitos profesionales necesarios actualmente.

Junto con la gestión y los recursos humanos, gran parte de las respuestas que se proponen están centradas en los espacios arquitectónicos del centro. Estos se activan desde el punto de vista de la experiencia sensible, sensorial e intuitiva, pero igualmente a partir de la compleja relación de los objetos artísticos con las comunidades, sin dejar de lado la experiencia teórica e investigativa de los especialistas. De hecho, tales espacios combinan las escalas institucional y humana buscando integrar ambas posiciones de manera simbiótica y orgánica.

Para ello contará con espacios diversificados como laboratorios de trabajo, sala de visionado de obras, sala de exposiciones, biblioteca y depósitos especialmente acondicionados para la conservación de diversos fondos y colecciones de arte contemporáneo en sus distintos lenguajes (fotografía, dibujo, pintura, escultura, video, instalación, etc.).

A su vez, ejecutará esta actividad de conservación diferenciando seis áreas interrelacionadas: **Mediación, Documentación, Conservación, Investigación, Publicaciones y Proyectos de Exhibición.**

La exposición una imagen llamada palabra que inaugura el centro marca el inicio de un plan programático de habilitación técnica del edificio, que será ejecutado por etapas y cuya finalización está prevista para finales del 2018. La muestra es un panorama del arte chileno producido desde 1967 hasta nuestros días enfocándose en obras que cruzan imagen y texto. Esta exhibición es producto de una curatoría colaborativa realizada por el equipo de la Macro Área de las Artes de la Visualidad del Consejo de la Cultura, el que reúne varias disciplinas visuales en una plataforma común.

Some of these answers can be given by the conformation of the center's work team joining the pre-existent field, implementing activities related to the needs that are currently being demanded from the institutional setting, beyond its political, social, and cultural functions. In effect, these refer to communication strategies, investigation, audience management, visitor services, planning, production, and maintenance: all of the aspects that relate to an institution that wants respond to the community while thinking of the professional requirements that are necessary at present.

Along with management and human resources, a large part of the responses that they propose are centered on the center's architectonic spaces. These are activated from the perspective of a sensitive, sensory, and intuitive experience, yet similarly from the complex relationships that artistic objects have with communities, without leaving out the specialists' theoretical and investigative experience. In fact, these spaces combine both institutional and human scales, seeking to integrate both positions in a symbiotic and organic way.

For this purpose, the Center shall rely on diversified spaces such as work laboratories, an artwork viewing room, an exhibition hall, a library, and deposits specially prepared for the conservation of diverse funds and collections of contemporary art in their different languages (photography, drawing, painting, sculpture, video, installation, etc.).

At the same time, it shall execute this conservation effort by differentiating six interrelated areas: **Mediation, Documentation, Conservation, Investigation, Publications and Exhibition Projects.**

The center's inaugural exhibition, entitled Una Imagen Llamada Palabra, marks the beginning of a programmatic plan for the building's technical qualification, which shall be executed in stages and whose finalization is planned for the end of 2018. The exhibition is a panorama of Chilean art produced from 1967 to the present day, focusing on pieces that contain both images and text. This exhibition is product of a collaborative curatorship carried out by the team behind the Council of Culture's Macro Area for Visual Arts, which gathers several visual disciplines under one common platform.



CECILIA VICUÑA

(Santiago de Chile, 1948)

Eman si pasión / Parti si pasión. Dibujo a lápiz sobre papel azul. 0,215 x 0,280 m. 1974.

MEDIACIÓN: INTERACTUAR CON LA COMUNIDAD

El Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos se concibe como un espacio generador de experiencias, aprendizajes y conocimientos: una plataforma de participación y construcción comunitaria. El objetivo de su Área de Mediación es potenciar y fomentar esa labor, dando respuesta a las diferentes necesidades educativas y formativas de la comunidad mediante la vinculación con artistas y contenidos artísticos contemporáneos, de modo de ampliar sus posibilidades de lectura y respuesta reflexiva a las problemáticas actuales.

En su calidad de institución pública encargada de promover el patrimonio artístico chileno contemporáneo, el centro está llamado, junto a otras instituciones, a contar la historia del arte chileno de los últimos cincuenta años, y creemos que para ello es clave desarrollar procesos y experiencias interactivas a través de su Área de Mediación, cuyas redes programáticas se irán ampliando gradualmente desde la comuna donde está inserto hacia el resto del país y, posteriormente, al ámbito internacional.

MEDIATION: INTERACTING WITH THE COMMUNITY

The Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos has been conceived as a space that generates experiences, learning, and knowledge: a platform for community-based participation and construction. The objective of its Mediation Area is to promote and encourage this effort, responding to the community's different educational and formative needs through a connection with artists and contemporary artistic contents, so as to widen the possibilities of interpretation and reflexive responses to current issues.

As a public institution responsible for promoting Chile's contemporary artistic patrimony, the center is called upon, along with other institutions, to narrate the history of Chilean art over the last fifty years. In order to do this, we think that it is essential to develop interactive processes and experiences through its Mediation Area, whose programatic networks shall expand gradually from the area in which it is inserted towards the rest of the country, and subsequently, onto an international arena.

Esta área desarrollará diversos programas con el fin de entregar herramientas para la reflexión y comprensión del arte contemporáneo, enfocándose inicialmente en la relación con los vecinos de la comuna de Cerrillos con el fin de generar un impacto educativo pertinente. La idea es lograr que a mediano plazo los vecinos de esta comunidad adquieran herramientas para interactuar con el arte contemporáneo y puedan incorporar este espacio a su vida cotidiana a través de la articulación de un lenguaje y experiencias comunes.

La primera acción en desarrollo es la creación —en conjunto con los estudiantes y los vecinos— del primer archivo fotográfico de esa comuna, estimulando así la recolección de imágenes y relatos que relacionan a la comunidad con el edificio y su carácter original, el antiguo Aeródromo de Los Cerrillos.

Desde este foco inicial en la comunidad, el proyecto de mediación se extenderá al resto de la Región Metropolitana y, posteriormente, a todas las regiones de Chile, desarrollando el proceso en conjunto con los docentes y otros agentes educativos, los principales mediadores de los procesos de aprendizaje de los estudiantes, quienes, a su vez, tendrán a su disposición una oferta permanente de formación y trabajo colaborativo con los artistas, las obras y los procesos que se desarrollen en el Centro. Junto con lo anterior, su funcionamiento será entendido como un ámbito de mediación permanente en los diálogos públicos o mesas ciudadanas en torno a la construcción de políticas públicas de artes visuales que ya se han puesto en marcha.

El nuevo Centro Nacional de Arte Contemporáneo será una oportunidad para la experimentación en el ámbito de la mediación o de la interacción entre los artistas, las obras, el espacio y la comunidad, permitiendo que este proceso pedagógico y de creación se ponga permanentemente en tensión, irradiando desde Cerrillos nuevos modelos educativos con el fin de fortalecer y renovar los procesos de formación de públicos en nuestro país.

Pablo Rojas Durán

Jefe del Departamento de Educación y Formación
en Artes y Cultura del Consejo Nacional
de la Cultura y las Artes

This area shall develop diverse programs in order to provide tools for the reflection and comprehension of contemporary art, initially focusing on the relationship with the neighbors of the Cerrillos community so as to generate a pertinent educational impact. The idea is that, on a medium-term period of time, the neighbors of this community may acquire the necessary tools with which to interact with contemporary art, thus incorporating this space into their daily lives through the articulation of a language and common experiences.

The first action in development the creation —in conjunction with students and neighbors— of this community's first photographic archive, thus stimulating the recollection of images and stories that relate the community to the building and its original character, the former Los Cerrillos Aerodrome.

From this initial focus within the community, the mediation project shall expand to the rest of the Metropolitan Region, and subsequently to all of Chile's regions, developing a joint process with teachers and other educational agents, who are the main mediators in their students' learning processes. The students, in turn, shall dispose of a permanent offer of formation and collaborative work along with the artists, the works of art, and the processes that take place at the Center. In addition to this, its operation shall be deemed as a permanent mediation arena for public dialogues or citizens' boards in regard to the construction of public visual arts policies that have already been launched.

The new Centro Nacional de Arte Contemporáneo shall be an opportunity for experimentation in the area of mediation or interaction amongst the artists, the pieces, the space, and the community, allowing for this educational and creation process to be permanently placed under tension. And so, new educational models shall irradiate from Cerrillos, with the purpose of strengthening and renovating the formative processes for audiences in our country.

Pablo Rojas Durán

Head of the Education and Formation in Arts
and Culture Department at the National Council of Culture
and the Arts



JOSÉ BALMES

(Montesquiu, España, 1927 - Santiago de Chile, 2016)

No. Técnica mixta sobre tela. 2,00 x 3,00 m. 1972.

Colección Jonus Bartholdson.

**DOCUMENTACIÓN:
RESGUARDAR LA MEMORIA
DE LAS OBRAS**

Sabemos que las obras de arte contemporáneo no sólo están vinculadas a su materialidad intrínseca, sino que suponen un sistema creativo de carácter procesual, unido a objetos suplementarios como anotaciones, cuadernos, bitácoras, prototipos, grabaciones, registros fotográficos y otros procesos de investigación realizados por sus autores. Estos indicios que se producen alrededor de una obra de arte, complementan y nutren la comprensión de la pieza artística como testimonio de un contexto histórico y sociocultural. Asimismo, alrededor de la obra se construye un aparato crítico teórico que es fundamental tener en cuenta a la hora de abordar su estudio.

El Centro de Estudios y Documentación es el espacio en el que se integrarán documentos y archivos relacionados con los procesos pre y poscreativos de obras significativas para el patrimonio del arte

**DOCUMENTATION:
SAFEGUARDING THE
MEMORY OF WORKS OF ART**

We know that contemporary works of art are not only associated to their intrinsic materiality, but that they also involve a creative system that is process-related, connected to supplementary objects such as annotations, notebooks, logs, prototypes, recordings, photographic records and other investigation processes carried out by their authors. These signs, which emerge around a work of art, complement and nourish the comprehension of an artistic piece as testimony of a historic and socio-cultural context. Likewise, a critical theoretical apparatus is built around the piece, which is something fundamental to have in mind when tackling it.

The Center for Studies and Documentation is the space in which documents and archives related to the pre- and post-creative processes of pieces that are significant to Chile's contemporary art



contemporáneo chileno. En el largo plazo, su tarea consistirá en reunir, ordenar, clasificar y resguardar materiales asociados a obras y movimientos artísticos contemporáneos. Esta labor sólo es posible gracias a un modelo de trabajo colaborativo con las principales instituciones nacionales encargadas de resguardar archivos (como la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Dibam), a las que se sumarán editoriales, centros académicos, bibliotecas e investigadores de distintas procedencias, quienes son agentes fundamentales para la constitución de un corpus estatal integrado.

En la práctica, el conjunto de estos materiales podrá ser consultado por estudiantes, creadores, investigadores y público en general. Se trata, en definitiva, de reunir un acervo documental, físico y digital, bajo la tutela y el compromiso del Estado, permitiendo una lectura integral y una posibilidad de investigación de obra en todo su contexto y amplitud.

Un Centro de Estudios y Documentación, en el contexto del nuevo Centro Nacional de Arte Contemporáneo, abre una gran oportunidad al Estado: liderar y generar espacios de diálogo para la creación de una política nacional de archivos, establecer y fomentar los vínculos colaborativos entre los archivos públicos y privados existentes, apoyar iniciativas patrimoniales, de conservación, visibilidad y acceso democrático y descentralizado a la ciudadanía, promoviendo la construcción de nuevos relatos, campos de lectura e investigación en el arte contemporáneo chileno.

Luz Muñoz

*Investigadora y curadora independiente,
especialista en temáticas de archivo*

patrimony are integrated. In the long run, its task consists of gathering, organizing, classifying and safeguarding materials related to contemporary works of art and artistic movements. These efforts are made possible thanks to a collaborative working model with the main national institutions in charge of safeguarding archives (such as the Direction of Libraries, Archives and Museums, Dibam), along with publishers, academic centers, libraries and investigators from different backgrounds, all of which are fundamental agents for the constitution of an integrated state corpus.

In practice, all of these materials could be consulted by students, creators, investigators, and the general public. This is, ultimately, about gathering a collection of documents, both physical and digital, under the State's leadership and compromise, allowing for an integral interpretation and a possibility of investigation of the piece in all of its context and amplitude.

A Center for Studies and Documentation, in the context of the new Centro Nacional de Arte Contemporáneo, opens a great new opportunity for the State: to lead and generate spaces of dialogue for the creation of a national archives policy, to establish and promote collaborative relationships amongst the existing public and private archives, to support patrimonial initiatives for the conservation, visibility, and democratic and decentralized access from of the public, promoting the construction of new accounts, fields of interpretation, and investigation in Chilean contemporary art.

Luz Muñoz

*Independent investigator and curator,
specialist in archival subjects*



DANIEL CRUZ

(Santiago de Chile, 1975)

Océano de 1 cm. de profundidad. Programación Java/Python, Rasperry y electrónica; arena, acero, aluminio, madera, motores, cabezal de plomo. Dimensiones variables. 2015. Colección Pedro Montes. Fotos de Harry Schunk.

CONSERVACIÓN: CUSTODIAR EL PATRIMONIO ARTÍSTICO CONTEMPORÁNEO

Es responsabilidad del Estado asumir un rol protagonista respecto de la integridad del patrimonio artístico contemporáneo del país, resguardándolo bajo normas y estándares que garanticen su desarrollo y circulación. En este contexto, el Área de Conservación del Centro Nacional de Arte Contemporáneo de Cerrillos será la encargada de adquirir o tomar en custodia colecciones de arte contemporáneo cuyas obras hayan sido creadas desde 1967 en adelante.

Se trata, en primer lugar, de obras que pertenecen a la colección del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, como también a otras instituciones públicas, a las cuales se sumarán coleccionistas privados que encomienden su custodia al Centro Nacional de Arte Contemporáneo, sin por ello perder su calidad de propietarios. Este material podrá ser exhibido a la comunidad, difundirse a nivel nacional e internacional y ser objeto de estudios e investigaciones.

La implementación de esta área está proyectada para el segundo semestre de 2018 y contará con depósitos equipados con infraestructura, tecnología y normas que garantizarán la preservación del patrimonio que albergue.

Como es sabido, un centro de arte alcanza su estatuto cuando posee un fondo patrimonial que cumple una misión previamente definida, reco-

CONSERVATION: PRESERVING CONTEMPORARY ARTISTIC PATRIMONY

It is the State's responsibility to assume a leading role with regard to the integrity of the country's contemporary artistic patrimony, preserving it under norms and standards that guarantee its development and circulation. In this context, the Centro Nacional de Arte Contemporáneo de Cerrillos' Conservation Area shall be in charge of acquiring or taking into custody the collections whose works of art have been created since 1967 and onwards.

First of all, this means the pieces that belong to the National Council of Culture and the Arts' collection, as well as to other public institutions. These will be complemented with private collectors who entrust their collection's custody to the Centro Nacional de Arte Contemporáneo, without losing their status as proprietors. This material can be exhibited to the community, disseminated on a national and international level, and be the subject of studies and investigations.

The implementation of this area is projected for the second semester of 2018 and shall have deposits that are equipped with the necessary infrastructure, technology, and norms that will guarantee the preservation of the patrimony that they contain.

It is known that a center for the arts reaches its status when it possesses a patrimonial fund that fulfills a previously defined mission,

giendo los intereses y preocupaciones del mismo. Más allá de ser uno de sus ámbitos de trabajo, la colección de un centro de arte es su rasgo definitorio y característico, aquél que le otorga una personalidad inexcusablemente intrasferible. Lejos de la idea de un “fondo” donde se “acumulan” obras, debe ser una colección estructurada y estar íntimamente ligada a los programas públicos y de exposiciones temporales del centro. Su construcción, tejida a modo de red, se irá desarrollando alrededor de sus intereses y de las actividades que programa. Un centro de arte contemporáneo conlleva una responsabilidad ineludible de mantener la memoria de la creación del presente y la obligación de evitar la desaparición de estos rastros y vestigios.

Antònia M. Perelló Ferrer

Conservadora del Museu d'Art Contemporani de Barcelona

attending to its interests and concerns. Beyond being one of its work areas, an art center's collection is its defining and characteristic trait, that which gives it an inexcusable and non-transferrable personality. Far from the idea of a “fund” where works of art are “accumulated”, it must be a structured collection that is intimately related to the center's public programs and exhibition calendar. Its construction, woven as a network, shall be developed around its interests and the activities that it programs. A contemporary arts center entails an unavoidable responsibility of maintaining the memory of the creation of the present, and the obligation of avoiding the disappearance of these traces and remains.

Antònia M. Perelló Ferrer

Curator at the Museu d'Art Contemporani, Barcelona

PUBLICACIONES: COMUNICAR CONTENIDOS

El Área de Publicaciones tiene como misión implementar a largo plazo un sistema editorial estatal, capaz de generar y compilar, mediante publicaciones de diferente naturaleza y formato, contenidos en torno al patrimonio del arte contemporáneo chileno.

Las publicaciones editadas por el Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos contendrán las investigaciones que resulten del quehacer del Centro, así como información sobre sus muestras y actividades, facilitando su circulación y llegada a audiencias amplias, permitiendo nuevas investigaciones en torno a estos contenidos.

Como pieza editorial básica, se producirá una publicación en formato de periódico por cada una de las cuatro estaciones en que se dividirá la programación. Serán publicaciones de carácter masivo y de gran tiraje (ocho mil a diez mil ejemplares), para que el público pueda acceder a la información de manera simple y directa. También se realizarán catálogos de las muestras más emblemáticas, papers y cuadernillos de investigación, generados en conjunto con otras instituciones, investigadores y curadores invitados.

PUBLICATIONS: COMMUNICATING CONTENTS

The Publications Area has the mission of, on a long-term basis, implementing a state-owned publishing system that is capable of generating and compiling, through publications of different types and formats, contents regarding the patrimony of Chilean contemporary art.

The publications edited by the Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos shall contain the investigation that come from the Center's operations, facilitating its circulation and reach amongst a wide audience, and allowing for new investigations in relation to these contents.

As a basic editorial piece, a newspaper-format publication shall be produced for each one of the four seasons that make up the year's programming. These shall be massive publications with a large circulation (eight thousand to ten thousand copies), so that the public may access the information in a simple and direct way. Catalogs shall also be published for the most emblematic exhibitions, along with papers and investigation booklets, generated in conjunction with other institutions, investigators, and invited curators.



CAROLINA RUFF

(Santiago de Chile, 1973)

*Academia de Bellas Artes. Bordado lana sobre esterilla, fotografía editada.
1,10 x 0,82 m. 2010.*

SANDRA VÁSQUEZ DE LA HORRA

(Viña del Mar, Chile, 1967)

Cortesía de la autora.



Mother, I want to kill You, 2016.
Dibujo en papel encerado.
2,12 x 1,56 m.



You are always on my mind, 2016.
Dibujo en papel encerado.
2,12 x 1,56 m.



Alquimistas y charlatanes, 2016.
Dibujo en papel encerado.
2,12 x 0,78 m.

**INVESTIGACIÓN:
GENERAR CONOCIMIENTOS**

La investigación es una de las tareas esenciales de las instituciones que trabajan en relación al arte. Para salvaguardar, conservar y difundir de manera adecuada el patrimonio artístico es necesario conocerlo y estudiarlo previamente. El Área de Investigación será la encargada de estudiar obras, fenómenos y periodos del arte contemporáneo chileno, nutriéndose de dos vertientes: por una parte, el trabajo interno, consistente en el estudio del propio patrimonio en base a la colección estatal que irá fortaleciéndose, y por otra, el trabajo resultante de la colaboración con otras instituciones o personas naturales. Ambas generarán conocimientos que luego, gracias a convenios con entidades académicas públicas y privadas, chilenas y extranjeras, circularán a nivel nacional e internacional en un contexto amplio y multidisciplinario.

**INVESTIGATION:
GENERATING KNOWLEDGE**

Investigation is one of the essential tasks for institutions that work in connection with art. In order to safeguard, conserve, and disseminate artistic patrimony in an adequate way, it must first be observed and studied. The Investigations Area shall be responsible for studying works, phenomena, and periods of Chilean contemporary art, nourishing itself from two sources: on one hand, internal work, consisting in the study of patrimony itself based on the State-owned collection that will gradually grow stronger, and on the other, the work that results from the collaboration with other institutions or legal persons. Both shall generate knowledge that then, thanks to arrangements with other academic entities, both public and private, Chilean and international, shall circulate on national and international levels in a broad and multidisciplinary context.

El área estará liderada por investigadores de la propia institución, quienes interactuarán con investigadores externos, independientes y de otras instituciones y museos, de modo de ampliar las visiones y puntos de vista. La idea es que los ciudadanos piensen en el Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos como una fuente de información fidedigna y de calidad y también como un receptor de información para crear sus propios archivos. Los beneficiarios, por tanto, serán los investigadores mismos, la academia y el público en general.

Además de la investigación, esta área realizará un importante trabajo de gestión con becarios vinculados a la institución, explorando los diferentes sistemas de financiamiento para que sus investigaciones se materialicen en textos, catálogos y curatorías que retroalimenten el sistema.

La investigación se entiende tradicionalmente como generación y acumulación de conocimientos destinados a ser transmitidos en el marco de disciplinas académicas establecidas. Otra forma más experimental de comprenderla es como una especie de laboratorio de pensamiento crítico en donde los saberes se van construyendo en interacción dinámica con una variedad de contextos activadores de experiencias. Referido a las artes visuales, esto supone que la especialización disciplinaria del trabajo historiográfico en torno a archivos y patrimonio se complementa con inventarios en tiempo presente de la creación artística y la intervención cultural; unos inventarios que se abren a una multiplicidad viva de comunidades interpretativas. La dimensión pública de este Centro Nacional de Arte Contemporáneo invita a lo asociativo y colaborativo de mediaciones entre instituciones formadoras de conocimiento y circuitos ampliados de inscripción, circulación, recepción y discusión sociales de los significados colectivos del arte.

Nelly Richard
Teórica y crítica cultural

The area shall be led by the institution's own investigators, who shall interact with external investigators, both independent and from other museums and institutions, so as to expand perspectives and points of view. The idea is to have citizens think of the Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos as a reliable and high-quality source of information, as well as a recipient of information in order to create its own archives. The beneficiaries, therefore, shall be the investigators themselves, the academia, and the general public.

In addition to the investigation, this area shall carry out management work with scholarship holders associated to the institution, exploring different financing systems so that their investigations can be materialized into texts, catalogs, and curatorships that may feed back into the system.

Investigation is traditionally understood as the generation and accumulation of knowledge destined to be transmitted in the framework of established academic disciplines. A more experimental way of understanding it is as a critical thought laboratory of sorts, in which knowledge is constructed in a dynamic interaction with a variety of experience-activating contexts. Referring to visual arts, this supposes that the disciplinary specialization of historiographical work regarding archives and patrimony is complemented with present-time inventories of artistic creation and cultural intervention: inventories that open up to a living multiplicity of interpretative communities. The public dimension of this Centro Nacional de Arte Contemporáneo invites for both associative and collaborative mediations between knowledge-shaping institutions and wider circuits of social inscription, circulation, reception and discussion regarding the collective meanings of art.

Nelly Richard
Cultural theorist and critic



JUAN LUIS MARTÍNEZ

(Viña del Mar, Chile, 1942 - Villa Alemana, Chile, 1993)

Destellos de vanidad I. Técnica mixta sobre madera. 1,55 x 1,75 m. 1983.

Colección Pedro Montes. Foto Harry Schunk.

**PROYECTOS DE
EXHIBICIÓN: VISIBILIZAR
EL ARTE CONTEMPORÁNEO**

**EXHIBITION PROJECTS:
VISUALIZING
CONTEMPORARY ART**

El área encargada de los procesos de diseño curatorial y montaje de exhibiciones tiene como misión visibilizar y poner en valor el arte contemporáneo a nivel nacional y latinoamericano, no sólo a través de las obras por sí mismas, sino también resaltando mediante los vínculos sociales e históricos en que éstas se insertan. Se trata de entregar al público una visión integral de las obras que trasciende su pura materialidad.

La labor curatorial del Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos se entiende como una ampliación y fortalecimiento del trabajo curatorial desarrollado por el Consejo Nacional de la Cultura

The area in charge of the processes of curatorial design and mounting of exhibitions has the mission of visualizing and placing value on contemporary art on both a national and Latin American level, not only through the works of art themselves, but also by emphasizing the social and historical bonds that they are inserted in. The idea is to give the spectators an integral vision of the pieces that may transcend their pure material aspects.

The Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos' curatorial effort can be understood as an extension and strengthening of the curatorial work developed by the National Council for Culture

y las Artes desde la Galería Gabriela Mistral por más de veinticinco años y que ha sido, hasta ahora, el único espacio estatal centrado en el arte contemporáneo tras la recuperación de la democracia.

La programación anual del Centro se dividirá en cuatro diferentes períodos coincidentes con las estaciones del año, que a su vez combinará tres ámbitos de exhibición: artistas internacionales, artistas nacionales y proyectos curatoriales de autor. El primero contempla exposiciones internacionales con énfasis en Latinoamérica, las cuales se gestionarán en la modalidad de coproducciones entre el Centro Nacional de Arte Contemporáneo e instituciones académicas o artísticas extranjeras. El segundo ámbito corresponde a las exhibiciones de artistas contemporáneos chilenos que ya han logrado un nivel importante de validación: se trata de realizar un mapeo de la producción de excelencia para consolidar su legitimación cultural a nivel nacional e internacional. Por último, el tercer ámbito lo constituyen las muestras resultantes de investigaciones curatoriales en torno al arte contemporáneo realizadas por curadores invitados, independientes o vinculados a otros museos e instituciones, quienes trabajarán con los archivos y colecciones del Centro en complemento con materiales de otras procedencias.

Constituir un centro de arte contemporáneo que ya no esté dirigido principalmente a la comunidad artística, sino a la actualidad estética en un componente cotidiano de la cultura de los ciudadanos, es un paso trascendente para ampliar el campo de interacciones y referencias de la cultura de una localidad. La línea curatorial del nuevo Centro Nacional de Arte Contemporáneo de Chile promete ser la plataforma para que la geografía de los públicos chilenos acceda a una interacción vivísima con los demás centros de arte de Latinoamérica, propiciando una historia cultural común. Usar un antiguo aeropuerto para este efecto es a la vez eficaz y profético. Apropia para la cultura actual un espacio con carácter y condiciones singulares, pero también lo sitúa como el punto de llegada y salida de una nueva emoción por la contemporaneidad.

Cuauhtémoc Medina

Curador en Jefe del Museo Universitario de Arte Contemporáneo-UNAM, México

and the Arts from Galería Gabriela Mistral for over twenty-five years and which has been, up until now, the only state-owned space for contemporary art after the recovery of democracy.

The Center's annual programming shall divide itself into four different periods that coincide with the year's four seasons, which at the same time shall combine three exhibition categories: international artists, national artists, and custom curatorial projects. The first contemplates international exhibitions with an emphasis on Latin America, which shall be managed as co-productions between the Centro Nacional de Arte Contemporáneo and international academic or artistic institutions. The second category corresponds to exhibitions by Chilean contemporary artists who have already reached an important level of validation: the objective is to create a map of outstanding production in order to consolidate its cultural legitimization on a national and international level. Lastly, the third category consists of the resulting exhibitions of curatorial investigations regarding contemporary art carried out by invited curators, both independent or associated to other museums or institutions, who work with the Center's archives and collections in conjunction with materials of other origins.

Constituting a center for contemporary art that is no longer directed mainly towards the artistic community, but towards an aesthetic present in an everyday component of the citizen's culture, is a transcendental step in widening the field of interactions and references of a locality's culture. The curatorial line of the new Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos promises to be the platform through which the geography of Chilean audiences may gain access to a vibrant interaction with other Latin American art centers, bringing about a common cultural history. To use an old airport for this effect is both efficient and prophetic. A space with singular characteristics and conditions is appropriated for present-day culture, at the same time that it is positioned as an entry and departure point for a new emotion towards contemporaneity.

Cuauhtémoc Medina

Head Curator of the Museo Universitario de Arte Contemporáneo-UNAM, Mexico

MAIN

AFA • Art Nouveau Galería • Artespacio
Baró • Co • Die Ecke Arte Contemporáneo
El Caballo Verde • Gachi Prieto • Isabel
Aninat • Isabel Croxatto • L21 • La Sala
NG Art & Gallery • Patricia Ready
Pepe Cobo • Polígrafa Obra Gráfica
Prima • Vala • Vermelho

AFA

CHILE

DIRECTORAS

Irene Abujatum

Elodie Fulton

COORDINACIÓN GENERAL

Daniela Ugarte

Gabriel Ortega

ARTISTAS

Rodrigo Arteaga, Paz Errázuriz, Philippe Gruenberg,
 Ignacio Gumucio, Agustín González, Nicolás Franco,
 Juan Pablo Langlois Vicuña, Joaquín Cociña, Martin
 Parr, Francisca Sánchez, Carlos Rivera, Daniel
 Santiago Salguero, Francisco Uzabeaga, Pablo Langlois
 Prado, Montenegro Fisher.

AFA es un espacio comercial, una editorial y una oficina de proyectos artísticos. Consideramos que nada es suficiente en la gestión de las artes visuales y valoramos la cadena productiva que lleva a una galería a ser un mediador, consciente de la corriente continua de acciones que exploran las expectativas de una sociedad, que es indispensable para que un artista se mantenga en movimiento. Más que un espacio de exposiciones, AFA se erige como un catalizador del arte contemporáneo y una alternativa real a la rigidez del mercado del arte que active, junto a los artistas, un ejercicio de asociatividad de proyectos y estrategias relacionadas a las obras y a los intereses particulares de cada parte.

AFA is a commercial space, a publishing and artistic projects office. We believe that nothing is enough in managing the visual arts, and value the production chain leading to a gallery to be a mediator, aware that the continuous stream of action that explores the expectation of a society, it is essential for an artist to keep moving. More than a exhibition space, AFA stands as a catalyst of contemporary art and as an alternative to the stiffness of the art market, which activates, with the artists, an exercise of partnership projects and strategies related to the works and the particular interests of each part.



DAVID LACHAPELLE

Amanda as Andy Warhol's Marilyn, 2002

Chromogenic Print, AP/5

53 x 50 cm.



JUAN PABLO LANGLOIS

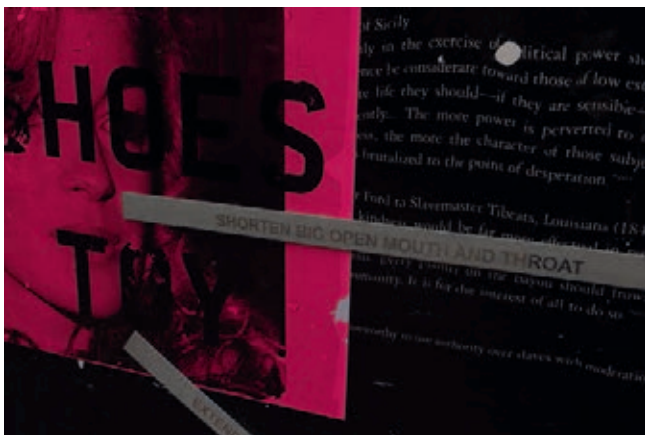
Misses vestidas históricamente desnudas, 1990 – 1995

Vidrio, madera, fotocopias en color, plumón sobre fotocopia



SEBASTIÁN PREECE

Cartografía económica de Chile - Avisos Clasificados - El Mercurio, Domingo 29 de mayo 1977, 2014
La obra se compone de una mesa – vitrina, estructura metálica negra + cubierta de vidrio templado.
85 x 145 x 80 cm. Foto: Detalle.



NICOLÁS FRANCO

Sin título (foto detalle), 2016

Tinta de pigmentos minerales, resinas acrílicas, ácido muriático y aluminio sobre
papel de algodón de 300 grs., enmarcada. 220 x 153 cm.

ART NOUVEAU GALERÍA

VENEZUELA

DIRECTORA

Elizabeth Hazim de Castillo

COORDINACIÓN

Darien Rubio

ASISTENTE

Jacqueline Marín

ARTISTAS

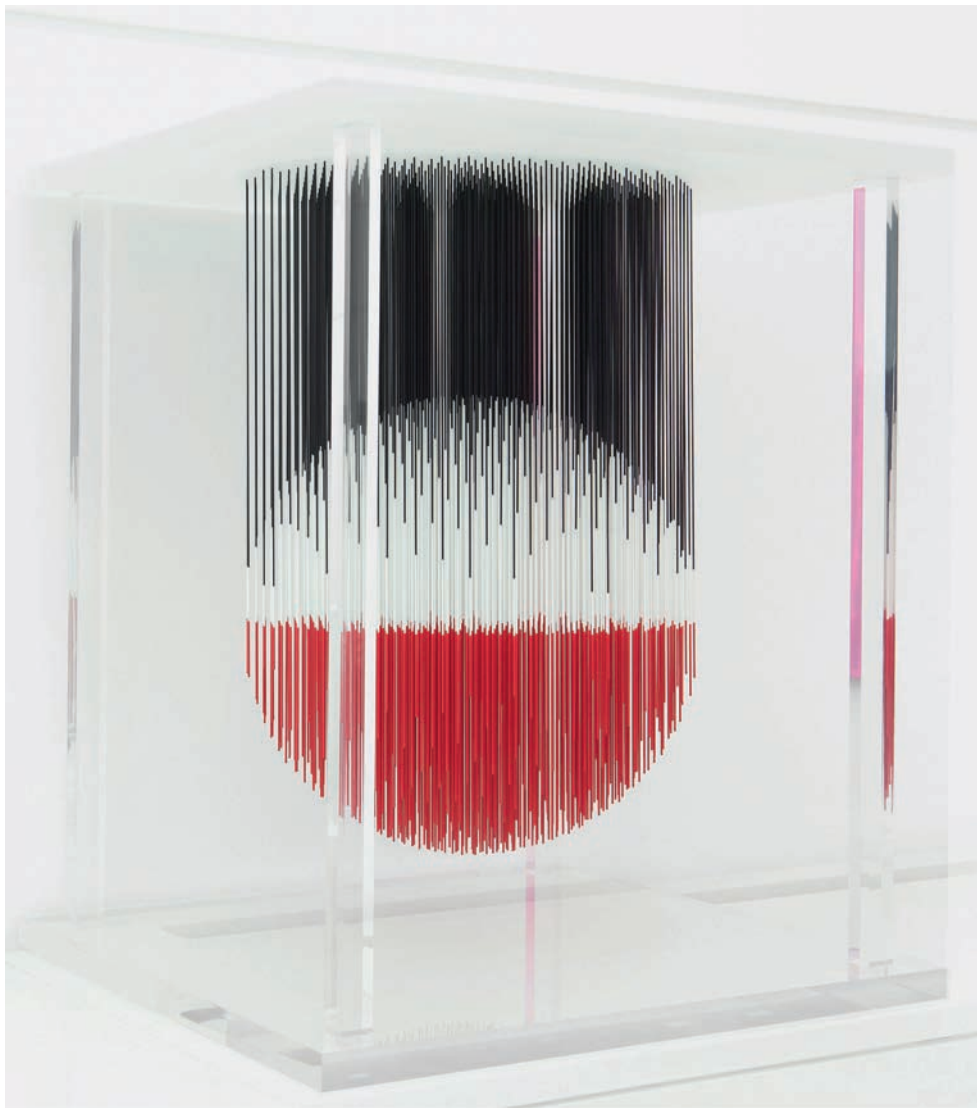
Carlos Cruz-Diez, Jesús Soto, Rafael Barrios, Milton Becerra, Francisco Bellorín, Lía Bermúdez, Rosana Fernández, Joao Galvao, Joaquín Latorraca, Martín Morales, Julio Pacheco, Arturo Quintero, Delsy Rubio, José Ramón Sánchez, Abel Ventoso, entre otros.

Fundada en Maracaibo-Venezuela en 1987 por Elizabeth Hazim de Castillo, desde su comienzo planteó mostrar las propuestas más interesantes del ámbito nacional. A lo largo de 28 años de labor ininterrumpida, ha logrado hacer de sus espacios referencia ineludible de los más reconocidos maestros del arte nacional e internacional, tales como Carlos Cruz-Diez y Jesús Soto.

Su participación en ferias de arte nacionales e internacionales le ha ganado prestigio internacional, por lo que abrió Art Nouveau Gallery en septiembre de 2010, en Miami FL. La galería trabaja directamente con sus artistas y apoya arte público, como el proyecto del año 2012 de Rafael Barrios, en Park Ave. NY. USA

Founded in Maracaibo-Venezuela in 1987 by Elizabeth Hazim de Castillo. From the beginning its goal was to show the more interesting national proposals; over 28 years of uninterrupted work, it has managed to make of its spaces inescapable reference for the most renowned teachers of the national and international art such as Carlos Cruz-Diez and Jesús Soto.

Its participation in international and national art fairs has earned Art Nouveau Gallery international prestige, so it opened its doors in September 2010 in Miami FL. Art Nouveau works directly with its artists and supports public art projects, such as the project of the year 2012 of Rafael Barrios, on Park Avenue, NY. USA



JESÚS SOTO

Maquette de la sphere Lutétia, 1995
Edición Ávila 2014 -100 ejemplares
55 x 45 x 45 cm.



JULIO PACHECO

En detalle, 2016

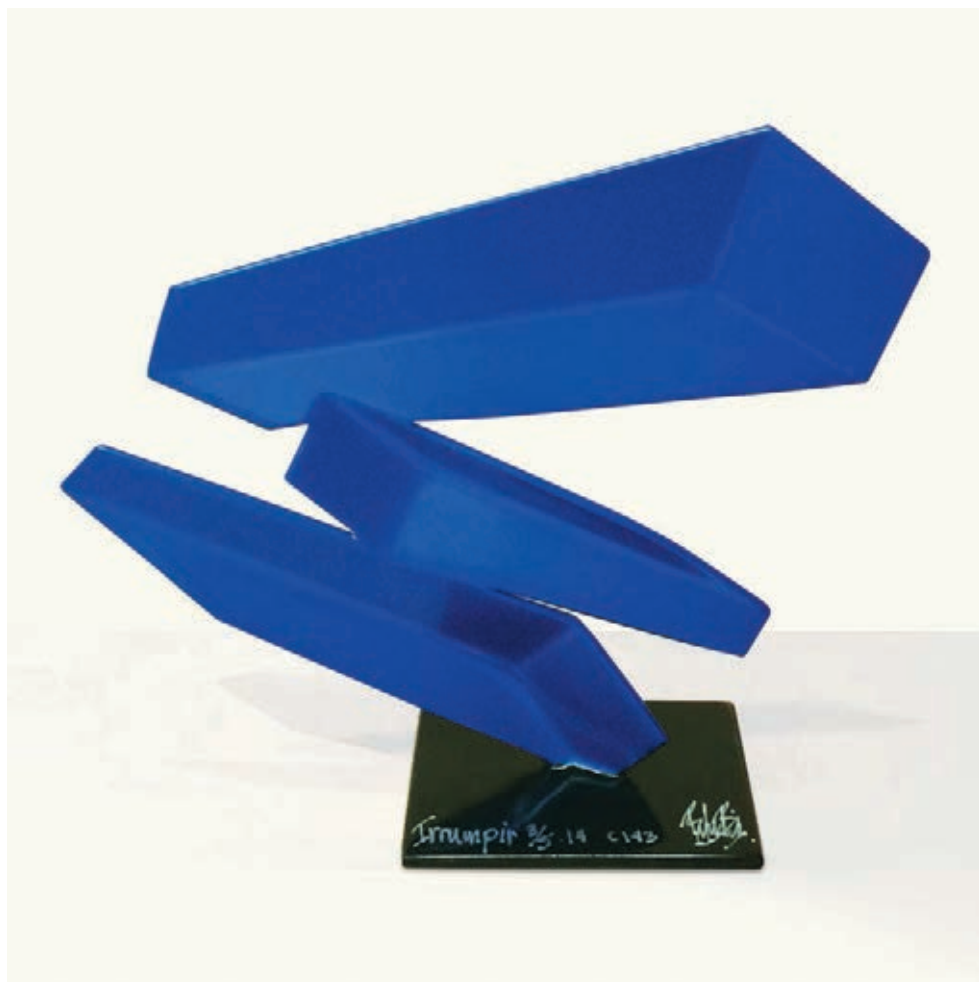
Corte plasma en lámina de hierro
60 x 85 cm.



CARLOS CRUZ-DIEZ

Psychromie Panam 132, 2013

Cromografía sobre aluminio
50 x 100 cm.



RAFAEL BARRIOS
Irrumpir, 2014
Hierro laqueado azul iridiscente
18,5 x 22,5 x 2 cm.

ARTESPACIO

CHILE

DIRECTORAS

M. Elena Comandari

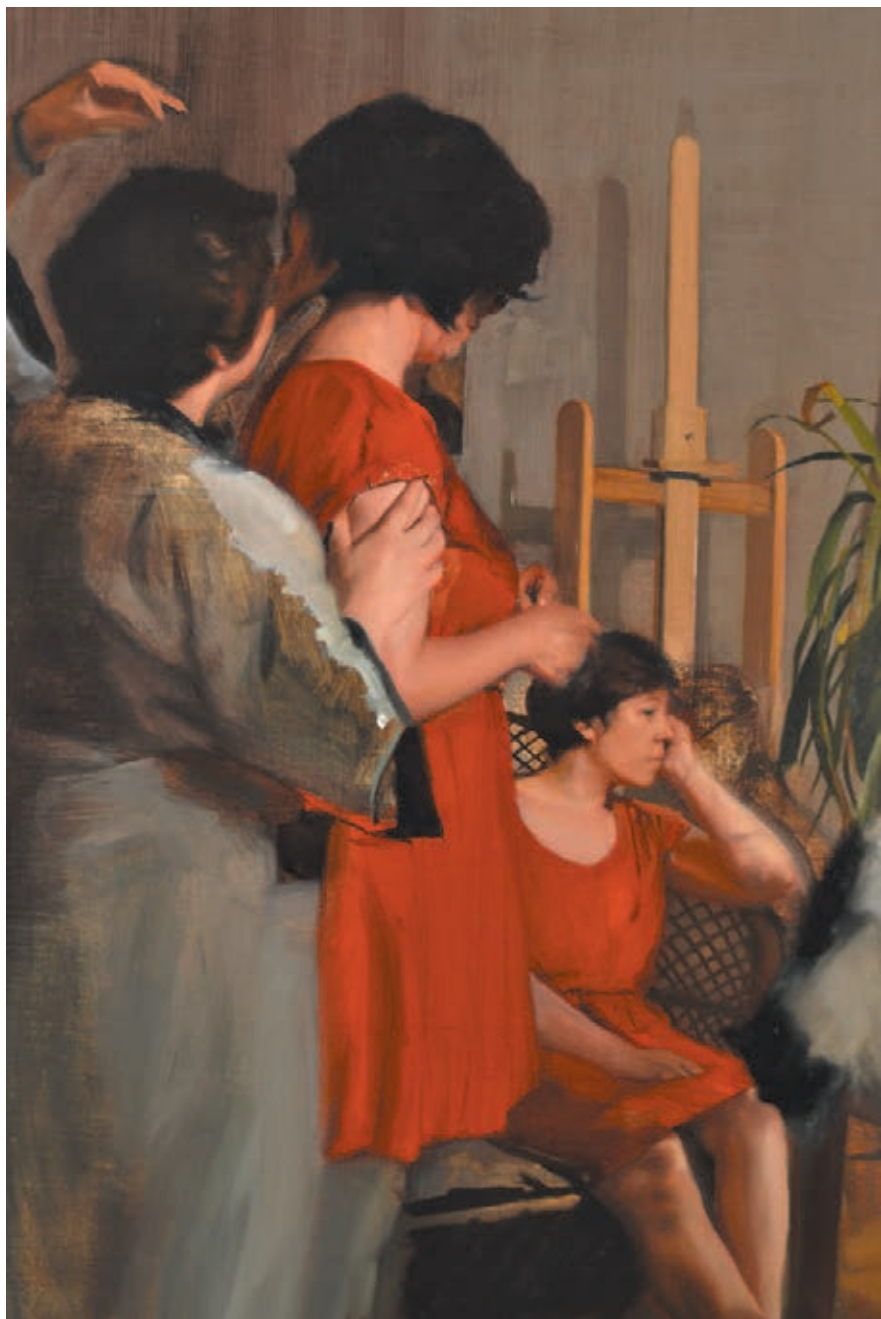
Rosita Lira

ARTISTAS

Ofelia Andrades, Javier Arentsen, Ignacio Bahna,
 Francisco Bustamante, Francisca Cerda, Francisco
 Gazitúa, Mauricio Guajardo, Virginia Guilisasti, Pablo
 Jansana, Pascale Lehmann, Ángela Leible, Matta,
 María José Mir, Benjamín Ossa, Tomás Rodríguez,
 Keka Ruiz -Tagle, Andrés Vio.

Artespacio es una galería dedicada a mostrar y promover las tendencias del arte chileno en el siglo XXI, razón por la cual se ha transformado en una plataforma de trabajo con el fin de editar publicaciones de sus artistas, organizar simposios de escultura y participar en ferias nacionales e internacionales. Asumiendo el desafío por tomarle el pulso al arte de nuestro tiempo, de 20 años de existencia, con más de 305 exposiciones y vinculando a artistas con coleccionistas y público especializado, amén de formar nuevas audiencias para los artistas inmersos en un mundo globalizado. Haciendo que Artespacio sea un lugar para el arte en una versión múltiple y extendida.

Artespacio gallery is dedicated to showing and promoting the tendencies in Chilean art of the XXI century. It has become a work platform for editing publications about its artists and organizing symposiums on sculpture and participating in national and international fairs. It has assumed the ongoing challenge of taking the pulse of art of our times. This is reflected in 20 years of existence with more than 305 exhibitions and also through the links it has forged between artists and art collectors and the specialized public, in addition to developing new audiences for artists who are immersed in a globalized world. All this has made Artespacio a comprehensive, multi-dimensional space for art.



OFELIA ANDRADES
Alegorías II (detalle), variación, 2016
Óleo sobre lino
145 x 175 cm.

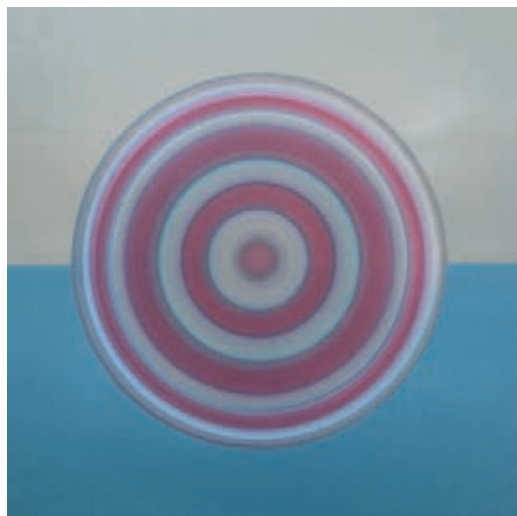


TOMÁS RODRÍGUEZ

Anti-retrato sobre tapa de libro, 2016

Fotografía sobre papel metálico-reflectante

60 x 40 cm. - 105 x 70 cm.



ANDRÉS VIO

Sin título, 2016

Óleo sobre tela

50 x 50 cm.



JAVIER ARENTSEN

Sin título, 2016

Cartón, matriz de obra fundida en bronce

31 x 28 x 13 cm.

BARÓ

BRASIL

DIRECTORA

Maria Baró

ARTISTAS

Almandrade, Christian Boltanski, Daniel Arsham, Daniel Lannes, David Medalla, Eduardo Stupia, Elena Damiani, Felipe Ehrenberg, Iván Navarro, Lourival Cuquinha, Maria Nepomuceno, Ricardo Alcaide, Pablo Reinoso, Tulio Pinto.

Dirigida desde 2010 por la española María Baró, Baró Galería está ubicada en un refaccionado galpón en el centro de Sao Paulo.

Enfocada en montar exposiciones de trabajos site-specific y proyectos curatoriales de artistas de la década de los 70's y 80's, este espacio -donde el trabajo de connotados como el artista brasileiro Almandrade, el filipino David Medalla, el mexicano Felipe Ehrenberg y el argentino Roberto Jacoby coexiste con talentos jóvenes- busca promover el diálogo entre artistas, curadores, coleccionistas e instituciones culturales de la región.

En 2015 la galería abrió un segundo espacio, Baró Jardins, para presentar exposiciones más íntimas en uno de los barrios más exclusivos de la ciudad.

Baró Galeria since 2010 is directed by Spanish Maria Baró, based in São Paulo on a renovated warehouse downtown.

Baró aims to enhance the dialogue between artists, curators, collectors and cultural institutions.

The priority is displaying site-specific works and curatorial projects with emphasis on artists from the 70's and 80's, such as Brazilian Almandrade, Philippine David Medalla, Mexican Felipe Ehrenberg and Argentinian Roberto Jacoby, enabling them to coexist with a team of young talents.

In 2015 Baró opens a second space, Baró Jardins, to present more intimate exhibitions at one of the most vibrant neighborhoods in town.



IVÁN NAVARRO

Bang, 2016

Vintage drum, one-way mirror, mirror, and LED Lights (strips of LED). (bivolt)
79 (diameter) x 50 cm.



TULIO PINTO

Cumplicidade #9, 2016

Steel beam, blown glass bubble
90 x 150 x 120 cm.



ELENA DAMIANI

Lectures Series #3, 2013

Black and white laser prints on found bookplates
55 x 40 cm.

CO

CHILE

DIRECTORAS

Lucia Cintas

Malena Cintas

ARTISTAS

Bárbara Palomino, Ariamna Contino y Alex
Hernández, Patricio Vogel, Diana Fonseca,
Donis Llagó, Rodrigo Vergara.

CO galería es un espacio enfocado en la promoción y comercialización de arte contemporáneo latinoamericano, con especial énfasis en arte cubano y chileno.

La galería propone un modelo de gestión enfocado en optimizar los recursos en función de lograr una mayor circulación y visibilización de las nuevas propuestas de arte latinoamericano a nivel internacional, mediante las exposiciones que organiza en su sede en Santiago, la representación de artistas en ferias internacionales y la organización de exposiciones en diferentes países en colaboración con artistas, galerías y centros de arte.

CO Galería is a space dedicated to the promotion and commercialization of contemporary Latin American art, with special emphasis on Cuban and Chilean art.

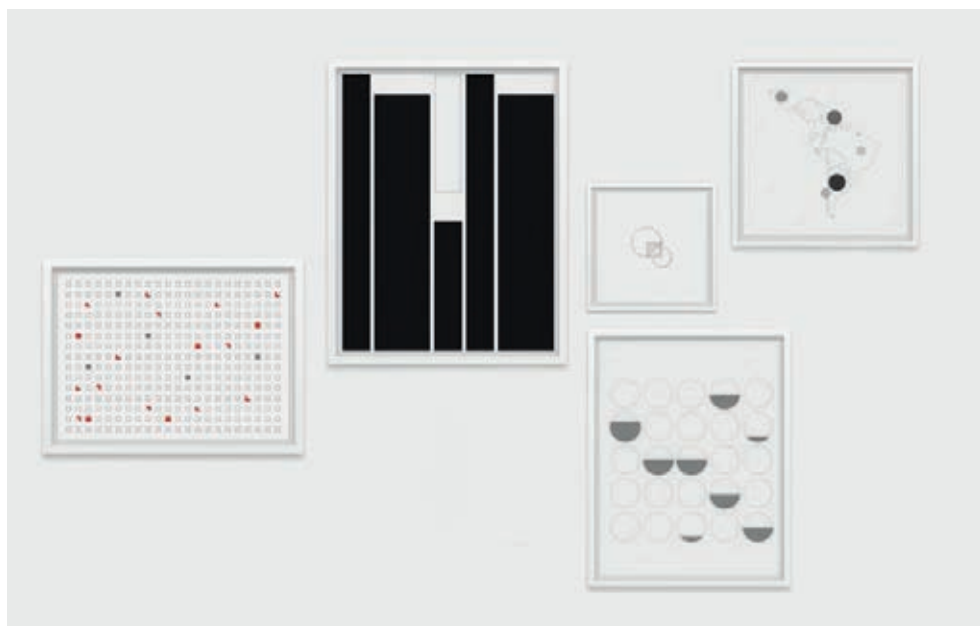
The gallery proposes a management model focused on optimizing resources in function of a larger circulation and visibility of new Latin American art proposals at an international level. For this purpose, we have physical exhibition space, the representation of our artists at internationally prestigious fairs, as well as the organization of exhibitions to encourage cultural exchange at an international level.



DIANA FONSECA
Bosque, 2015
Fósforo, ceniza y fuego sobre papel
80 x 60 cm.



PATRICIO VOGEL
Serie What's in a window?, 2015
 7 cajas de luz



ARIAMNA CONTINO Y ALEX HERNÁNDEZ
Militancia estética, 2016
 Papel calado a mano y pintura para vidrio
 Dimensiones variables



BÁRBARA PALOMINO

Serie 2015-2016 / Cross Patterns: Paths (France).

20 dibujos geométricos sobre tela inspirados en los diseños Shipibo-Conibo y realizados por la máquina de dibujo producida en Le Fresnoy durante 2015
50 x 70 cm.

DIE ECKE ARTE CONTEMPORÁNEO

CHILE

DIRECTOR

Paul Birke

DIRECTORA EJECUTIVA

Maite Birke

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Jesús Monteagudo Guerra

COMUNICACIONES

Philippa Zu Knyphausen

ARTISTAS

Catalina Bauer, Francisca Benítez, Julen Birke, José Luis Falconi, Cristóbal Lehyt, Marcela Moraga, Felipe Mujica, Mario Navarro, Leonardo Portus, Alejandra Prieto, Enrique Ramírez, Tomás Rivas, Nicolás Rupcich, Paulina Silva Hauyon, Johanna Unzueta.

Desde su fundación en Santiago de Chile en 2003, Die Ecke Arte Contemporáneo ha formado una idea distinta de cómo una galería latinoamericana debe operar, vinculando una meta comercial con una visión ideológica. El fundador y director, Paul Birke, aspira a apoyar la producción artística chilena y preservar el patrimonio cultural del país para estimular el coleccionismo privado e institucional. Aunque Die Ecke se enfoca en el marketing y el apoyo de sus artistas, también busca proporcionar una plataforma para la colaboración y la discusión. En marzo del 2005 se inauguró oficialmente el espacio con la exposición Colectiva 'Die Ecke Marzo 2005'.

Since its founding in Santiago de Chile in 2003, Die Ecke Arte Contemporáneo has formed a distinct idea of how a Latin American gallery should operate, linking a commercial aim to an ideological vision. Founder and director Paul Birke states that he aspires to support artistic production in Chile and preserve the country's cultural heritage by encouraging private and institutional collectorship. Although Die Ecke focuses on marketing and supporting its artists, providing a platform for collaboration and discourse is also one of the main goals of the gallery. In March 2005 the space was officially inaugurated with the group show 'Die Ecke March 2005'.

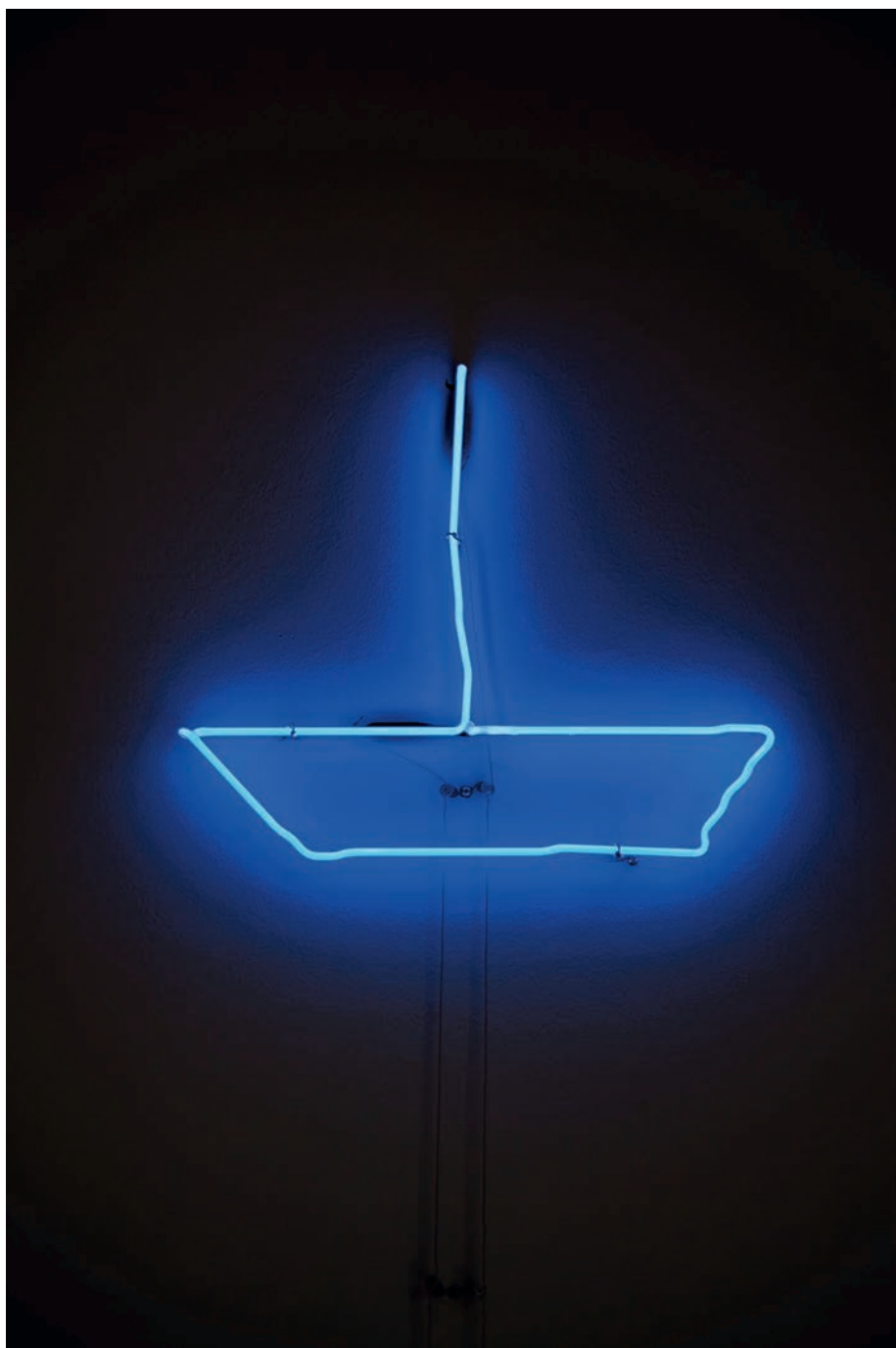


GRACE WEINRIB

De la serie 'La Pieza, the Piece, the Room', 2016

Gouache sobre páginas de libro encontrado

38 x 34 cm. c/u



ENRIQUE RAMÍREZ

Barco, 2015

Neón

46 x 50 cm.

Edición de 5 + 2 PA

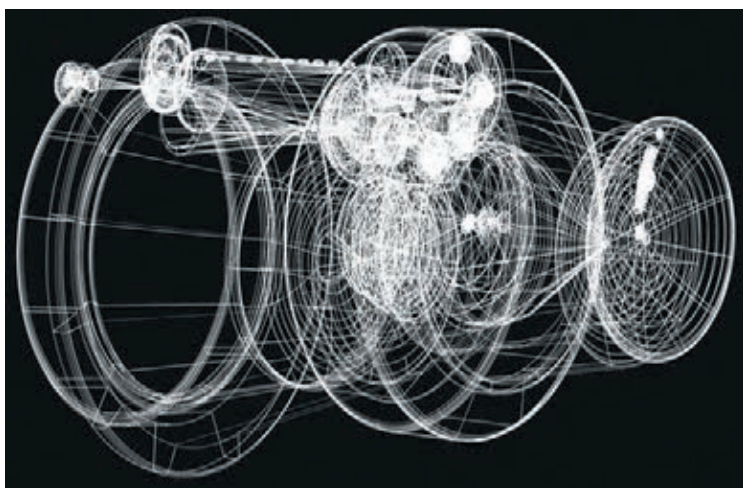


IGNACIO GATICA

Free to Choose, 2016

Cemento

43 x 33 x 13 cm.



MARIO NAVARRO

Engine (M16), 2010

Impresión digital

100 x 155 cm.

Edición de 3 + 2 PA

EL CABALLO VERDE

CHILE

DIRECTORA

Carmen Azócar

ARTISTAS

Carmen Aldunate, Nemesio Antúnez, Concepción Balmes, José Balmes, Ernesto Banderas, Gracia Barrios, José Basso, Samy Benmayor, Bororo, Roser Bru, Mario Carreño, Francisca Cerda, Gonzalo Cienfuegos, Patricio Court, Ximena Cristi, Antonia Daiber, Delia del Carril, Irene Domínguez, José Vicente Gajardo, Sebastián Garretón, Patricia Israel, Paca Jiliberto, Lea Kleiner, Teresa Larraín, Beatriz Leyton, Jaime León, Benjamín Lira, Hugo Marín, Roberto Matta, Javiera Moreira, Matías Pinto D'Aguiar, Catalina Prado, Francisca Sutil, Andrés Vio, Ricardo Irarrázaval.

Inaugurada en 1985 con pinturas de Nemesio Antúnez, Gracia Barrios, Mario Carreño y Ricardo Irarrázaval. Se ha destacado por exponer a los más consagrados artistas contemporáneos: Matta, Picasso, Miró, Tàpies, Clavé, entre otros. Durante su trayectoria, la galería ha recibido: el Premio "Ernesto Pinto Lagarrigue" por su gestión cultural, otorgado por Fundación "Amigos del Arte" e invitaciones a exponer en Galería Brita Prinz de Madrid, Palacio Elizalde de Barcelona y VII Feria Estampa de Madrid. Actualmente, exponen artistas emergentes y consagrados ofreciendo un amplio panorama de las artes visuales.

Opened in 1985 with paintings by Nemesio Antúnez, Gracia Barrios, Mario Carreño and Ricardo Irarrázaval. It is well known for its exhibitions of the works of acclaimed contemporary artists, Matta, Picasso, Miró, Tàpies, Clavé, among others. The Gallery has received the Ernesto Pinto Lagarrigue Award from the Fundación "Amigos del Arte" in recognition of its cultural management, and invitations to exhibit at Galería Brita Prinz, Madrid, Palacio Elizalde, Barcelona and VII Feria Estampa, Madrid. Currently exhibits works by emerging and established artists, offering a wide panorama of visual arts.



JOSÉ BASSO
Luna de sangre, 2016
Óleo sobre tela
61 x 51 cm.



JOSÉ VICENTE GAJARDO

Forma, 2016

Granito gris y negro
26 x 20 x 20 cm.



PABLO FERRER

Sin título, 2015

Témpera sobre tela

46 x 56 cm.



ANTONIA DAIBER

Espino

Óleo sobre tela

57 x 70cm.

GACHI PRIETO

ARGENTINA

DIRECTORA

Gachi Prieto

ARTISTAS

Samy Benmayor, Andrés Waissman, Viviana Zargón,
Nora Aslan, Nino Cais, Carolina Magnin, Kirsten
Mosel, Valeria Conte Mac Donell, Martín Salinas,
Sebastián Camacho, Sabrina Merayo Núñez, Lihuel
González, Lorena Marchetti, Verónica Ibáñez
Romagnoli, Maxi Rossini.

Espacio de gestión y reflexión independiente que se proyecta como punto de encuentro para dinámicas propuestas de arte latinoamericano contemporáneo. Nace en el 2007 como una consultora para la difusión del arte argentino en el exterior, la gestión cultural y el intercambio con galerías e instituciones del continente. Desde entonces, trabaja con el compromiso de asumir prácticas que prioricen al artista, a la obra y al contexto de producción. Desarrolla un ciclo de siete muestras por año, haciendo foco en site-specifics que tomen el espacio como desafío para generar y actualizar contenidos, del mismo modo que acentúa el trabajo vinculado al campo discursivo que se desprende de cada propuesta.

Gachi Prieto is a space where arts management meets independent thinking to create dynamic proposals within contemporary Latin American art. In 2007 it started promoting Argentinian art abroad and facilitating exchange between galleries and institutions in Latin America. Since then, it has been committed to prioritize the artists, their work, and the contexts of production. In a cycle of seven exhibitions per year, Gachi Prieto focuses on site-specific works that use space as a challenge to create and update content, drawing attention to the discursive field that emerges in each proposal.



ANDRÉS WAISSMAN

Sin título, 2016

Acrílico y esmalte sobre tela
150 x 100 cm.



VIVIANA ZARGÓN

Plegado de Motul, 2012

Fotografía impresa sobre papel 100% de algodón
Hahnemule con tintas pigmentadas y plegado
45 x 37 cm.



SAMY BENMAYOR
Un lugar íntimo no identificable, 2016
Óleo sobre tela
120 x 120 cm.

ISABEL ANINAT

CHILE

DIRECTORA

Isabel Aninat

DIRECTORA EJECUTIVA

Javiera García-Huidobro

ASISTENTE

Ignacia Saona

ARTISTAS

Carlos Leppe, Juan Castillo, Iván Contreras Brunet, Paula De Solminihac, María Ignacia Edwards, Francisca Eluchans, Nury González, Fernando Gutiérrez (Huanchaco), Voluspa Jarpa, Catalina Mena, Cecilia Paredes, Francisco Peró, Lotty Rosenfeld, Catalina Swinburn, Germán Tagle, Pedro Tyler, Manuela Viera-Gallo, Raúl Zurita.

Isabel Aninat, licenciada en filosofía y estética. En 1982 crea Galería Isabel Aninat, un espacio de exposición, debate y reflexión cuyo objetivo es difundir, promover y proyectar el arte contemporáneo de América Latina; a nivel local e internacional.

Galería Isabel Aninat busca ampliar fronteras mediante la creación e intercambio con galerías internacionales, curadores, instituciones y coleccionistas, por ello mantiene presencia activa y permanente en las más prestigiosas ferias de arte internacionales.

Galería Isabel Aninat, ha sido una plataforma permanente para artistas contemporáneos y emergentes. Además apoya exhibiciones de artistas en diferentes instituciones y bienales.

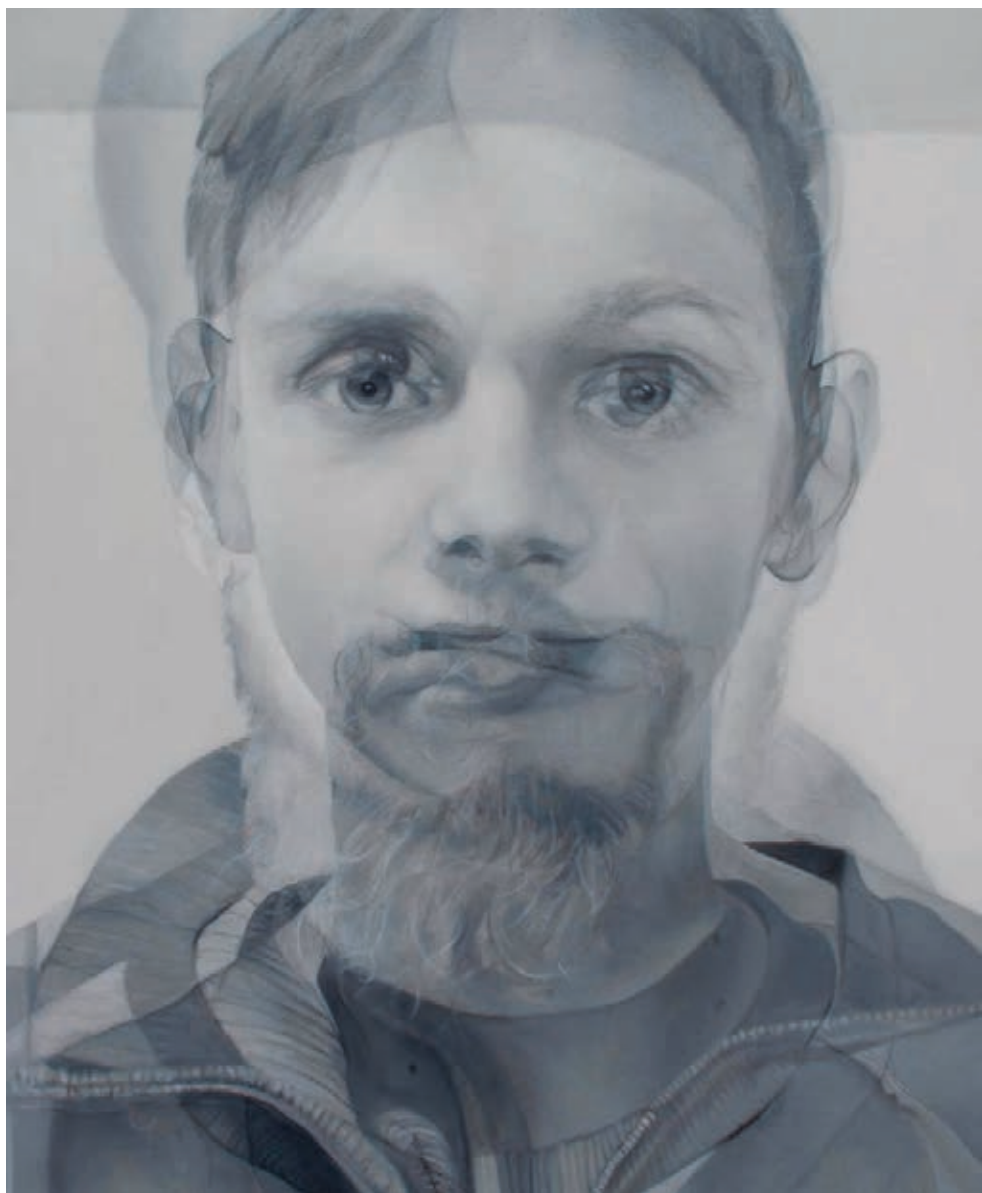
Isabel Aninat, holds a degree in philosophy and aesthetics. In 1982 creates Isabel Aninat Gallery, an exhibition space for debate and reflection which aims to disseminate and promote the contemporary art of Latin America.

Isabel Aninat Gallery has been a permanent platform for contemporary and emerging artists and supports their exhibitions in different institutions and biennials.

Isabel Aninat Gallery search to expand borders through creative alliances with international galleries, curators, institutions and collectors, therefore remains active and permanent presence in the most prestigious art fairs and biennials around the globe.



JOSÉ BALMES
Desechos Paris, 1984
Óleo, bolsas de basura, sobre tela
213 x 168 cm.



FRANCISCO PERÓ

Los posibles, 2016

Óleo sobre tela

110 x 90 cm.



VOLUSPA JARPA

Archivos desclasificados, 2013-2014

Resina, madera

163 x 100 x 30 cm.

ISABEL CROXATTO GALERÍA

CHILE

DIRECTORA

Isabel Croxatto

ASISTENTE DIRECCIÓN

Paulina Zubicueta

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN

Felipe Robles

PRENSA

Soledad García Huidobro

DISEÑO

Patricio Vallejos

ARTISTAS

Cecilia Avendaño, Víctor Castillo, Armando De La Garza,
Carlos Gallardo, Juana Gómez, Norton Maza,
Claudia Peña, Axel Ríos, Hernán Soriano, Bruna Truffa,
Jacky Tsai, Miss Van.

Nace el año 2012 de la mano de su fundadora, la destacada coreógrafa Isabel Croxatto, quien tras 35 años de experiencia en circuitos nacionales e internacionales quiso aportar con una nueva mirada a la escena de las artes visuales chilenas, generando un espacio de arte contemporáneo de excelencia, enfocado a artistas emergentes y de mediana trayectoria con una distinguida carrera nacional e internacional.

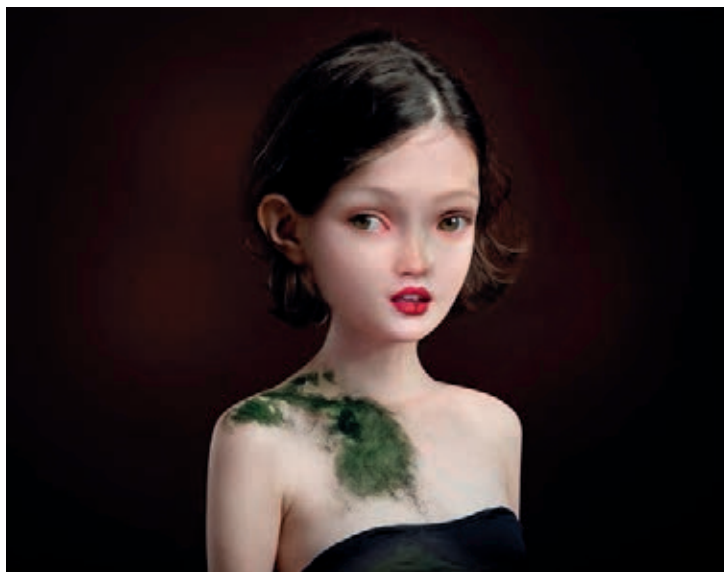
The gallery was founded in 2012 by noted choreographer Isabel Croxatto, whom after 35 years of experience in national and international circuits, aimed to contribute a new perspective to the Chilean visual arts scene, generating a quality contemporary art space that focuses on both emerging and mid-career artists with distinguished national and international careers.



MISS VAN
Palomita IV, 2014
Acrílico sobre tela
146 X 114 cm.



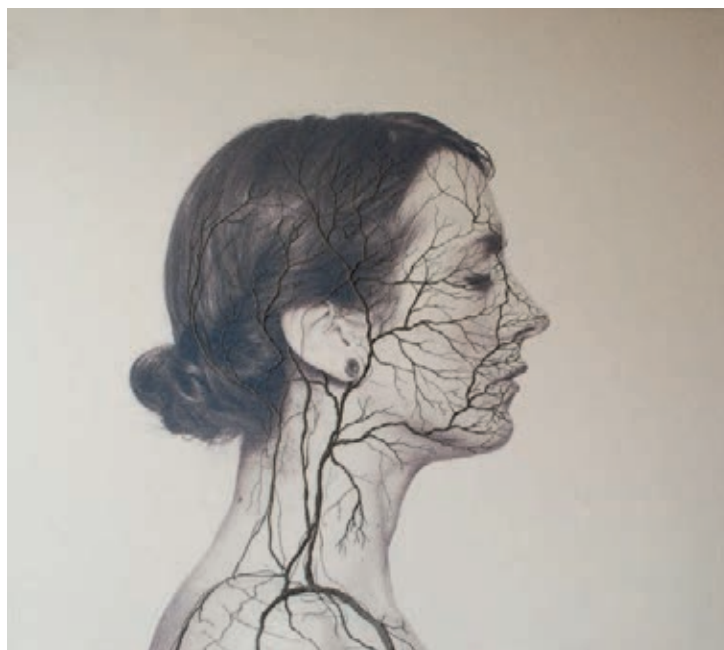
VÍCTOR CASTILLO
Everyday is Christmas, 2016
 Acrylic on canvas
 86 x 75 cm.



CECILIA AVENDAÑO

Enfermedades preciosas, 2016

Fotografía y montaje digital. Impresión giclée.



JUANA GÓMEZ

Sagital, 2016

Bordado a mano, dibujo y fotografía impresa sobre tela
80 X 90 cm.

L21

E S P A Ñ A

DIRECTOR

Óscar Florit

ARTISTAS

Abdul Vas, Alejandro Leonhardt, Álvaro Gil, Bel Fullana,
Ian Waelder, Pep Vidal, Rafa Forteza, Valerie Krause.

En 2012, L21 abre su espacio en Palma de Mallorca con la finalidad de representar artistas emergentes. Nuestro proyecto apuesta por nuevos formatos expositivos y colaborativos, fomentando la interacción entre artistas, galerías y público. Involucrándose activamente en la producción de obras, exposiciones individuales y proyectos comisariados, la galería pretende impulsar a los artistas dentro del ámbito contemporáneo nacional e internacional. L21 respalda la investigación y la experimentación con un programa abierto a colaboraciones y proyectos específicos; desde los márgenes aspira a crear nuevas sinergias entre artistas, coleccionistas y comisarios.

L21 opened their space in Palma de Mallorca in 2012 with the objective of representing emerging artists. Our project consists in creating new exhibition and collaborative formats, fomenting the interaction between artists, galleries and the public. Actively involved in the production of artworks, solo exhibitions and curated projects, the gallery's intentions are to boost the artists onto the national and international contemporary art stage. Our gallery supports investigation and experimentation with a program open to collaborations and specific projects, from the edge, aspiring to create new synergies between artists, collectors and curators.



ALEJANDRO LEONHARDT

La tozudez de una estructura por mantener su postura, 2015

Sombrilla de segunda mano desmontada y montada nuevamente con la mitad de sus partes. Descalce que genera inestabilidad en una estructura que se mantiene en pie gracias a la presión de un cinturón de vestir.

190 x 100 x 100 cm.



BEL FULLANA

Pelo Pony, 2014

Acrílico y spray sobre lienzo enmarcado
162 x 130 cm.



IAN WAELDER

Sistema de apoyo, 2014

Impresión de plano, cinta americana y trozo
encontrado de aluminio
80 x 52 x 43 cm.

LA SALA

CHILE

DIRECTORA

Alejandra Chellew

ENCARGADA DE PROYECTOS CULTURALES

Philippa Pain

COORDINADORA DE EXPOSICIONES

Bárbara Becker

ARTISTAS

Gonzalo Sánchez, Lorenzo Moya, Santiago García (Uruguay),
Juan Luis Dörr, Ignacio Gana, Francisca Valenzuela, María
Elena Naveillan, Sebastián Cobo, Francisca del Río, Felipe
Achondo, Pollo Lavín, entre otros.

Galería de Arte La Sala nació en 1998 como un proyecto innovador que responde al creciente interés de jóvenes y adultos por acercarse a las artes visuales, convirtiéndose en un lugar de circulación cultural y de arte accesible al público masivo.

Dedicada al arte contemporáneo, está abierta a diversas expresiones artísticas, cuyo aporte es descubrir y dar cabida a talentos emergentes y exhibir también el trabajo de artistas consagrados, tanto a nivel nacional como internacional.

Realiza importantes proyectos artísticos y culturales en Chile y el extranjero, promoviendo a los artistas locales y sus obras como una contribución a la internacionalización del medio artístico nacional.

La Sala Art Gallery was born in 1998 as an innovative project which responds to the growing interest of young and old approach to the visual arts, becoming a place of cultural movement and art accessible to mass audiences.

Dedicated to contemporary art, it is open to various artistic expressions, whose contribution is to discover and make space for emerging talent and showcase the work of established artists, both nationally and internationally.

Make important artistic and cultural projects in Chile and abroad, promoting local artists and their work as a contribution to the internationalization of the national artistic medium.



SEBASTIÁN COBO

Sin título, 2016

Tinta y acrílico sobre papel

27 x 38 cm.



PAULA LYNCH

Sin título, 2016

Dibujo y pastel

130 x 110 cm.



GONZALO SÁNCHEZ
Texturas andinas, poesía fragmentada, 2016
Caja de luz, técnica mixta, cuarzo y otros
minerales, tecnología LED
30 x 30 cm.



LORENZO MOYA
Sin título, 2016
Óleo sobre tela
100 x 200 cm.

NG ART & GALLERY

PANAMÁ - CUBA

DIRECTOR

Nivaldo Carbonell

ASISTENTES

Irma Icaza

Gabriela Carbonell

Rigoberto Otaño

ARTISTAS

Lancelot Alonso, Ariamna Contino, Jorge Dáger,
Alex Hernández, Roberto Fabelo, Adrián Fernández,
Adonis Flores, Frank Martínez, Manuel Mendive,
Jorge Otero, Mabel Poblet, Lisandra Ramírez, Niels
Reyes, Luis Saldaña, Rodolfo Valdés.

Con sede en Ciudad de Panamá, NG Art & Gallery es el espacio definitivo para el arte cubano contemporáneo. Desde sus inicios, su objetivo ha sido el trabajo con artistas jóvenes en ascenso, complementado por algunos nombres icónicos dentro del ámbito de las artes visuales en Cuba. Con la certeza de garantizar el éxito de sus artistas, NG se ha propuesto contribuir a la historia del arte cubano, apostando por su prominente futuro inmediato.

Based in Panama City, NG Art & Gallery is the definitive venue for contemporary Cuban art. Ever since its inception, our gallery's goal has been to work closely with emerging Cuban artists, while still plugging the works of well-known, influential artists in the Cuban visual arts realm. With the certainty of ensuring the success of our artists, NG has set the clear goal of contributing to the history of Cuban art, and to do so by relying on its immediate, prominent future.



LANCELOT ALONSO

El taxidermista, 2013

Mixta sobre lienzo

270 x 210 cm.



JORGE OTERO

Tregua de la serie War Hero, 2013

Fotografía digital

118 x 106 cm.

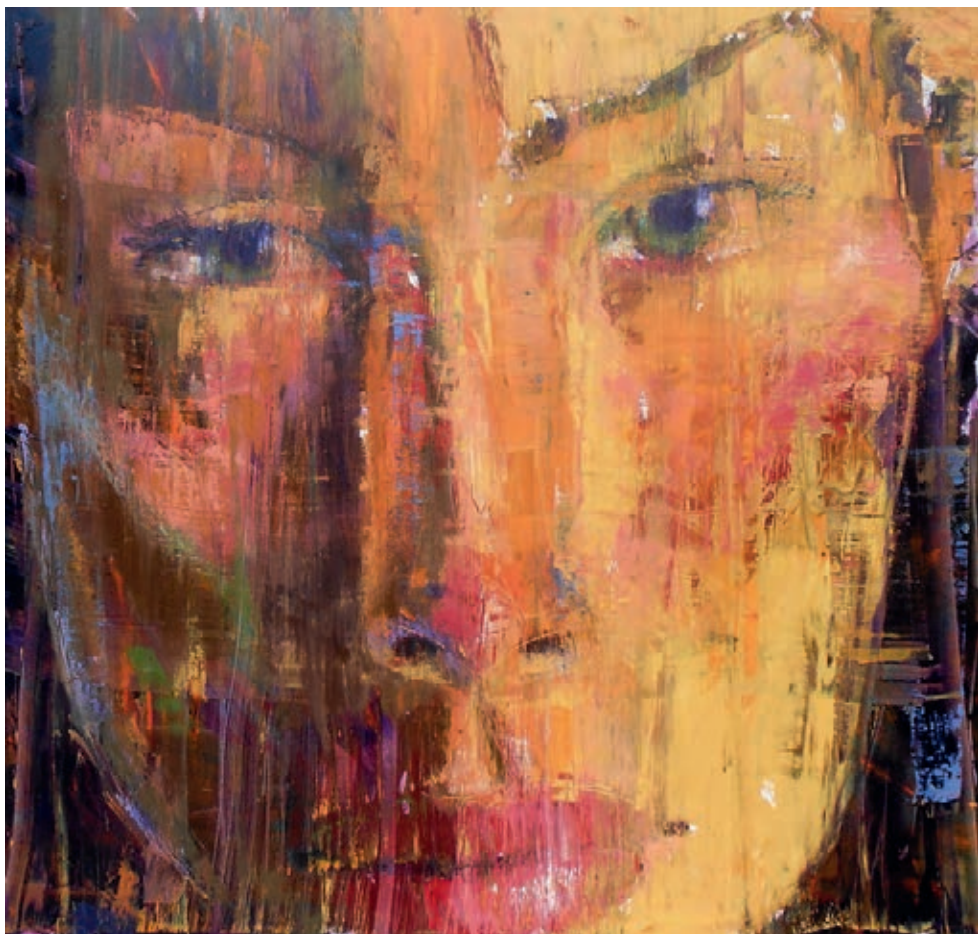


ADONIS FLORES

Oratoria, 2007

Fotografía digital

90 x 120 cm.



NIELS REYES
Rostro inestable X, 2014
Óleo sobre lienzo
150 x 150 cm.

PATRICIA READY

CHILE

DIRECTORA

Patricia Ready

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Antonia Cea Echenique

STAFF

Piedad García, Rosario Valdivieso y Catalina Arroyo.

ARTISTAS

Cristián Abelli, Adolfo Bimer, Isidora Correa, Marcela Correa, Felipe Cusicanqui, Patricia Domínguez, Teresa Gazitúa, Nicolás Grum, Martín Kaulen, Sebastián Mahaluf, Livia Marín, Bernardo Oyarzún, Christiane Pooley, Fernando Prats, Carolina Ruff, Cristián Salineros, Joaquín Sánchez, Andrea Silva-Guzmán, Patrick Steeger, Demian Schopf, Javier Toro Blum, Cecilia Vicuña, Alicia Villarreal, entre otros.

Considerando la diversidad de prácticas artísticas actuales, Galería Patricia Ready promueve el trabajo de artistas contemporáneos a través de muestras que desafían un programa rigurosamente curado de exposiciones. La galería, por tanto, no sólo es un espacio de exposición, sino una plataforma para la discusión crítica, la educación y la formación de nuevos públicos. Con el fin de alcanzar estos objetivos y contribuir al desarrollo cultural, Galería Patricia Ready mantiene una organización sin fines de lucro denominada Corporación Cultural Arte+, que tiene dentro de sus objetivos principales la entrega de becas a artistas jóvenes y la publicación del periódico mensual La Panera.

Considering the substantial diversity of artistic practices today, gallery Patricia Ready promotes the work of contemporary artists through defying exhibitions, and a rigorous curatorial program. The gallery therefore is not only an exhibition space, but a platform for critical discussion, education, and the formation of new audiences for contemporary art. In order to meet these goals and contribute to the cultural development of the country and region, Galería Patricia Ready maintains a not-for-profit organization named Corporación Cultural Arte+. Its main objective is to grant scholarships to young artists and to publish La Panera, a monthly newspaper.



CHRISTIANE POOLEY

Landscapes beneath, 2012-2016

Oil on canvas
120 x 100 cm.



CRISTIÁN ABELLI

Penguin Book, 2016

Óleo sobre tela

100 x 76 cm.



FELIPE CUSICANQUI

Trabajadores en la tierra cosechada, 2013

Acrílico, pigmento, trozos de género y lana sobre arpillera
132 x 202 cm.

87



ALICIA VILLARREAL

Serie Reservada Escala 1:1, 2016

Fotografía digital y dibujo
50 x 125 cm.

PEPE COBO

PERÚ

DIRECTOR

José Cobo Romero

ASISTENTE

Moisés Cobo Arrayas

VENTAS

Moisés Sánchez-Barbudo Cobo

CONTABILIDAD

María Ángeles Rodríguez

ARTISTAS

Pepe Espaliu, Cristina Iglesias, Juan Muñoz,
 Elliot Tupac, Robert Mapplethorpe, Andy Warhol,
 Joan Brossa, Marcel Marien, Andrés Jaque.

Desde su origen en 1984 en la ciudad de Sevilla (España), la galería ha promocionado el arte contemporáneo introduciendo los nuevos lenguajes del momento, así como incluyendo un contexto internacional con artistas del mundo para crear una visión mas universal del arte.

Con las diversas galerías creadas en diferentes espacios (Galería La Máquina Española; Weber, Alexander y Cobo; Galería Pepe Cobo; Cambio de Aceite), en ciudades como Sevilla, Madrid y Lima, se ha recorrido un camino de apertura al coleccionismo del arte contemporáneo internacional.

Since its origin in 1984 in Seville (Spain), the gallery has promoted the contemporary art introducing those new languages from the moment as well as including an international context with artists from different parts of the world; creating in this way a more universal vision of art.

With diverse galleries created in different places (Galería La Máquina Española; Weber, Alexander y Cobo; Galería Pepe Cobo; Cambio de Aceite), in cities such as Sevilla, Madrid or Lima, a way has been taught to international art collecting.



ROBERT MAPPLETHORPE

Strawberry, 1985

Edición: 1/10

Gelatina de plata

40.6 x 50.8 cm.



ROBERT MAPPLETHORPE

Bread, 1979

Edición: 3/10

Gelatina de plata

40.6 x 50.8 cm.



ROBERT MAPPLETHORPE

Corn, 1985

Edición: 2/10

Gelatina de plata

41 x 51 cm.



ROBERT MAPPLETHORPE

Spartacus, 1988
Edición: 5/10
Gelatina de plata
61 x 50.8 cm.

POLÍGRAFA OBRA GRÀFICA

ESPAÑA

DIRECTORES

José Aloy
Joan de Muga
Álvaro Puigdengolas

ARTISTAS

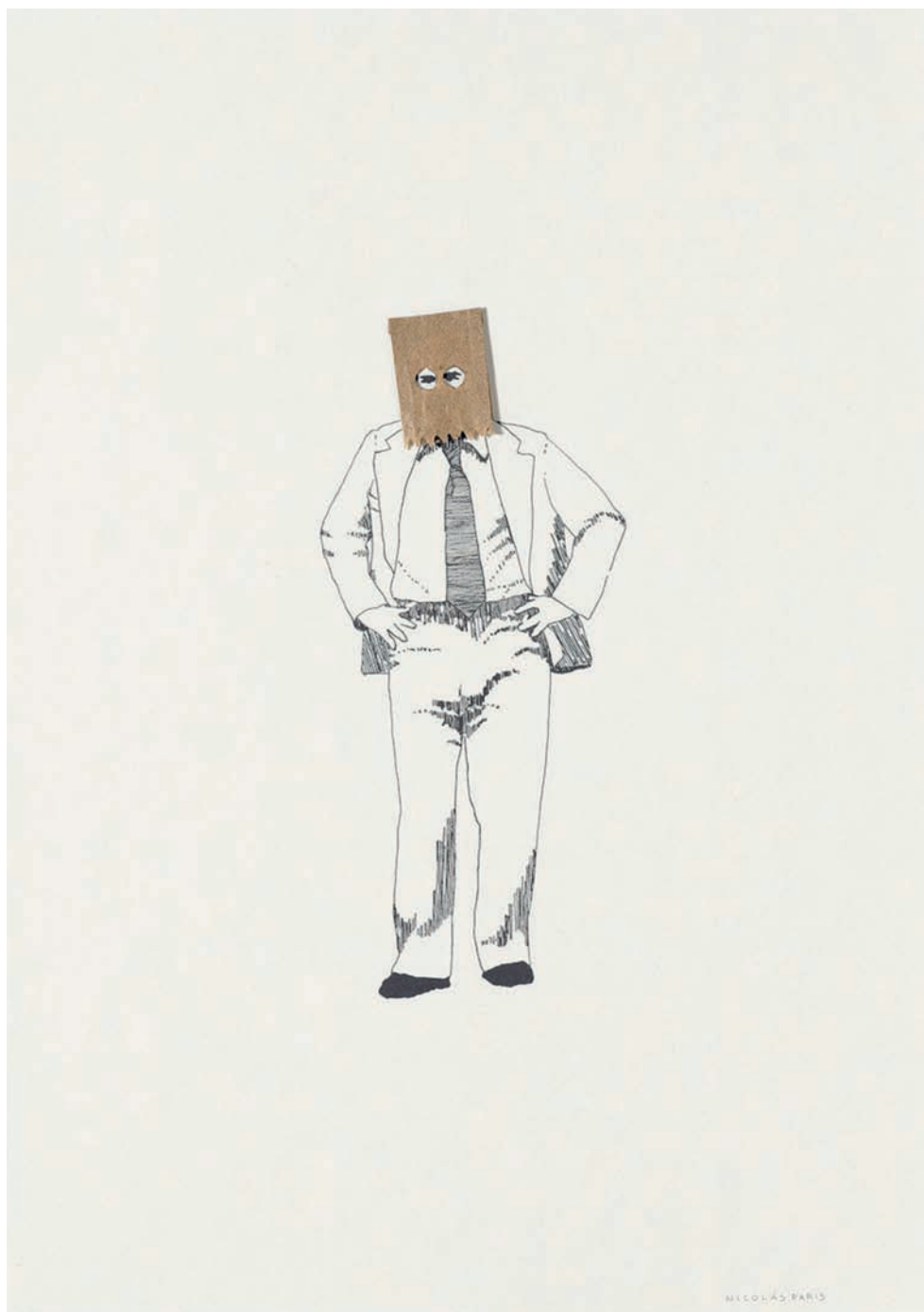
Carlos Cruz-Diez, León Ferrari, Antoni Tàpies,
Christo, Samy Benmayor, Patrick Hamilton,
Francisca Sutil, Benjamín Lira, Nemesio Antúnez,
Antonio Asis, Luis Tomasello, Nicolás Paris,
Jorge Macchi, Nelson Leirner, Iván Navarro.

Polígrafa fue fundada en 1964 y desde entonces acude a las principales ferias de arte del mundo: Arco, Arteba, Art Basel Hong Kong, Art Lima, Art Basel, Expo Chicago, IFPDA, Art Basel Miami Beach.

La selección de artistas se realiza desde el rigor y la ambición. En nuestros primeros años Polígrafa editó artistas que actualmente son reconocidos en todo el mundo, como: Joan Miró, Henry Moore, Francis Bacon, Chillida, y en la actualidad hemos trabajado con artistas tales como Porter, Kuitca, Macchi, Leirner, Cabelo y Senise.

Polígrafa Obra Gràfica was launched in 1964 and is to be found at the principal art fairs around the world: Arco, ArteBA, Art Basel Hong Kong, Art Lima, Art Basel, Expo Chicago, IFPDA, Art Basel Miami Beach.

The selection of artists is governed by the criteria of rigor and ambition. In its early years, Polígrafa published editions by artists who are today recognized as among the foremost of their time, such as Joan Miró, Henry Moore, Francis Bacon, Chillida. In the last few years it has published editions by contemporary artists like Porter, Kuitca, Macchi, Leirner, Cabelo and Senise.



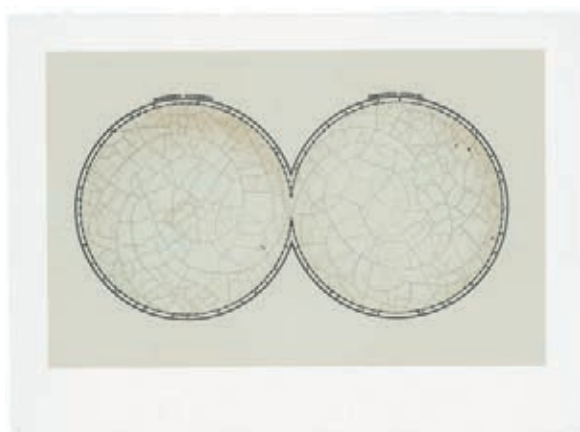
NICOLÁS PARÍS

Litografía con collage "Bolsa de papel", 2008

42 x 29,5 cm.

Edición 75

* "El Gran de Rod" o "El árbol emboscado".

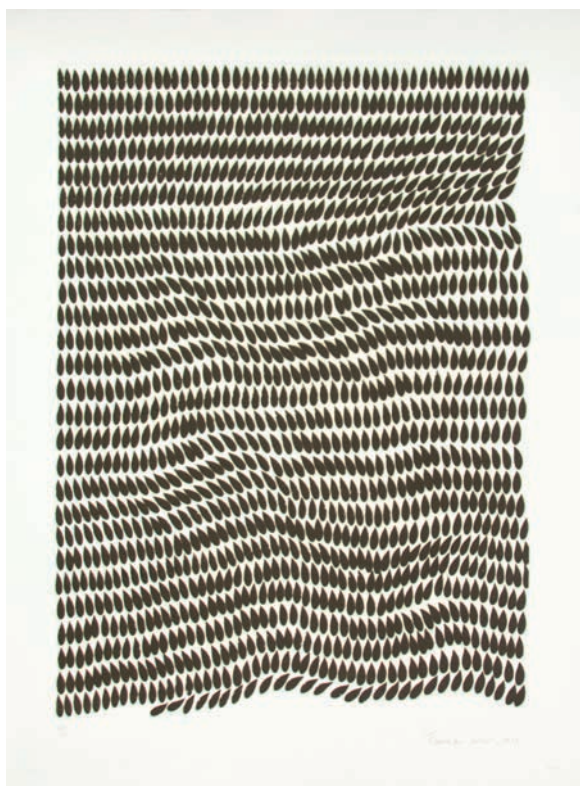


JORGE MACCHI

Old world, 2007

Litografía

Edición 50. 75 x 55 cm



FRANCISCA SUTIL

Mute 23, 2013

Agua fuerte

Edición de 20. 92 x 71 cm.

PRIMA

CHILE

DIRECTORES

Juan Pablo Repetto

Pablo Repetto

ADMINISTRADORA

Mila Berríos Palomino

ARTISTAS

Roberto Matta, Tomás Munita, Ricardo Herrera,
Mario Caamaño, Mario Morales.

98

Prima Galería nace cuando la Familia Repetto decide hacer de su colección particular una exhibición abierta. Especialistas en obras de Roberto Matta, han expandido su catálogo hacia artistas contemporáneos como el fotógrafo Tomás Munita, cuya obra centrada en temas sociales ha sido reconocida internacionalmente, y el escultor Ricardo Herrera, quien a través del mármol ha indagado sobre la naturaleza germinal y la belleza femenina. Así mismo, presenta a dos pintores emergentes: Mario Caamaño, artista que usa al papel como objeto de observación trabajando con un acento de figuración realista y Mario Morales, quien expone una obra de abstracción geométrica y arte cinético.

Prima Gallery Repetto was founded when the family decided to make his private collection an open exhibition. Specialists of Roberto Matta's works, expanded its catalog with contemporary artists such as photographer Tomas Munita, whose work based on social issues has been internationally recognized and sculptor Ricardo Herrera, who through marble has inquired about the germinal nature and feminine beauty. Likewise, emerging artists are presented; Mario Caamaño, an artist who uses paper as an object of observation, working with an accent of realist figuration, and Mario Morales, who presents a geometric abstraction and kinetic work of art.



RICARDO HERRERA

Pelvis dormida

Escultura en mármol

40 x 60 cm.



ROBERTO MATTA

London, 1989

Técnica mixta sobre papel

50 x 65 cm.



MARIO CAAMAÑO

Composición en azul

Óleo sobre lienzo

80 x 65 cm.



MARIO MORALES

Bilocación

Acrílico sobre madera

80 x 120 cm.



TOMÁS MUNTA

Pelea de gallos, Cuba, 2016

Fotografía impresión fine art, montado en Diasec light matte

100 x 150 cm.

VALA

CHILE

DIRECTOR

Marcelo Aravena

COORDINADORA

Daniela Ugarte

DISEÑADORA

Odette Quezada

ASISTENTE

Karla Marholz

ARTISTAS

José Balmes, Gracia Barrios, Guillermo Núñez,
Roser Bru, Ricardo Yrarrázaval.

Galería VALA (Vanguardias Latinoamericanas) fue fundada en el año 2003 y actualmente está dedicada a representar a artistas de amplia trayectoria, denominados artistas consagrados. VALA se ha impuesto como misión rescatar, resguardar y difundir las obras de artistas que comenzaron en Chile el proceso del arte contemporáneo. En esta versión de Ch.ACO 2016, presentará obras de los artistas José Balmes (89), Gracia Barrios (89), Guillermo Núñez (86), Roser Bru (93) y Ricardo Yrarrázaval (84). Artistas que además de tener una obra técnicamente muy compleja, han asumido interpretar los procesos sociales de su tiempo, involucrándose con un compromiso social y político. Este año, presentarán un homenaje al artista José Balmes (1927 - 2016).

VALA Gallery (Latin American Vanguard) was founded in 2003, it is currently dedicated to representing artists with broad experience, so-called established artists. VALA gallery has self imposed mission to rescue, protect and disseminate the works of artists in Chile that began the process of contemporary art. In this version of Ch.ACO 2016 VALA Gallery will present works by artists José Balmes (89), Gracia Barrios (89), Guillermo Núñez (86), Roser Bru (93) and Ricardo Yrarrázaval (84). Artists who in turn have a technically very complex work, have taken interpret the social processes of their time, getting involved with social and political commitment. This year, will present a tribute to the artist José Balmes (1927-2016).



JOSÉ BALMES

Desechos, 1984

Mixta sobre tela

210 x 173 cm.



RICARDO YRARRÁZAVAL

Sin título, 1996

Acrílico sobre tela

50 x 40 cm.



GRACIA BARRIOS

El húsar, 1993
Mixta sobre tela
165 x 195 cm.



JOSÉ BALMES

Revolución, 2009
Acrílico y carboncillo sobre tela
170 x 170 cm.

VERMELHO

BRASIL

DIRECTORES

Eduardo Brandão

Eliana Finkelstein

ARTISTAS

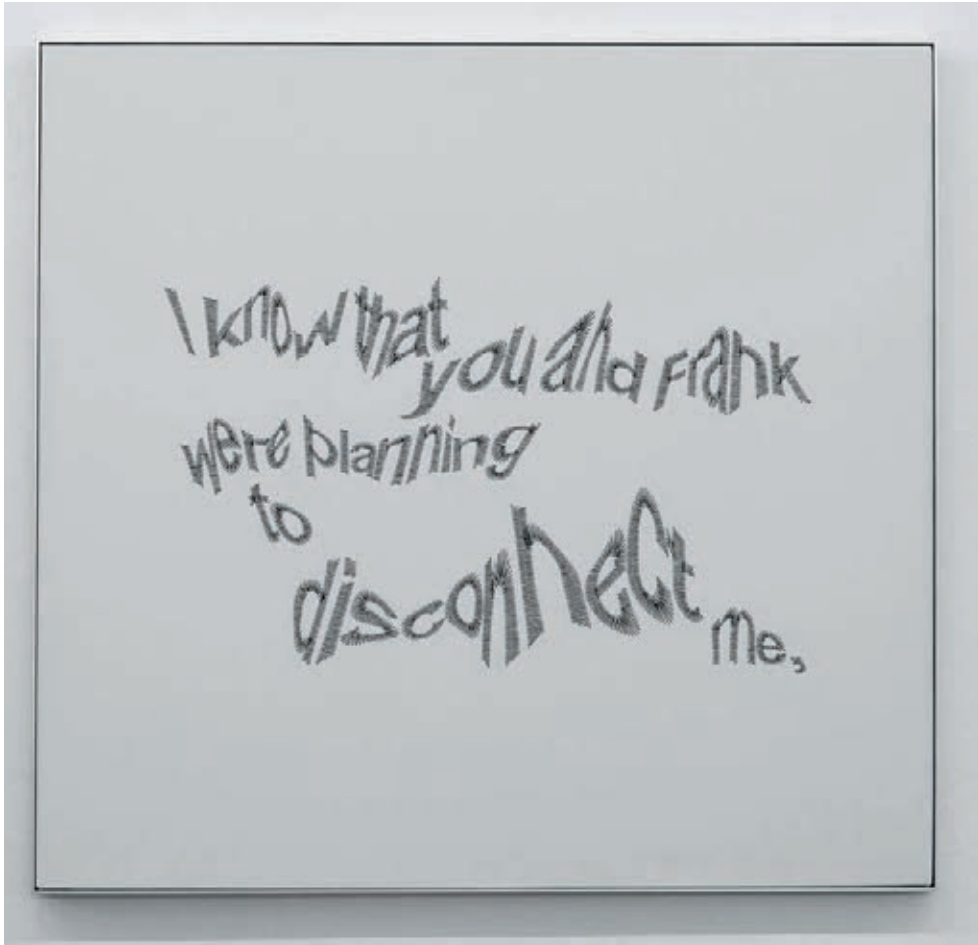
Representados en la feria: Nicolás Robbio, Tania Candiani, Gisela Motta & Leandro Lima, Cadu, Marcelo Moscheta y Henrique Cesar.

Después de 14 años, Vermelho se ha establecido como uno de los principales espacios para el arte contemporáneo en Brasil, alentando nuevas ideas y producciones de arte de artistas emergentes y consagrados. En mas de 3.000 m², la galería cuenta con dos salas de exposiciones, una sala de cine / video con 30 asientos, una terraza para instalaciones y esculturas, Tijuana (editorial de libros de artista) y la fachada, que ha servido de soporte para más de 50 obras de arte.

Vermelho representa diversos artistas consagrados como Rosângela Rennó, Dias & Riedweg, Carmela Gross, como así también una nueva generación como Iván Argote, Marcelo Cidade, André Komatsu y Jonathas de Andrade.

After 14 years Vermelho has established itself as one of the main spaces for contemporary art in Brazil. Vermelho encourages new ideas and art production by emerging and established artists. In 10.000 square feet, Vermelho hosts two main exhibition rooms, one feature film / video room with 30 seats, one sculpture / installation terrace, Tijuana (artist book publisher), and a multi-task gallery façade that has served as support to over 50 works.

Vermelho represents a diverse cast of artists, such as Rosângela Rennó, Dias & Riedweg, Carmela Gross, sided with the new generation of artists like Iván Argote, Marcelo Cidade, André Komatsu and Jonathas de Andrade.

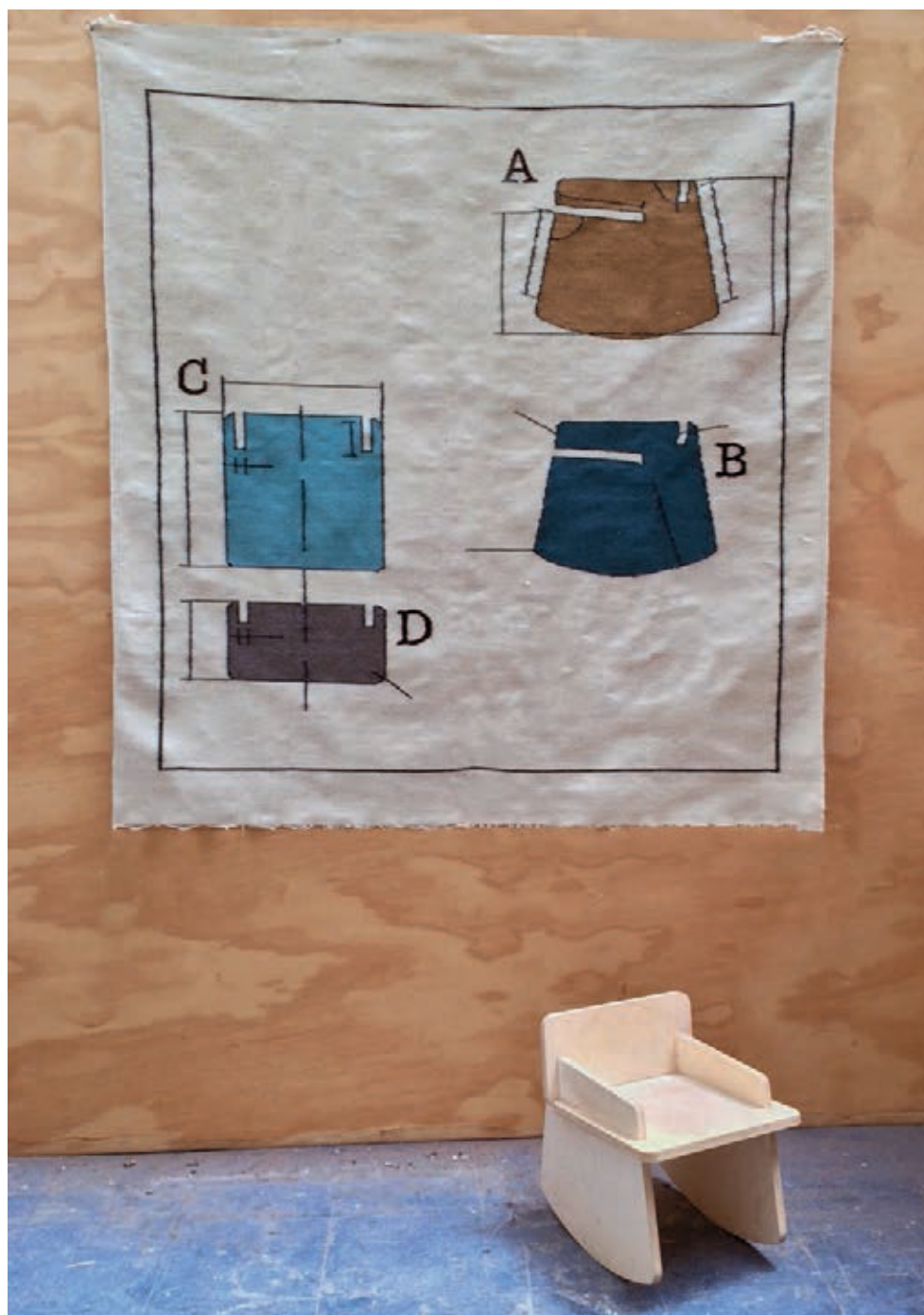


GISELA MOTTA E LEANDRO LIMA

Captcha 04 - Disconnect me, 2012

Bordado industrial sobre tela plástica y marco de aluminio anodizado

80 x 85 x 3,8 cm.



TANIA CANDIANI

Cherner, Tapiz, 2015

Tapete confeccionado en Oaxaca (México) y silla de compensado
Dimensiones variables



GISELA MOTTA E LEANDRO LIMA

Contra Michel, 1924 - de serie Contra Duchamp, 2013

Matriz de LED RGB 8x8 puntos, placa controladora, acrílico,
madera Cumaru, fuente de energía
8 x 15,5 x 3 cm.



CADU

Trópico de Capricornio, 2014

Fotografía

19,3 x 32,4 cm. (cada) - políptico compuesto por 18 piezas

FOCUS

AFA • Isabel Aninat • Lucía de la Puente
Nueveochenta • Patricia Ready • Vermelho
Walden • Wu Galería

Desarrollado por la curadora e historiadora del arte Cecilia Fajardo-Hill, este nuevo proyecto curatorial invita a ocho galerías a dialogar sobre la temática del paisaje latinoamericano, uno de los géneros más reconocibles y populares de la historia del arte. “Aunque el paisaje como género puede parecer tradicional, no hay nada tradicional en ello. Hoy día los artistas reinscriben la idea de territorio y del espacio geográfico, social y cultural a través de formas de paisaje que pueden ser políticas, poéticas y conceptuales”, explica Fajardo-Hill. Dieciséis artistas, nacionales e internacionales, darán vida a este espacio pensado para generar un diálogo multidisciplinar en torno a un mismo tema.

Developed by curator and art historian Cecilia Fajardo-Hill, this new curatorial project invites eight galleries to participate in a dialogue on the subject of Latin American landscape, one of the most recognizable and popular genres in art history. “Although landscape as a genre may seem traditional, there’s nothing traditional about it. Today artists re-inscribe the idea of territory and geographical, social, and cultural space through forms of landscape that can be political, poetic, and conceptual,” Fajardo-Hill explains. Sixteen national and international artists shall form part of this space, which is geared towards generating a multidisciplinary dialogue on one same subject.

PAISAJE: POLÍTICO/POÉTICO

LANDSCAPE: POLITICS/POETICS

CECILIA FAJARDO-HILL

El paisaje es uno de los géneros más reconocibles y populares de la historia del arte. Se remonta a la antigüedad, aunque no fue sino hasta el siglo XVI que se constituyó un sujeto en sí mismo. Su popularidad creció entre los siglos XVII y el XIX, período en el cual artistas viajeros de Europa, y luego también de Estados Unidos, vinieron a América Latina a explorar el nuevo mundo y pintar sus paisajes y naturaleza. El imaginario exótico de la mirada colonial y curiosa, se constituyó en la impronta de América Latina. En el siglo XIX los artistas latinoamericanos comenzaron a crear sus propias maneras de representar el paisaje, hasta sobrepasar su formato académico en el siglo XX. La reinscripción del paisaje y sus significados sigue vigente hoy en pleno siglo XXI. El paisaje constituye un espacio simbólico, físico, estético y afectivo para abordar el cuerpo, el espacio urbano, la historia, el colonialismo, la geopolítica, la naturaleza, el medio ambiente, y el arte mismo. El paisaje es objeto de muchos de los ejercicios más experimentales y conceptuales del arte contemporáneo en América Latina y se encuentra manifestado de forma multidisciplinaria desde la instalación, el video arte, la fotografía, el performance,

Landscape is one of the most popular and recognizable genres in art history. It dates back to ancient times, though it wasn't until the XVI century that it was constituted as a subject in itself. Its popularity grew between the XVII and XIX centuries, the period in which traveling artists from Europe, and then from the United States, came to Latin America to explore the new world and paint its landscapes and nature. The exotic imaginary of the colonial gaze became Latin America's reflection. During the XIX century, Latin American artists began to create their own ways of representing the landscape, until they surpassed the academic format in the XX century. The re-inscription of landscape and its meanings continues to hold today in the XXI century. Landscape constitutes a space that is symbolic, physical, aesthetic and affective in order to address the body, urban space, history, colonialism, geopolitics, nature, the environment, and art itself. Landscape is the object of many of the most experimental and conceptual exercises in Latin American contemporary art, and is manifested in multidisciplinary ways, from installation, video art, photography, performance, and other mediums. More impor-

y otros medios. Importantemente, este tema que permite un diálogo abierto entre artistas de diversas generaciones y entre diferentes países, y ofrece un espectro de posturas e ideas que van desde lo político a lo poético y que a menudo desdibujan la idea misma de paisaje.

Es significativo que entre los artistas que abordan el paisaje hoy día en América Latina, muchos exploren este género desde una perspectiva indéxica. Los viajeros en el siglo XIX —tales como Humboldt, Bompland, Catherwood, De Bry, Albert Eckhout, Maudslay, J.M. Rugendas, y muchos otros—, se propusieron, con un grado mayor o menor de exotismo y colonialismo, catalogar y representar el nuevo mundo, los paisajes, las plantas y animales, los habitantes y su pasado arqueológico para un público europeo. El imaginario que heredamos en América Latina de estos viajeros que fluctúa entre lo científico, romántico y mítico, es un espejo complicado por su reflejo desde una perspectiva ajena de los que somos y nos rodea, que a menudo afirma los procesos de explotación colonial desde los cuales se crean.

El carácter enciclopédico del siglo XIX es reemplazado hoy día por ejercicios indéxicos de otras índoles, que deconstruyen y reinscriben nuestro entorno para repensarnos política y estéticamente más allá de lo constituido. Gonzalo Pedraza (Chile, 1982) para su proyecto *Invernaderos y Paisajes Chilenos* (2016) propone crear un invernadero en miniatura basado en los prototipos de invernaderos victorianos. En él, expondrá distintas plantas endémicas de Sudamérica y de Chile mezcladas con modelos de ornamentación que circulaban en la Inglaterra del XIX, al igual que pinturas de paisajes encontradas en ferias libres en Santiago. El ejercicio conceptual y estético de Pedraza se propone como una suerte de conversación dialéctica entre el pasado y el presente, intentando remontarse a un momento histórico anterior a las construcciones del paisaje de un Chile ‘verde’ que fuera apetecible para el paladar bucólico y/o exotista europeo, y narrar así una historia de apropiación del paisaje chileno, a la vez que visibiliza perspectivas propias mas allá de la exotización.

Desde un aspecto cuasi fantástico, encontramos a Henrique Cesar (Brazil, 1987), cuya obra *Cosmologia composta* (2015) está constituida por

tantly, this subject allows for an open dialogue between artists of diverse generations and countries, offering a range of positions and ideas that go from political to poetic, and often blurring the idea of landscape itself.

It is interesting to observe that amongst the artists that are addressing landscape in Latin America today, many of them explore this genre from an indexical perspective. The travelers of the XIX century —such as Humboldt, Bompland, Catherwood, De Bry, Albert Eckhout, Maudslay, J.M. Rugendas, and many others— set out, with a greater or lesser degree of exoticism and colonialism, to catalog and represent the new world, landscapes, plants and animals, inhabitants and their archeological past, for the European spectator. The imagery we inherited from these travelers in Latin America fluctuates between scientific, romantic, and mythical: it is a complicated mirror for its reflection of a perspective that is foreign to what we are and what surrounds us, which often affirms the colonial exploitation processes from which they are created.

The encyclopedic nature of the XIX century is replaced today by indexical exercises of other types, which deconstruct and re-inscribe our surroundings in order to re-think ourselves politically and aesthetically beyond of what is constituted. Gonzalo Pedraza (Chile, 1982) for his project *Invernaderos y Paisajes Chilenos* (2016) (Green houses and Chilean landscapes) proposed the creation of a miniature greenhouse based on the prototypes for Victorian greenhouses. Inside, he will exhibit different endemic plants of South America and Chile, mixed with ornamentation models that circulated in XIX century England, just like paintings of landscapes found in outdoor markets in Santiago. Pedraza’s conceptual and aesthetic exercise is proposed as a dialectical conversation of sorts between the past and the present, trying to remount to a historical moment that precedes the constructions of a ‘green’ Chilean landscape that was appealing to the bucolic and/or exotic European palate, and thus narrate a story of the appropriation of Chilean landscape, at the same time visualizing inherent perspectives beyond exoticism. From a quasi-fantastical aspect, we find Henrique Cesar (Brazil, 1987), whose piece *Cosmologia composta* (2015) (Composed cosmology) is constituted by four drawings on stations constructed

cuatro dibujos sobre estaciones construidas por Nikola Tesla para perfeccionar sus experimentos con transmisión de ondas electromagnéticas; o su serie *Bioma* (2016) que representa refinerías petroleras que adquieren características de micro-biomas. Cesar explora posibles relaciones entre la ciencia y la bioquímica y sus representaciones visuales realizables, produciendo construcciones híbridas de gran realismo. Los resultados constituyen paisajes fantásticos, plausibles en sus componentes, pero en su conjunto de realidades encontradas en tensión, se transforman en una suerte de ciencia ficción. Estos dibujos podrían leerse como estudios científicos del 'Nuevo Mundo'-quizás equiparables a las ficciones creadas por los viajeros- sólo que desde lo contemporáneo, como un juego de intencionalidades y disciplinas encontradas a partir del ejercicio estético.

Marcelo Moscheta (Brazil, 1976) realiza otro tipo de representación del paisaje. El artista comenta: 'mi relación con el paisaje se encuentra en un primer intento de construir un lugar ideal, una imitación de la naturaleza como una representación real de las relaciones de perfección y balance. Por ende, quiero abarcar todas las posibilidades de comprender un lugar, no solamente en formas sensibles como el dibujo y la fotografía, sino que a través de formas racionales de comprender un lugar: latitud, longitud, altura, matemática y referencias técnicas y científicas'¹. La serie *Fixos e Fluxos* (2016) presenta una serie de hojas de aluminio en una composición esquemática con fotografías satelitales del desierto de Atacama. En cada cuadrante Moscheta coloca una placa de cobre con coordenadas geográficas del lugar, registradas por el artista durante su viaje a la región en el 2012. En estas fotos se contrasta la fotografía satelital que es impersonal y científica con el recorrido del artista, uniendo la memoria y presencia de su propio cuerpo con el paisaje. De esta manera, se clasifica su recorrido a la vez que se desclasifica la imagen satelital como documento científico.

Una forma diferente de registrar una trayectoria y la experiencia del paisaje se encuentra en las diez

by Nikola Tesla for perfecting his experiments with electromagnetic waves transmission; or his series *Bioma* (2016), which represents oil refineries that acquire the characteristics of micro-biomes. Cesar explores possible relationships between science and biochemistry and its feasible visual representations, producing highly realistic hybrid constructions. The results constitute fantastical landscapes, plausible as components, but as a set of realities in tension with one another, they become a science fiction of sorts. These drawings can be read as scientific studies of the 'New World' —comparable, perhaps, to the fictions created by travelers— but from the contemporary, like a game of intentionalities and disciplines that originate from an aesthetic exercise.

Marcelo Moscheta (Brazil, 1976) conducts a different kind of representation of landscape. The artist comments: 'My relationship with the landscape lies in a first attempt to build an ideal place, an imitation of nature as a true picture of the relations of perfection and balance. Therefore, I want to cover all the possibilities to understand a place, not only by sensitive ways, such as drawing or photograph, but also through rational ways of understanding the Place: latitude, longitude, altitude, mathematics and technical/scientific references'¹. *Fixos e Fluxos* (2016) (Fixed and Flows) presents a series of aluminum sheets in a schematic composition with satellite pictures of the Atacama Desert. On each quadrant, Moscheta has placed a copper plaque with the place's geographical coordinates, registered by the artist during his trip to the region in 2012. In these photographs, the satellite picture, which is impersonal and scientific, is contrasted with the artist's walk path, thus uniting the memory and presence of his own body with the landscape. In this way, his route is classified, while at the same time, the satellite image as a scientific document is declassified.

A different way of registering a landscape's trajectory and experience can be found in ten photographs by Luz María Bedoya, (Pere, 1969) belonging to the series *Pircas*, taken between 1998

1. Marcelo Moscheta, 'Notes On Classification Desires And Other Creative Annoyances'. texto para el catálogo *Carbon 14*, SIM Galeria, 2015. (Traducción de la autora).

1. Marcelo Moscheta, 'Notes On Classification Desires And Other Creative Annoyances'. text for the *Carbon 14* catalog, SIM Galeria, 2015. (Author's translation).

fotografías de Luz María Bedoya, (Perú, 1969) de la serie *Pircas*, realizadas entre 1998/2013. La artista comenta: ‘La serie fue desarrollada al compás con desplazamientos a través de la carretera Panamericana, trayectos que servían como medio para acercarme al territorio desértico del Perú’. Bedoya denomina esta serie *Pircas*, una palabra quechua que refiere a “pared” hecha por amontonamiento de piedras superpuestas. Las pequeñas estructuras precarias hechas con piedras (a excepción de K1, realizado en cemento) contienen signos tales como R4 o PI34, que no tienen una explicación obvia pero terminan marcando y transformando de forma sutil el paisaje desolado e interminable del desierto, ofreciendo la oportunidad de aprehender a través de estos pequeños núcleos, microcosmos significativos del desierto en los cuales los humanos y el desierto han interactuado.

Tres artistas que desde lenguajes estéticos muy distintos trabajan de forma serializada la representación de un paisaje en crisis son Sandra Gamarra (Perú, 1972), Alejandro Jaime (Perú, 1978) y Edi Hirose (Perú, 1975). En su serie *Paisaje local*, *Paisaje natural*, *Paisaje social*, *Paisaje rural*, 2015, al igual que en el díptico *Paisaje peruano sobre falso pan de oro*, 2015 Gamarra visita de manera irónica y crítica la tradición pictórica del paisaje, para así evidenciar cómo este género desde sus inicios ha creado formas específicas de ver el mundo que no son sino fragmentos parciales o mediatizados de una realidad llena de complejidad, borrando problemas tales como la explotación minera en el Perú y el hacinamiento poblacional en las zonas adyacentes a centros urbanos. Antoine Henry Jonquères escribe contextualizando la muestra ‘Paisaje entre comillas’ en la Galería Lucía de la Puente, Lima, 2015: ‘El Perú actual se exporta como un país de paisajes. Los instrumentaliza para comercializarlos turísticamente o usarlos como símbolos de poder y permanencia en los billetes y monedas, tarjetas de crédito, condecoraciones, etc. Este “paisaje” que sirve de eje unificador de lo peruano ha reducido a la naturaleza, mucho más compleja y sensible, a nuestra acción. La incompreensión de las consecuencias ambientales producto de la explotación de los recursos naturales y el uso del territorio es una medida de esta distorsión’.

and 2013. The artists comments: ‘The series was developed while driving on the Pan-American highway, through routes that served as a way of drawing closer to Peru’s desert territory’. Bedoya entitled this series *Pircas*, a word in Quechua language that means “wall”, constructed out of rocks piled on top of each other. These small, precarious structures (except for K1, which was built out of cement) contain signs such as R4 or PI34, which have no obvious meaning, but end up subtly marking and transforming the desolate and endless desert landscape, offering an opportunity for learning through these small nuclei, meaningful microcosmos of the desert in which humans and the desert have interacted.

Three artists who work with the representation of a landscape in a serialized way from two very different aesthetic languages are Sandra Gamarra (Peru, 1972), Alejandro Jaime (Peru, 1978) and Edi Hirose (Peru, 1975). In her series *Paisaje local*, *Paisaje natural*, *Paisaje social*, *Paisaje rural*, 2015 (Local landscape, natural landscape, social landscape, rural landscape), just as in the diptych *Paisaje peruano sobre falso pan de oro*, 2015, (Peruvian landscape on false gold leaf) Gamarra visits the pictorial tradition of landscape in an ironic and critical way, so as to evidence the way in which this genre has created specific ways of seeing the world from the very beginning, which are nothing but partial or mediated fragments of a reality that is filled with complexities, erasing problems such as mining exploitation in Peru and overcrowding in areas neighboring urban centers. Antoine Henry Jonquères writes, giving context to the exhibition ‘Paisaje entre comillas’ (Landscape between quotation marks) at Galería Lucía de la Puente, Lima, 2015: ‘Peru is currently exported as a country of landscapes. It uses them as instruments for touristic commercialization, or to use them as symbols of power and permanence on bills and coins, credit cards, decorations, etc. This “landscape”, used as unifying backbone for what is Peruvian, has reduced nature, which is much more complex and wild, to our action. The incomprehension of the environmental consequences brought on by the exploitation of natural resources and the use of territory is a measurement of this distortion.’

Trabajando de forma multidisciplinaria, Alejandro Jaime centra su trabajo en visibilizar las tensiones existentes por la coexistencia del ser humano y la naturaleza. Su obra explora a partir del paisaje, cómo la intervención humana —en la forma de explotación minera y agrícola— y la expansión urbana han causado transformaciones radicales en la geografía. Una de las formas como Jaime evidencia los cambios y las tensiones es a partir de hacer manifiestos contrastes entre referentes políticos y culturales urbanos como el Museo de Guggenheim versus un orificio gigante por extracción o el Palacio de Gobierno y el Cerro San Cristóbal de Lima en *Doble Horizonte* (2013). También con los dibujos que muestran las diferentes capas de extracción en colores contrastado a un plano topológico o un mapa intervenido como *Carta nacional* (2014), cara a una pintura realista del paisaje o con una fotografía satelital como en *Chuquicamata* (2015), evidenciando su negativo, un volumen escultórico que ilustra el espacio socavado por extracción. El paisaje de Alejandro es un paisaje que rinde homenaje a la naturaleza y es imaginativo en sus expresiones múltiples de la misma manera como la naturaleza es expansiva, cambiante y diversa. Pero este es un paisaje que está en profunda crisis.

Working in a multidisciplinary way, Alejandro Jaime centers his work of visualizing the existing tensions that come from the coexistence of human beings and nature. Starting from landscape, his work explores the way in which human intervention —in the forms of mining and farming— and urban expansion has caused radical transformation in geography. One of the ways in which Jaime has evidenced changes and tensions is through making manifest contrasts between urban political and cultural referents, such as the Guggenheim Museum versus an enormous extraction pit, or the palace of government and Lima's San Cristobal Hill in *Doble Horizonte* (2013) (Double Horizon). He also does this with the drawings that show different layers of extraction in colors, contrasted with a topographical map or an intervened one, such as *Carta nacional* (2014) (National map), against a realistic landscape painting or a satellite photograph such as *Chuquicamata* (2015), evidencing its negative, a sculptural volume that illustrates the space that has been dug out by extraction. Alejandro's landscape is a landscape that pays homage to nature and is imaginative in its multiple expressions, in the same way that nature is expansive, changing, and diverse. But this is a landscape that is in a severe crisis.

Edi Hirose en las fotografías *Sin título*, de su serie *Dominio* (2014) presenta imágenes de un paisaje de la Zona de Madre de Dios del Amazonas. Si no sabemos que estos paisajes son del Amazonas y que su desolación es producto de la minería, podemos percibirlos como paisajes contemplativos. Es luego de una segunda mirada que reconocemos que la falta de vegetación se debe a su exterminio. Claudia Benavides escribe sobre el proyecto *Dominio*: 'A través de la representación de un territorio amazónico devastado, en donde predomina la ausencia del hombre y de su voz, se nos cuestiona sobre nuestro imaginario amazónico, sobre la búsqueda de nuestro propio oriente: un oriente que deviene en el nuevo y último otro dentro del imaginario nacional aún colonial'². Nada hay más alejado del antiguo sueño de El Dorado y de

Edi Hirose, in his photographs *Sin título*, from his series *Dominio* (2014) (Domain), presents images of a landscape from the Madre de Dios area in the Amazon. If we don't know that these landscapes exist in the Amazon, and that their desolation is a product of mining, we could perceive them as contemplative landscapes. It is after a closer look that we recognize that the lack of vegetation is due to its extermination. Claudia Benavides writes about the *Dominio* project: 'Through the representation of a devastated Amazonian territory, in which the absence of man and his voice predominates, we ask ourselves about our Amazonian imagery, about the search for our own East: an East that becomes the new and latest other within a national imagery that is still colonial'. ²Nothing could be further from the old dream of El Dorado

2. Sitio web del artista. Texto sobre el proyecto *Dominio*, un trabajo realizado conjuntamente con Blas Isasi en la zona de Madre de Dios, donde se ejerce la mayor actividad minera ilegal del país, en el 2014.

2. Artist's website. Text about the *Dominio* project, a piece carried out in conjunction with Blas Isasi in the Madre de Dios area, where the largest amount of illegal mining activity in the country takes place, in 2014.

la selva exótica y frondosa que la realidad de la destrucción de uno de los ecosistemas más ricos e importantes del mundo.

El registro de Gamarra se realiza desde la pintura y las referencias de la historia del arte y de la cultura peruana; en Hirose desde el registro fotográfico, lo documental y el género del pasaje; y Alejandro Jaime desde dispositivos multidisciplinares; los tres proponiendo repensar la realidad desde una posición crítica, a la vez que rinden homenaje a la naturaleza.

José Luis Landet, en la serie *Paisajes*, realizada con recortes de tela pintada sobre madera en el 2015, crea una suerte de arqueología y reconstitución del paisaje anónimo producido entre los años 40 y 70. Landet comenta sobre su trabajo con paisajes recortados: 'Me interesa investigar sobre algunos vestigios o desechos socioculturales, por ejemplo: recuperar paisajes (óleo sobre tela de entre los años 1940 a 1970) con cierta mirada romántica, bucólica, que se da en representaciones realizadas por pintores amateur o pintores de domingo. Una búsqueda de cierta noción de paraíso, recrear un individuo apócrifo. (...)'. Esta es una serie que pudiera ser infinita, ya que apunta a partir de la memoria del paisaje tradicional popular, realizada desde una concepción diluida de la academia, a una idea de fragmento, de collage, de eco, no sólo de la pintura, sino de la naturaleza misma y nuestra experiencia de ella.

A través de *Talento pirata*, 2013, una instalación de fotografías y de cajas de CD, Jaime Ávila (Colombia, 1966) propone una forma de indexar el paisaje desde lo urbano, en este caso, a partir de la economía informal de la ciudad de Bogotá. Esta serie mapea las calles de la ciudad a través de la presencia de la piratería en los arreglos informales de copias ilegales de películas y música para la venta. La acumulación de las fotografías y las cajas de CD en la instalación de Ávila, nos comunican tanto sobre la forma como se multiplican las copias digitales, como sobre la expansión de esta forma de economía informal en el paisaje urbano, modificándolo y creando dinámicas alternativas a la crisis económica.

Un ámbito muy distinto para pensar el paisaje es en relación al performance, al cuerpo y a la memoria. En la historia del arte contemporáneo exis-

and the exotic and lush jungle than the reality of the destruction of one of the world's richest and most important ecosystems.

Gamarra's indexical exercises are made from painting and references to art history and Peruvian culture; in Hirose, this is done through photographic recordings, the documentary, and the landscape genre; and Alejandro Jaime does it from multidisciplinary mediums. All three of them propose re-thinking reality from a critical position, while paying homage to nature at the same time.

In the series *Paisajes* (Landscapes), made out of cutouts of painted canvas on wood in 2015, José Luis Landet creates an archeology and reconstitution of anonymous landscapes of sorts. Landet comments about his work with cutout landscapes: 'I am interested in investigating about some socio-cultural remains or waste materials, for example: recovering landscapes (oil on canvas from between the 1940s and 1970s) with a certain romantic, bucolic gaze, that occurs in representations made by amateur or Sunday painters. The search for a certain notion of paradise, of recreating an apocryphal individual (...)'. This is a series that could be infinite, since it points from the memory of a traditional popular landscape, made from a diluted conception of academy, at the idea of a fragment, a collage; an echo, not only of painting, but of nature itself, and of our experience in it.

Through *Talento Pirata*, 2013 (Pirate talent), an installation of photographs and CD cases, Jaime Ávila (Colombia, 1966) proposes a way of indexing landscape from an urban perspective, in this case, from the informal economy of the city of Bogotá. This series maps out the city's streets through the presence of copyright piracy in the informal distribution of illegal copies of movies and music. The accumulation of photographs and CD cases in Ávila's installation tell us about the way in which digital copies are multiplied, as well as about the expansion of this form of informal economy within the urban landscape, modifying it and creating alternative dynamics to the economic crisis.

A very different place from which to think about landscape is in relation to performance, the body, and memory. In the history of contemporary art, there are several important examples in Latin

ten ejemplos muy importantes en América Latina en los cuales el paisaje es el gran catalizador simbólico del cuerpo, tales como en Mara Alves, Ana Mendieta, Lygia Pape y Cecilia Vicuña. La relación de Vicuña (Chile, 1948) con el paisaje se remonta a los años 60. Para la instalación *Otoño* realizada por Vicuña en colaboración con Nemesio Antúñez y Claudio Bertoni, la artista llenó de hojas de árboles una sala del Museo Nacional de Bellas Artes en 1969, como acto de contribución al socialismo en Chile. El principio de compartir este parque interior era que ‘el arte debe ser hecho por todos’.³ Ejercicios posteriores han involucrado acciones en la naturaleza en las cuales Vicuña traza líneas en el paisaje a través de hilos de fibra natural o lana, uniendo piedras, agua, plantas y estructuras existentes, creando delicados dibujos geométricos o ‘tejidos’ en una suerte de línea de comunicación y flujo de energía entre diferentes elementos. La artista ha desarrollado obras de gran profundidad simbólica con hilos que remiten desde la palabra ‘Vicuña es poeta’ hasta los referentes prehispánicos e indígenas de tejido, y la fábrica social del lenguaje y la cultura. Para Vicuña, ‘Hablar es hilar y el hilo teje al mundo’⁴. Para Focus, esta artista presentará un video en el cual tiende una línea entre sus pies desnudos y el tráfico azaroso de la Alameda de Santiago, invitando a los transeúntes a sacarse los zapatos por Gabriela Mistral, que fue velada por cientos de patipeños en ese mismo punto de la Alameda en 1957. Vicuña se presentará en diálogo con Sebastián Mahaluff (Chile, 1976) en una doble proyección de video. Mahaluff construye una línea de tierra, una horizontal, para ser tierra en la tierra, generando una línea unida a las torres de alta tensión en el paisaje vascongado en España. Las acciones colaborativas que realiza el artista son de índole diferente de las de Vicuña aunque permiten un diálogo entre los dos artistas. Mahaluff trabaja con el espacio desde los años 90, y en sus palabras ‘trabajo con la geometría como herramienta de

America in which landscape is the great symbolic catalyst for the body, such as in Mara Alves, Ana Mendieta, Lygia Pape and Cecilia Vicuña. The relationship between Vicuña (Chile, 1948) and landscape dates back to the 60s. In 1969, for the installation *Otoño* (Autumn), carried out by Vicuña in collaboration with Nemesio Antúñez and Claudio Bertoni, the artist filled one of the rooms of the Museo Nacional de Bellas Artes with tree leaves as an act of contribution to socialism in Chile. The principle of sharing this intimate park was that ‘art should be made by everybody’.³ Subsequent exercises have involved actions in nature in which Vicuña draws lines throughout the landscape by using strings made of natural fibers or wool, joining rocks, water, plants, and existing structures, creating delicate geometrical drawings or ‘weavings’ in a line of communication of sorts, letting energy flow between different elements. The artist has developed pieces of great symbolic depth with lines of strings that evoke from words –Vicuña is a poet– to Pre-Hispanic and indigenous referents of weaving, and the social fabric of language and culture. To Vicuña, ‘Talking is spinning, and string weaves the world’⁴. For Focus, this artist presents a video in which she strings a line between her bare feet and the random traffic of Santiago’s Alameda avenue, inviting passers-by to take their shoes off for Gabriela Mistral, in the way hundreds of barefoot people stood at the vigil for her death, at that same point of la Alameda in 1957. Vicuña will exhibit in dialogue with Sebastian Mahaluff (Chile, 1976) in a double video projection. Mahaluff constructs a line of soil, a horizontal line, to be earth in earth, generating a line that is joined to the high-voltage towers of Spain’s Basque country landscape. The collaborative actions that this artist carries out are of a different nature than Vicuña’s, although they do allow for a dialogue between the two artists. Mahaluff has been working with space from the 90s, and in his words, ‘I work with geometry as a mediation tool

3. Cecilia Vicuña, ‘Diario de otoño’ en *Cecilia Vicuña: Otoño/ Autumn*, Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago de Chile, 2007, p. 24

4. *Palabra e Hilo/ Word & Thread* publicado en ocasión de la muestra de Cecilia Vicuña, *Precario*, Inverleith House, Royal Botanic Garden Edinburgh, October 26th 1996 - January 5th 1997.

3. Cecilia Vicuña, ‘Diario de otoño’ in *Cecilia Vicuña: Otoño/ Autumn*, Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago, Chile, 2007, p. 24

4. *Palabra e Hilo/ Word & Thread* published on the occasion of Cecilia Vicuña’s exhibition, *Precario*, Inverleith House, Royal Botanic Garden Edinburgh, October 26th 1996 - January 5th 1997.

medición del espacio. ¿Por qué? porque necesito entender cada parte del espacio que me rodea. ¿Cómo estamos conectados? ¿cuánto necesitamos del otro? El espacio, la naturaleza, la tierra es donde estamos'. Por medio de sus instalaciones y acciones, propone mostrar nuevas formas de relación entre las personas y el espacio.

Carlos Leppe (Chile, 1952-2012), quien es muy conocido por sus acciones radicales, está presente en Focus con las pinturas *Una Mañana Millada* (díptico, 2007-08) y *Desayuno en el campo* (2007). Estas obras son materialmente muy complejas, incorporando no sólo muchas capas de pintura, sino material orgánico como pelo y objetos cotidianos que remiten directamente al artista y a su historia personal. El cuerpo está presente en las pinturas tanto en la presencia de materialidad de índole personal como en su gestualidad y por la forma como están construidas. Justo Pastor Mellado ha argumentado que Leppe extendía el performance hacia la pintura. Mellado escribe: 'En el sentido que no se puede dividir su obra en una etapa performática y otra etapa pictórica, sino que el registro de acción y la deposición material corresponden a estrategias combinadas y desiguales, que se deben a un mismo cauce simbólico (...) A más de treinta años de estos sucesos, la obra corporal de Leppe se me re-construye como un exceso pictórico que busca en vano hacer coincidir deseo y representación, sabiendo que la corporalidad literaliza una práctica colonial que no ha hecho más que ilustrar el discurso de la historia'.⁵ Las pinturas incorporan objetos como tapiz, sombrero y plato, que también remiten a la ruralidad de su infancia, en medio de una composición caótica e intensiva de materia y pintura, constituyéndose en una suerte de paisajes arqueológicos de la memoria y la vida.

Paula de Solminihac (Chile, 1974), en diálogo con Leppe, presenta la instalación *Archeological Matter* (2016) incorporando escultura y fotografía en el espacio. Para este proyecto, la artista hunde en arena y agua, durante meses, bultos de arcilla, objetos y restos materiales que al ser excavados son fotografiados y sus colores invertidos digitalmen-

for space. Why? Because I need to understand each part of the space that surrounds me. How are we connected? How much do we need from one another? Space, nature, earth is where we are'. Through his installations and actions, he proposes showing new forms of relationships between people and space.

Carlos Leppe (Chile, 1952-2012), who is known for his radical actions, is present at Focus with the paintings *Una Mañana Millada* (diptych, 2007-08) and *Desayuno en el campo* (2007) (Breakfast in the countryside). These works of art are of great material complexity, incorporating not only many layers of paint, but also organic material such as hair and everyday objects that refer directly to the artist and his personal history. The body is present in the paintings, both in the presence of personal materials as well as in his gestures and the way in which they are constructed. Justo Pastor Mellado has argued that Leppe extended his performances towards painting. Mellado wrote: 'In the sense that his work cannot be divided into a performance period and a pictorial period, but rather, that the register of action and the material deposition correspond to combined and unequal strategies, which stem from one same symbolic source (...) At over thirty years from these events, Leppe's corporal work is re-constituted as a pictorial excess that seeks to make desire and representation coincide, in vain, knowing that corporality literalizes a colonial practice that has done nothing more than illustrate the discourse of history'.⁵ The paintings incorporate objects such as a tapestry, a hat, and a plate, which also remit to the rurality of his childhood, amongst a chaotic and material-intensive composition, constituting itself in a sort of archeological landscape of memory and life.

Paula de Solminihac (Chile, 1974), in dialogue with Leppe, presents the installation *Archeological Matter* (2016), incorporating sculpture and photography into space. For this project, the artist sinks sacks of clay, objects, and material remains into sand and water for months, in order to excavate and photograph them later on, digitally inverting their colors. The artist comments: 'What

5. Justo Pastor Mellado, 'Leppe: pinturas', en Carlos Leppe, Publicaciones D21, Santiago de Chile, noviembre de 2012

5. Justo Pastor Mellado, 'Leppe: pinturas', in Carlos Leppe, Publicaciones D21, Santiago, Chile, November 2012

te. La artista comenta: 'Lo oculto durante el largo proceso de inmersión, lo sepultado, ahora aparece como imágenes del universo y ahí todo se funde: lo micro y lo macro, lo de abajo y lo de arriba'. La gestualidad de enterrar y desenterrar recuerdan las pinturas de Leppe. El ejercicio arqueológico de excavación y reciclaje a partir de la tierra y la humedad, paradójicamente, se transforma en obras metáfora del universo, del cielo y las estrellas, en una suerte de continuum infinito.

Tres artistas que se remiten al paisaje como forma de exploración de las posibilidades y límites de la representación y los bordes entre diferentes formas de representación como la pintura, la fotografía, el dibujo, bordado y la escultura, son Ana Teresa Barboza (Perú, 1981), Natalia Castañeda (Colombia, 1982) y Francisca Sánchez (Chile, 1975). Ana Teresa Barboza, desde hace unos 5 años comienza a trabajar con el bordado como una forma más experimental de dibujo y representación que le permite reflejar los ritmos más lentos y fundamentalmente invisibles al ojo de la naturaleza, tal y cómo se aprecia en sus dibujos bordados que visualizan el crecimiento diario de plantas. La artista comenta: 'el hilo en estas piezas se propone mostrar lo que existe detrás de esos eventos (la transformación lenta de la naturaleza), demostrando la transformación constante, marcando y registrando los diferentes cambios'⁶. En sus *Paisajes colgantes* (2012-16) se contrasta la fotografía al bordado, como forma no sólo de imaginar y completar el paisaje mas allá del formato geométrico de la fotografía, al desbordarla de forma orgánica, sino para mostrar la naturaleza en el paisaje a partir de un acto más contemplativo y subjetivo de la observación y el bordado. Natalia Castañeda, en su serie *Contando piedras en el jardín de mi casa* (2010) pintura; o *Cielo y tierra*, de la serie *Piedras de otros lados*, (2015) dibujo, propone la representación del paisaje a través de elementos tales como piedras y montañas, a la vez que cuestiona los límites de su propia representatividad. En vez, sugiere que la experiencia subjetiva del espectador —y de la artista— a través de un ejercicio de contemplación y subjetivación del paisaje mismo y su representación, permite expandir sus límites. Francisca

is hidden during the long process of immersion, what is buried, now appears as images of the universe, and then everything is fused together: micro and macro, above and below'. The gesture of burying and unearthing is reminiscent of Leppe's paintings. The archeological practice of excavating and recycling form the earth and humidity, paradoxically, become works that are a metaphor for the universe, the sky, and the stars, in an infinite continuum of sorts.

Three artists that remit to landscape as a form of exploring the possibilities and limits of representation, and the boundaries between different forms of representation such as painting, photograph, drawing, embroidery, and sculpture, are Ana Teresa Barboza (Peru, 1981), Natalia Castañeda (Colombia, 1982) and Francisca Sánchez (Chile, 1975). About 5 years ago, Ana Teresa Barboza started working with embroidery as a more experimental form of drawing and representation that allows her to reflect slower rhythms which are fundamentally invisible to nature's eye, as can be appreciated in her embroidered drawings that visualize the daily growth of plants. The artist comments: 'In these pieces, the thread sets out to show what exists behind these events (the slow transformation of nature), demonstrating a constant transformation, marking and recording different changes'⁶. In her *Paisajes colgantes* (2012-16) (Hanging landscapes), photography is contrasted with embroidery, as a way of not only imagining and completing landscape beyond the geometric format of photography, letting it overflow in an organic manner, but also by showing nature in landscape from the more contemplative and subjective act of observation and embroidery. Natalia Castañeda, in her series *Contando piedras en el jardín de mi casa* (2010) (Counting stones in my home garden) painting; or *Cielo y tierra* (Sky and earth), from the series *Piedras de otros lados* (2015) (Stones from other places) drawing, proposes a representation of landscape through elements such as rocks and mountains, while at the same time questioning the limits of its own representativity. Instead, she suggests that the spectator's subjective experience —as well as that of the artist— through the exercise of

6. Koel Stories, 'The Woven Path: Ana Teresa Barboza', in *Koel Magazine*, publicación digital, 14 de agosto, 2016.

6. Koel Stories, 'The Woven Path: Ana Teresa Barboza', in *Koel Magazine*, digital publication, August 14th, 2016.

Sánchez, presenta *Waterfall* (2008), una instalación de cartón con espejo adhesivo que propone la construcción de un paisaje de un glaciar a partir del contraste y tensión límite entre dibujo y escultura. Sánchez piensa la idea del paisaje como una suerte de laboratorio taller y el paisaje le obligaba, a diferencia de un objeto, a pensar cómo reconocer un borde en un espacio ilimitado. La artista comenta que: 'en la naturaleza encontré un algo que había que traducir para entenderlo y ello abrió mis modos de trabajar, diversificó mis materiales; redefinió las nociones de dibujo y de escultura'.

Los dieciséis artistas de las ocho galerías invitadas discutidos en este texto, se proponen diálogos íntimos en los espacios de cada galería y en su conjunto en la sección Focus de ChACO. En este recorrido, hemos observado cómo el paisaje -como género actual y amplio del arte contemporáneo- es explorado desde una investigación indéxica, o desde el cuerpo y la memoria, o como plataforma para investigar los límites de la representación en el arte y nuestra relación con la naturaleza y el entorno natural.

contemplation and subjetivisation of landscape itself and its representation, allows for the expansion of its limits. Francisca Sánchez presents *Waterfall* (2008), an installation made of cardboard and an adhesive mirror, which proposes the construction of the landscape of a glacier through the contrast and border tension between drawing and sculpture. Sánchez thinks of the idea of landscape as a sort of workshop laboratory, and landscape forces, unlike an object, to think of how to recognize a border in an unlimited space. The artist comments that: 'In nature, I found something that had to be translated in order to understand it, and this opened my ways of working, diversifying my materials; it redefined the notions of drawing and sculpture.'

The sixteen artists from the eight invited galleries that have been discussed in this text have been proposed as intimate dialogues in each gallery's space and as a group in Ch.ACO Fair's Focus section. In this examination, we have observed the way in which landscape —as a current and broad genre of contemporary art— is explored from an indexical investigation, or from body and memory, or as a platform from which to investigate the limits of representation in art and our relationship with nature and own natural surroundings.

DIRECTORAS

Irene Abujatum, Elodie Fulton

COORDINACIÓN**GENERAL**

Daniela Ugarte, Gabriel Ortega

ARTISTAS

Rodrigo Arteaga, Paz Errázuriz, Philippe Gruenberg, Ignacio Gumucio, Agustín González, Montenegro Fisher, Nicolás Franco, Pablo Langlois Prado, Juan Pablo Langlois Vicuña, Joaquín Cociña, Martín Parr, **GONZALO PEDRAZA**, **FRANCISCA SÁNCHEZ**, Carlos Rivera, Daniel Santiago Salguero, Francisco Uzabeaga.

Francisca Sánchez antropóloga y artista visual. Trabaja principalmente a través de la escultura, su proceso de trabajo se relaciona con el cuestionamiento e ironización de una identidad nacional, sus procedimientos y técnicas pictóricas, proponiendo la práctica de la escultura como una metodología para entender las cosas del mundo rehaciéndolas. Gonzalo Pedraza artista y curador. Su proceso artístico mediante instalaciones, propone el tema del coleccionismo de arte y naturaleza, vinculado con la identidad del paisaje que se sitúa en la identidad íntima de los hogares chilenos, lo cual representa las maneras de vivir y comprender el mundo.

Francisca Sánchez Anthropologist and Visual Artist. She works mainly through the sculpture, her work process, procedures and pictorial techniques, it's related to que questioning and ionization of a national identity proposing the practice of sculpture as a methodology for understand the things of the world remaking them.

Gonzalo Pedraza Artist and Curator. His artistic process by art installations, proposes the theme of collecting art and nature, linked to the identity of the landscape wich it is situated in the intimate identity of chilean homes.

**GONZALO PEDRAZA***Sin título, 2016*

Instalación invernadero en miniatura.

120 x 60 x 100 cm.



FRANCISCA SÁNCHEZ

Waterfall II, 2016

Aluminio compuesto, acrílico y madera terciada

Dimensiones variables

ISABEL ANINAT

CHILE

DIRECTORA

Isabel Aninat

DIRECTORA EJECUTIVA

Javiera García-Huidobro

ASISTENTE

Ignacia Saona

ARTISTAS

CARLOS LEPPE, Juan Castillo, Iván Contreras Brunet, **PAULA DE SOLMINIHAC**, María Ignacia Edwards, Francisca Eluchans, Nury González, Fernando Gutiérrez (Huanchaco), Voluspa Jarpa, Catalina Mena, Cecilia Paredes, Francisco Peró, Lotty Rosenfeld, Catalina Swinburn, Germán Tagle, Pedro Tyler, Manuela Viera-Gallo, Raúl Zurita.

Isabel Aninat, licenciada en filosofía y estética. En 1982 crea Galería Isabel Aninat, un espacio de exposición, debate y reflexión cuyo objetivo es difundir, promover y proyectar el arte contemporáneo de América Latina a nivel local e internacional.

Galería Isabel Aninat busca ampliar fronteras mediante la creación e intercambio con galerías internacionales, curadores, instituciones y coleccionistas, por ello mantiene presencia activa y permanente en las más prestigiosas ferias de arte internacionales.

Galería Isabel Aninat, ha sido una plataforma permanente para artistas contemporáneos y emergentes. Además apoya exhibiciones de artistas en diferentes instituciones y bienales.

Isabel Aninat, holds a degree in philosophy and aesthetics. In 1982 creates Isabel Aninat Gallery, an exhibition space for debate and reflection which aims to disseminate and promote the contemporary art of Latin America.

Isabel Aninat Gallery has been a permanent platform for contemporary and emerging artists and supports their exhibitions in different institutions and biennials.

Isabel Aninat Gallery search to expand borders through creative alliances with international galleries, curators, institutions and collectors, therefore remains active and permanent presence in the most prestigious art fairs and biennials around the globe.

**CARLOS LEPPE***Desayuno en el campo, 2006*

Mixta sobre tela. 210 x 90 cm.



PAULA DE SOLMINIHAC

Laundry, 2016 y Bordes, 2016

Láminas de arcilla y bultos de arcilla envuelta en telas

Dimensiones: Laundry: 70 x 28 x 40 cm y Bordes: 170 x 30 x 4 cm aprox

LUCÍA DE LA PUENTE

CHILE

DIRECTORA

Lucía de la Puente

DIRECTORA EJECUTIVA

Irene Tomatis

ARTISTAS

Mariella Agois, Miguel Aguirre, José Tola, **SANDRA GAMARRA**, Julia Navarrete, **EDI HIROSE**, Fernando Bryce, Casari & PPP, José Carlos Martinat, Jorge Cabieses, Lika Mutal, Nicolás Lamas, Jorge Piqueras, Mariano Zuzunaga, Alberto Borea.

La Galería Lucía de la Puente, con más de 20 años de trayectoria, tiene como objetivo la promoción de artistas nacionales y extranjeros de reconocida trayectoria e impulsar la inserción de jóvenes valores en los circuitos artísticos, contribuyendo así con la difusión del arte contemporáneo entre un público global cada vez más amplio y apostando siempre por el desarrollo de las industrias culturales.

Desarrollamos anualmente un plan de participación en ferias de arte locales e internacionales, eventos institucionales, y de apoyo social. Fomentamos el contacto con museos e instituciones, así como el intercambio con galerías de diferentes latitudes.

With over 20 years of experience, Gallery Lucia de La Puente's aim is to promote national and foreign renowned artists and to encourage the inclusion of young talents into the artistic circles, thereby contributing to the diffusion of contemporary art among an increasingly global audience and always committed to the development of cultural industries.

In order to display the work of our artists, not only in our gallery spaces, we develop an annual participation plan in local and international art fairs, institutional events and of social support. Encouraging the contact with our artists' work among museums and institutions, so as exchanges with galleries in different latitudes.

**SANDRA GAMARRA***Paisaje rural, 2015*

Óleo sobre tela. 25 x 35 cm.

**EDI HIROSE***Sin título, de la serie Dominio, 2014*

Fotografía impresa en papel Hahnemühle mate. 76 x 93 cm.



EDI HIROSE

Sin título, de la serie Dominio, 2014.

Fotografía impresa en papel Hahnemühle mate. 76 x 111 cm.

SANDRA GAMARRA

El marco del paisaje 1, 2015

Óleo sobre tela. 82 x 132 cm.

NUEVEOCHENTA

COLOMBIA

DIRECTOR

Carlos Hurtado

ARTISTAS

JAIME ÁVILA, Marcela Cárdenas, **NATALIA CASTAÑEDA**, John Castles, Juan Carlos Delgado, Aldo Chaparro, Ana Mercedes Hoyos, Luis Hernández Mellizo, Juan Fernando Herrán, Kevin Simón Mancera, José Olano, Esteban Peña, Ricardo Rendón, Nicolás Robbio, Léster Rodríguez, Saúl Sánchez, Jaime Tarazona, Fernando Uhia.

Nueveochenta es un espacio dedicado a la difusión del arte contemporáneo latinoamericano, manteniendo un especial énfasis en la consolidación plástica y comercial de un grupo de dieciocho artistas tanto a nivel local como internacional.

El proyecto busca mantener los roles básicos de una galería, entendiendo como misión muy importante el acompañamiento en las carreras de nuestros artistas y nuestro papel como generadores de herramientas para la consolidación de sus propuestas.

Nueveochenta opened its doors in March 2007 as a space dedicated to the diffusion of contemporary Latin American art, maintaining special emphasis on the plastic and commercial consolidation of a group of eighteen artists at both a local and international level. In addition, it seeks to expand its reach through links with major international galleries for the exchange of artists and proposals.



NATALIA CASTAÑEDA

De la serie Contando piedras en el jardín de mi casa, 2010
Óleo sobre tela. 145 x 113 cm.



NATALIA CASTAÑEDA

De la serie Espera me amarro el zapato, 2015. Óleo sobre lino y objeto. Pintura: 25 x 15 cm. / Objeto: 26 x 8 cm.

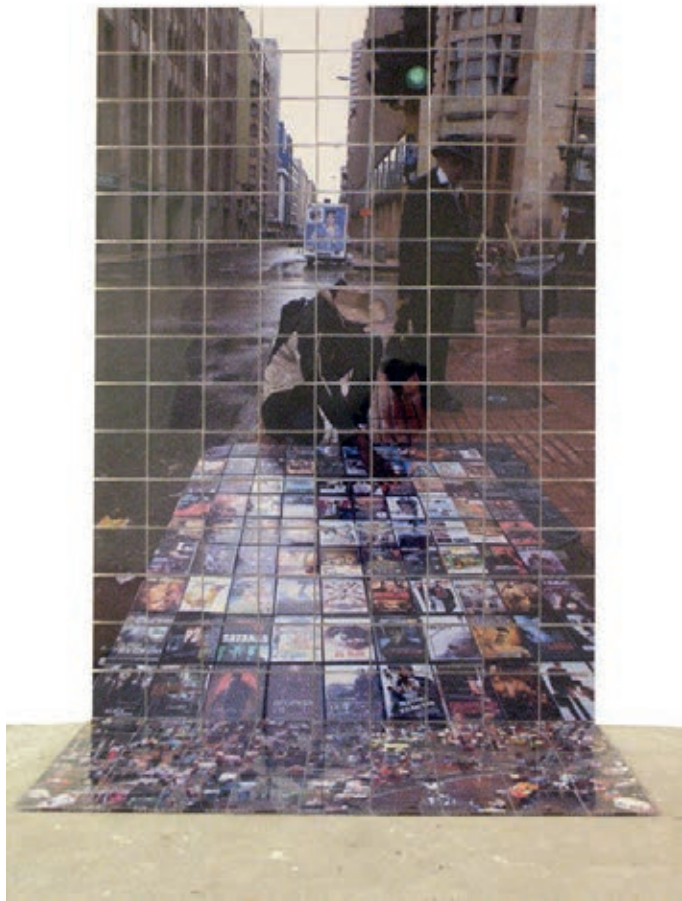


JAIME ÁVILA

De la serie Talento pirata, 2013

Fotografía y cajas de CD.

110 x 200 x 15 cm.



JAIME ÁVILA

De la serie Talento pirata, 2013

Fotografía y cajas de CD. 190 x 128 x 60 cm.

PATRICIA READY

CHILE

DIRECTORA

Patricia Ready

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Antonia Cea Echenique

STAFFPiedad García, Rosario Valdivieso y
Catalina Arroyo.**ARTISTAS**Cristián Abelli, Adolfo Bimer, Isidora Correa, Marcela Correa, Felipe Cusicanqui, Patricia Domínguez, Teresa Gazitúa, Nicolás Grum, Martín Kaulen, Livia Marin, **SEBASTIÁN MAHALUF**, Bernardo Oyarzún, Christiane Pooley, Fernando Prats, Carolina Ruff, Cristián Salineros, Joaquín Sánchez, Andrea Silva-Guzmán, Patrick Steeger, Demian Schopf, Javier Toro Blum, **CECILIA VICUÑA**, Alicia Villarreal, entre otros.

Cecilia Vicuña (Chile) crea un arte precario y ritual que desaparece, transformando la memoria de un lugar y la conciencia de los que participan o presencian la acción. Una poética espacial de obras realizadas en la naturaleza, calles y museos, que empieza en Concón (Quinta Región) en 1966 y continúa hasta hoy.

Por su parte Sebastián Mahaluf (Chile) trabaja con la geometría, la performance y el dibujo como método de estudio. A través de ellos busca evidenciar aspectos relativos al lugar de exhibición y al cuerpo (humano) como objeto performático. Desde ahí el artista intenta entender el espacio que lo rodea, construyendo una interacción social con el propósito de hacer una obra de arte.

Cecilia Vicuña (Chile) creates a precarious and ritual art that disappears. It transforms the memory of a place and the awareness of those involved in the action or its twitnesses. Works of spatial poetics that are performed in nature, streets and museums, starting in Concon (Fifth region) in 1966 and continues until today.

Moreover, Sebastian Mahaluf (Chile) works with geometry, performance and drawing as a method of study. Through them, he seeks to show aspects of the place of exhibition and the (human) body as performative object. From there, the artist tries to understand the surrounding space, building a social interaction with the purpose of making a work of art.

**SEBASTIÁN MAHALUF***Atmosphere*, 2011
Cerdeña, Italia**SEBASTIÁN MAHALUF***Under Measure*, 2014
Green Park, Londres



CECILIA VICUÑA

Purple Forest, 2004

Performance en Mac Dowell Colony, New Hampshire



CECILIA VICUÑA

Cantos del agua, 2015

Performance en Galería Patricia Ready, Santiago, Chile.

VERMELHO

BRASIL

DIRECTORES

Eduardo Brandão
Eliana Finkelstein

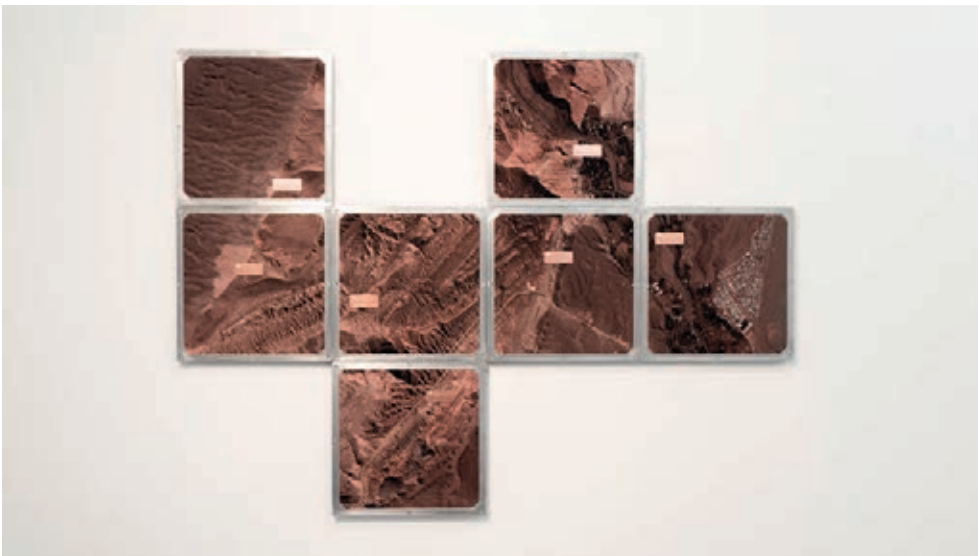
ARTISTAS

Representados en la feria: Nicolás Robbio, Tania Candiani, Gisela Motta
& Leandro Lima, Cadu, **MARCELO MOSCHETA** y **HENRIQUE CESAR**.

Henrique Cesar se orienta a dos cuestiones: hacer visible lo invisible y cómo el cuerpo interactúa con lo que parece carecer de un carácter físico. Experimenta con forma, fuerzas, espacio y estructuras aparentemente invisibles. A través de distintas plataformas se acerca a representaciones visuales de campos como las ciencias exactas y la bioquímica. La obra de Marcelo Moscheta es su gran fascinación por la naturaleza, como su deseo de viajar y experimentar el paisaje. Esto estimuló su interés en la representación de la memoria de un lugar, un procedimiento de clasificación como el de un arqueólogo, cuestiona los límites del territorio, la geografía y la física a través del arte.

Henrique Cesar is focused on two issues: making the invisible visible and how the body interacts with what seems to lack a physical. Experiment with shape, strength, and seemingly invisible space structures. Through different platforms approaches visual representations of fields such as the sciences and biochemistry.

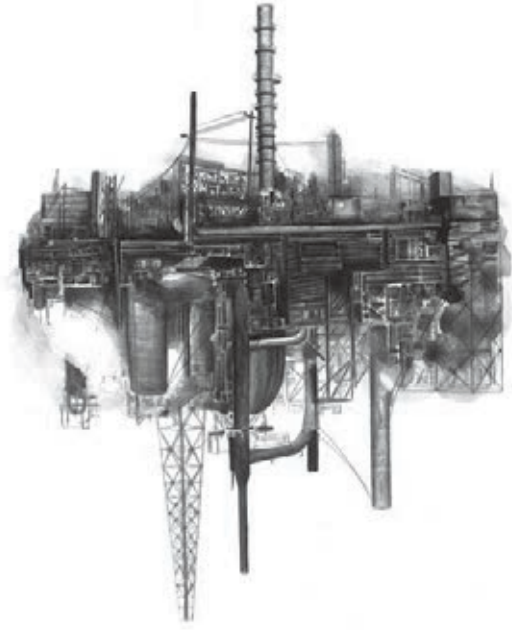
Moscheta Marcelo's work is his fascination with nature as their desire to travel and experience the landscape. This stimulated his interest in representing the memory of a place, a classification procedure like an archaeologist, questions the limits of the territory, geography and physics through art.

**MARCELO MOSCHETA**

Fixos e Fluxos (mapa 1), 2016

Impresión con tinta de pigmento mineral en papel Hahnemühle Photo Fine Art Photo Rag 308 g en papel de aluminio y grabado con láser en placa de cobre.

130 x 130 cm. - políptico compuesto por 9 piezas (32 x 32 cm. cada uno)



HENRIQUE CESAR

Bioma 4, 2016

Tinta gauche sobre papel Canson 200 gr. 32 x 33 cm.

131



HENRIQUE CESAR

Cosmologia composta, 2015

Pintura al óleo y serigrafía sobre cartón de ilustración Crescent a base de algodón,
fotolito de acetato, regla de aluminio y tornillos sobre chapa de aluminio
32 x 42,5 cm, 32 x 42,5 cm, 34 x 45 cm, 33,5 x 40 cm. - políptico compuesto por 4 piezas.

WALDEN

ARGENTINA

DIRECTORES

Ricardo Ocampo

ARTISTAS

Ulises Carrión, Juan Carlos Romero, Luis Pazos, Grupo Escombros, Eduardo Kac, Graciela Gutiérrez Marx, Magali Lara, **JOSÉ LUIS LANDET**, José Vera Matos, Martín Cordiano, Enrique Ježik, Andrés Felipe Orjuela, **LUZ MARÍA BEDOYA**, Ariadna Pastorini, Margarita Paksa.

WALDEN Gallery se estableció en 2016 en el Distrito de las Artes de La Boca, en la Ciudad de Buenos Aires - Argentina. **WALDEN** es el nuevo proyecto de Ricardo Ocampo, quien en 2009 funda y dirige hasta 2015: **Document Art Gallery**.

Esta nueva plataforma experimental, busca con énfasis el diálogo entre artistas locales e internacionales de distintas generaciones. Todo esto apoyado con un importante proyecto editorial con sello propio, **WALDEN**, tiene como objetivo realizar un rico programa anual expositivo, como así también un cronograma de charlas, proyecciones y performances para enriquecer su potencial discursivo.

WALDEN Gallery was founded in 2016 in the Distrito de las Artes de La Boca, in the city of Buenos Aires - Argentina. **WALDEN** is Ricardo Ocampo's new project, which he started after founding and directing **Document Art Gallery** from 2009-2015.

This new experimental platform seeks to emphasize the dialogue between local and international artists from different generations. **WALDEN** has its own editorial project, and a varied annual exhibition program. This will be accompanied by artist talks, projections, and performances to enrich the exhibitions and their discursive potential.



LUZ MARÍA BEDOYA

De la serie-Pircas, 1998

Impresión sobre gelatina de plata. 37 x 37 cm.



JOSÉ LUIS LANDET

De la serie-Narrativa, 2014

Óleo sobre tela sobre madera. 80 x 90 cm.

JOSÉ LUIS LANDET

De la serie-Narrativa, 2014

Óleo sobre tela sobre madera. 80 x 180 cm.

WU GALERÍA

PERÚ

DIRECTORA Y FUNDADORA

Frances Wu

SUB DIRECTOR

Andrés Guzmán

ASISTENTE CURATORIAL

Raúl Silva

ARTISTAS

Sandra Nakamura, **ALEJANDRO JAIME**, **ANA TERESA BARBOZA**, Andrea Canepa, Ignacio Alvaro, Arturo Kameya, Koenig Johnson, Ana Orejuela, Alina Canziani, Natalia Revilla, Macarena Rojas.

Wu Galería representa a artistas peruanos abarcando diferentes medios de producción contemporánea, se especializa en descubrir jóvenes talentos e iniciarlos en el circuito comercial del arte. La galería desarrolla igualmente un programa internacional de intercambio entre galerías de Latinoamérica. Tiene un programa educativo Laboratorio que es impartido por curadores locales a jóvenes artistas peruanos y ofrece servicios de consultoría de arte. Wu Ediciones posee además publicaciones de artistas y una exhibición permanente de grabados elaborados entre 1996 y 1998.

Wu Gallery represents Peruvian artists working with different contemporary media and specializes in discovering young talents and introducing them to the commercial art circuit. Among the activities that the gallery has, there is an international exchange program of artists with different art galleries in Latin America, runs an educational program Laboratorio which is given by important local curators to young Peruvian artists and offers art consultancy services.

Wu Editions also has publications and a permanent exhibition of prints made between 1996 and 1998.



ALEJANDRO JAIME

Chuquicamata II, 2014

Collage fotográfico y vaciado en yeso. 168 x 106 cm.



ANA TERESA BARBOZA

Caída de agua, 2016

Fotografía digital en papel de algodón, tejido en hilo de algodón. 117x 65 cm.



ALEJANDRO JAIME

Topografía del vacío I, 2015

Plano topográfico original intervenido al óleo,
yeso y plastilina. 70 x 115 x 8 cm.

ANA TERESA BARBOZA

Lomas de lúculo, 2014

Grafito y bordado en tela, tejido en hilo de algodón.
106 x 170 cm.

PLANTA

Colectivo Atacama Panorámica • Hilo
Pasto • Rottenslat • Sagrada Mercancía
Sindicato • Totoral Lab • UV Estudios

En los últimos años, las ferias de arte se han transformado en plataformas de expansión del mercado, acogiendo modelos de gestión que van más allá de la galería comercial. Atendiendo a esa realidad es que surge esta nueva sección de la feria, que reúne distintos espacios de creación que trabajan en torno a novedosos modelos de gestión. Los ocho espacios participantes tienen características diversas; son galerías itinerantes sin fines de lucro, espacios para exposiciones de artistas emergentes y consolidados y lugares de residencias, todos abiertos a expandir las relaciones dentro de Latinoamérica. “Comparten la visión del mercado como un lugar de experimentación donde toman riesgos en sus propuestas expositivas”, cuenta la historiadora y curadora del área, Carolina Castro Jorquera. “Esto es un encuentro de energías donde espacios de toda la región trabajarán conjuntamente para seguir creciendo”.

Over recent years, art fairs have become platforms for the market's expansion, welcoming management models that go beyond those of commercial galleries. Keeping this reality in mind, this new section emerges to bring together different creation spaces that work around innovative management models. The eight participating spaces have diverse characteristics: they are itinerant, non-profit galleries; spaces for exhibitions by consolidated and emerging artists; and places for residencies, all of them open to expanding relationships within Latin America. “They share a vision of the market as a place for experimentation, in which they can take risks with their exhibition proposals,” explains Carolina Castro Jorquera, art historian and the area's curator. “This is a gathering of energies in which spaces from all over the region shall work together in order to keep on growing.”

SECCIÓN PLANTA LATINOAMÉRICA

PLANTA SECTION

CURADORA / CURATOR
CAROLINA CASTRO J.

"No podemos comprender las fuerzas que afectan la producción visual actual si no examinamos otros campos de la vida."

Alexander Dörner. Curador
Extraído de *Ways of Curating*. Hans Ulrich Obrist

"We cannot comprehend the forces that affect current visual productions if we do not examine other fields of life."

Alexander Dörner. Curator
Extract from *Ways of Curating*. Hans Ulrich Obrist

Cuando decidimos bautizar esta nueva sección de feria Ch.ACO con el nombre de *Planta*, buscábamos una palabra que tuviera relación con la transformación de algo pequeño en algo mayor, pero también, y de algún modo, que tuviera relación con las raíces, con el lugar, con la región. Una planta es un organismo vivo, que siente, que crece en un lugar fijo, sin moverse, se comunica con sus pares mediante la enorme red sensorial que es la naturaleza y se nutre tanto de los minerales que hay en la tierra como de los rayos provenientes del sol y del agua. Desde otra perspectiva, una planta es también el comienzo de un lugar, arquitectónicamente hablando, el diseño de una idea a ser construida, una combinación de aspectos técnicos y emotivos puestos al servicio de una comunidad o individuo.

When we decided to give this new section at Ch.ACO Fair the name *Planta*, we were looking for a word that would have some relation to the transformation of something small into something bigger, but also, and in some way, that would also hold a relation to roots, to a place, to a region. A plant is a living organism, one that feels and grows in a fixed location, without moving; it communicates with its peers through the enormous sensorial network that is nature, and it receives its nourishment both from the minerals that exist in the earth as well as from the rays that come from the sun and from water. Seen from another perspective, a plant is also the beginning of a place, architecturally speaking, the design for an idea that is to be built, a combination of technical and sensitive aspects placed at the service of a community or an individual.

Planta reúne ocho iniciativas independientes de diferentes países de América Latina cuya característica es que plantean la posibilidad de trabajar en diferentes frecuencias del arte contemporáneo de manera conjunta, algunos con una propuesta más cercana a una galería o espacio expositivo, otros con un formato de residencia o dando vital importancia a la investigación. Estos espacios a los que llamo híbridos —porque transforman constantemente sus funciones durante el año y unen a individuos de diferentes especies— tienen una lejana relación con el lucro, sin embargo se dejan ver cada vez más en las ferias de arte. Durante los últimos años, como curadora he podido observar que el aumento de iniciativas independientes lideradas tanto por artistas como por curadores hace evidente que en la ecología del arte éstas constituyen una parte vital e indispensable del panorama global, aportando energía, espíritu crítico y flexibilidad, además de una enorme variedad de estrategias de supervivencia. Las plantas son indispensables para el ecosistema.

Para los espacios de estas características, donde todo tipo de agentes se reúnen, trabajan y discuten, la feria de arte es un punto más de encuentro, es una instancia más donde poner ideas en marcha. Pero también, la feria es la posibilidad de generar dinero para financiar uno o varios de los eventos en los que están involucrados e impulsar las carreras de sus artistas y darlos a conocer en un circuito profesional. Es por esta y otras razones que estos espacios se reúnen en Planta, donde mediante un formato expositivo comercial y un ciclo de conversaciones públicas tienen la posibilidad de abrir un diálogo y comenzar a activar diversas formas de colaboración entre los muchos modelos de gestión que conforman el panorama artístico actual. Como si se tratara de un llamado a la conexión cultural latinoamericana, pero no como un todo homogéneo, sino como un ensamblaje de identidades diversas que se unen con un fin común.

En la presente edición, los ocho espacios participantes de Planta presentan obras de una selección de dos o tres artistas de sus respectivas localidades. El Colectivo Atacama de Copiapó, en el norte de Chile, presenta el trabajo de Carlos Montaña,

Planta brings together eight independent initiatives from different countries in Latin America whose common characteristic is that they propose the possibility of working in different frequencies of contemporary art in a joint manner, some with a proposal that is closer to a gallery or an exhibition space, and others under a residency format or by giving vital importance to investigation. These spaces, which I call hybrids —because they constantly transform their functions throughout the year and bring together individuals of different species— have a distant relationship with profit, yet nevertheless are becoming more and more frequent at art fairs. Over the past few years, as a curator, I have been able to observe that the increase in independent initiatives led by both artists and curators makes it evident that in the ecology of art, these initiatives represent a vital and indispensable part of the global panorama, contributing energy, flexibility, and a critical spirit, as well as an enormous variety of survival strategies. Plants are essential to the ecosystem.

For spaces of these characteristics, in which all types of agents come together to work, and discuss, the art fair is yet another meeting point, another instance in which ideas can be put to work. But in addition to this, the fair is an opportunity for generating money in order to finance one or several of the events in which they are involved, as well as for promoting the careers of their artists and making them known in the professional circuit. It is for this and other reasons that these spaces gather at Planta, where through a commercial exhibition format and a series of public conversations, they are presented with the possibility of opening up a dialogue and activating diverse forms of collaborations between the various management models that make up the current artistic landscape. It's as if it were a call for Latin American cultural connection, but not as a homogeneous whole, but as a combination of diverse identities that come together for a common purpose.

For the present edition, the eight spaces participating in Planta are presenting pieces by a selection of two or three artists from their respective localities. Colectivo Atacama from Copiapó, in

Romina Alarcón y Mila González; Hilo, de Buenos Aires, el trabajo de Carolina Zancolli y Claudia Cortínez; Totoral LAB, de Algarrobo —en la costa central de Chile—, el trabajo de Javiera da Fonseca, Mr. Trafíxx y Rolando Cisternas; Pasto, también de Buenos Aires, el trabajo de Donjo León, Pablo Cavallo y Alfio Demestre; Rottenslat, ubicados en el barrio de Callao en Lima, presentan el trabajo de Andrea Ferrero, Genietta Varsi y Mariana Román; Sagrada Mercancía, de Santiago de Chile, a Sofía de Grenade, Adolfo Martínez y Yisa; Uvestudios, de Buenos Aires, el trabajo de Federico Cantini, Lolo y Lauti y Básica TV, y Sindicato, desde Santo Domingo en República Dominicana, el trabajo de Engel Leonardo, Laura Castro y Quisqueya Henríquez. Cada uno presenta propuestas artísticas y curatoriales en sincronía con sus propios contextos y espíritus, abordadas mediante una gran diversidad de medios que van desde la instalación sonora hasta la pintura y el video, mostrando la gran versatilidad existente hoy en el arte contemporáneo, donde el artista trabaja en colaboración con una infinitud de especialistas de otras áreas.

Nuestro objetivo es que Planta llegue a generar una serie de actividades mucho más complejas que la sola exhibición de obras y que esta nueva sección incorpore material estético e ideológico a un sistema mayor de conocimiento que, motivado por la necesidad de reconectar el paisaje regional, posibilite la integración del trabajo de muchos artistas, de tal manera que se cree un tipo mayor de comunidad, una mayor conversación y otro estado de existencia.

Para ello, el conversatorio *Espacios híbridos* acogerá la tormenta de ideas propuesta por cada uno de los participantes en Planta. En un formato público y con la participación de agentes, curadores y artistas invitados, como Alejandra Villasmil, directora y editora de Revista Artishock, Pedro Sepúlveda y Fernando Portal, directores del proyecto Milm2, así como Matías Labbé, co-fundador de Oficina Barroca, tendremos la posibilidad de profundizar en los conceptos que han dado origen a este fenómeno de iniciativas independientes, a lo largo de la región latinoamericana, como también a todos los desafíos a los cuales se enfrentan en sus respec-

the north of Chile, is presenting the work of Carlos Montaña, Romina Alarcón and Mila González; Hilo, from Buenos Aires, presents the work of Carolina Zancolli and Claudia Cortínez; Totoral LAB, from Algarrobo —located on Chile's central coast—, presents the work of Javiera da Fonseca, Mr. Trafíxx and Rolando Cisternas; Pasto, also from Buenos Aires, presents work by Donjo León, Pablo Cavallo and Alfio Demestre; Rottenslat, located in Lima's Callao neighborhood, presents the work of Andrea Ferrero, Genietta Varsi and Mariana Román; Sagrada Mercancía, from Santiago, presents Sofía de Grenade, Adolfo Martínez and Yisa; Uvestudios, from Buenos Aires, presents work by Federico Cantini, Lolo and Lauti, and Básica TV; and Sindicato, from Santo Domingo in the Dominican Republic, brings work by Engel Leonardo, Laura Castro and Quisqueya Henríquez. Each one presents artistic and curatorial proposals aligned with their own contexts and spirits, tackled through a great variety of mediums that go from sound installations to painting and video, demonstrating the great versatility that exists in contemporary art today, in which the artist works in collaboration with an infinite number of specialists from other areas.

Our objective is for Planta to get to generate a series of activities that are much more complex than the simple exhibition of works of art, and that this new section may incorporate aesthetic and ideological material to a larger knowledge system that, driven by the need to reconnect to the regional landscape, may allow for the integration of the work of many artists, so as to create a greater type of community, a larger conversation, and a different state of existence.

For this purpose, the roundtable *Espacios Híbridos* shall take in the brainstorm of ideas proposed by each one of Planta's participants. In a public format and with the participation of local agents, curators, and invited guests, such as Alejandra Villasmil, director and editor of *Artishock* magazine, Pedro Sepúlveda and Fernando Portal, directors of Milm2, as well as Matías Labbé co-founder of Oficina Barroca, we shall have the possibility of digging deeper into the concepts that have originated this phenomenon of independent initiatives

tivas localidades. Discutiremos algunas cuestiones como ¿Qué les motiva a crear un nuevo espacio en su ciudad?, ¿cómo se vinculan con su barrio?, ¿de qué manera los artistas y las obras se relacionan con las personas que se acercan por primera vez al arte contemporáneo?, ¿cómo se introducen en otros campos de la vida?, ¿cuáles son sus principales estrategias de financiamiento?, ¿qué relación tienen con el coleccionismo?, ¿cuál es la relación con el valor intangible de la obra?

Uno de los principales motivos que me han hecho llamar a estos espacios híbridos, es que buscan entender el arte entre dos mundos de distinta naturaleza; el independiente y el dependiente, aquel que nace en la libertad del hacer y compartir y ese otro que busca poseerlo y establecerlo. Planta es un lugar donde estos dos mundos se encuentran y conviven. Donde es posible pensar no tan sólo en los valores de mercado de las obras de arte, sino también en el valor de todos aquellos campos de la vida de los cuales el arte se nutre y a los cuales el arte hace más fuertes.

throughout the region of Latin America, as well as into the challenges that these initiatives are facing in their respective localities. We shall discuss questions such as: What motivates you to create a new space in your city? How do you connect with your neighborhood? How do artists and works of art relate to the people that are approaching contemporary art for the first time? How do you insert yourselves into other fields? What are your main financing strategies? What relationship do you have with art collecting? What is the relationship with the piece's intangible value?.

One of the main reasons that has led me to call these spaces "hybrids" is that they seek to comprehend art from two worlds of different natures: the independent and the dependent, the one that arises from the freedom of doing and sharing, and the other one that seeks to possess and establish it. Planta is a place in which these two worlds come together and co-exist, where it is possible to think not only about the work of art's market value, but also about the value of all of those fields of life from which art receives its nourishment and which art makes stronger.

COLECTIVO ATACAMA PANORÁMICA

COPIAPÓ, CHILE

DIRECTORES

Romina Alarcón Cid

Carlos Rojas Montaña

ARTISTAS

Carlos Montaña, Romina Alarcón Cid, Mila González.



ROMINA ALARCÓN CID

El inicio, 2014. Fotografía digital. 80 x 46 cm.

El colectivo Atacama Panorámica de la ciudad de Copiapó, Chile, creado el 2012, nace con el afán de unir a fotógrafos autorales y artistas visuales para la difusión, exposición e investigación de sus trabajos tanto colectiva como individualmente. Realizan distintas actividades en la región, y fuera de ella, para así fomentar la producción y visualización de arte, creando referentes imaginarios sobre su territorio y haciendo una crítica social del entorno agreste y soleado que caracteriza a la región, dando forma a la interacción de miradas emotividades y subjetividad.

The Atacama Panoramic collective of the city of Copiapó, Chile, was created in 2012, born with the desire to unite authorial photographers and visual artists for the exhibition and research of their work both collectively and individually. Realized various diffusion activities in the region and beyond her to also encourage production and display of art, creating imaginary references on their territory and making a social critique of the dry and sunny environment that characterizes, shaping the interaction of looks, emotion and subjectivity.



1.



2.



3.

1.
CARLOS ROJAS MONTAÑA
Serie Familia, 2016
Traspaso fotográfico sobre cerámica
20 x 30 cm.

2.
ROMINA ALARCÓN CID
La reja, 2013.
Fotografía digital
80 x 53 cm.

3.
MILA GONZÁLEZ
La contemplación, 2016
Collage
25 x 25 cm.

HILO

BUENOS AIRES, ARGENTINA

DIRECTORA/GALERISTA

Sol Pochat

PRENSA Y DIFUSIÓN

Margarita Cerquetti

ARTISTAS

Carolina Zancolli, Camila Lamarca, Claudia Cortinez,
Dayana Santiago, Samuel Lasso, Florencia Walter.



CAROLINA ZANCOLLI

Sin título. Fotografía sobre papel algodón. 36 x 25 cm.

HILO Galería es un espacio de arte contemporáneo con especial énfasis en obras espaciales, instalaciones y site specific. Comenzó sus actividades en 2015 y hasta el momento desarrolló y albergó las muestras individuales de sus artistas representados y de artistas invitados.

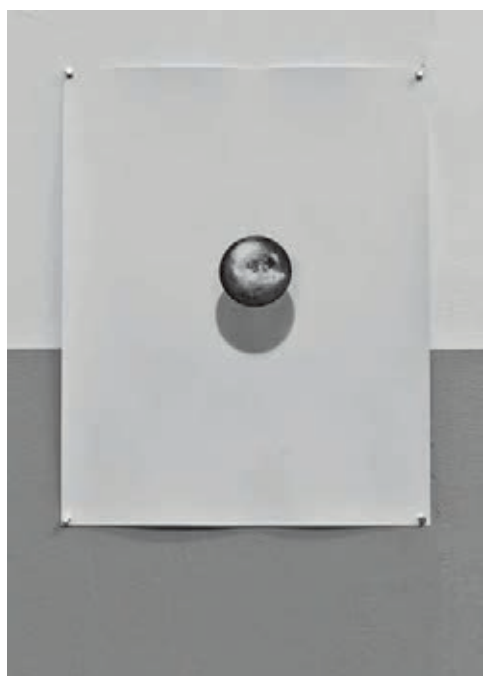
La galería busca plantarse como una plataforma artística de desarrollo, promoción y comercialización de proyectos innovadores en arte contemporáneo, fomentando la producción joven y emergente local e internacional de obras de arte y ser un espacio de conexión entre el artista, el espectador y el contexto artístico (curadores, coleccionistas, críticos y galeristas).

HILO is a contemporary art gallery founded in February 2015. We exhibit site-specific installations produced by up and coming international artists.

Our goal is to create an innovative environment that fosters constant collaboration between curators, artists, collectors, and the public.

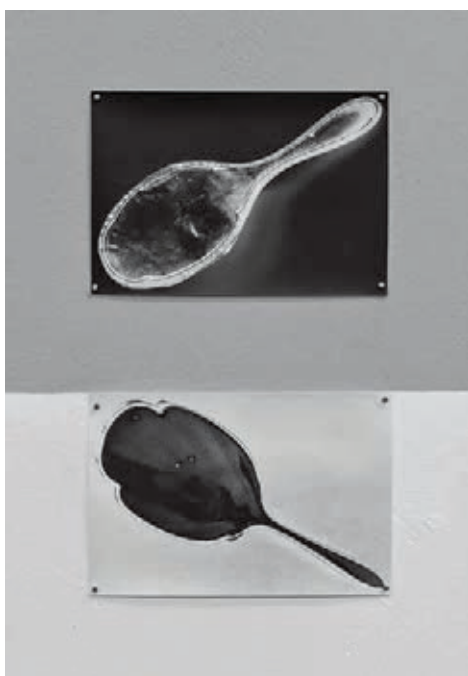


1.



2.

3.



1.
CAROLINA ZANCOLLI

I de la serie Legado ancestral
Cemento y fotografía impresa
sobre vidrio
70 x 68 x 12 cm.

2.
CLAUDIA CORTINEZ

*Sin título (punto) de La distancia
entre las cosas*
Fotografía de gelatina de plata
28 x 36 cm.

3.
CLAUDIA CORTINEZ

*Sin título (reflejo) de La distancia
entre las cosas*
Fotografía de gelatina de plata
13 x 18 cm.

PASTO

BUENOS AIRES, ARGENTINA

DIRECTOR

César Augusto Abelenda

CURADOR ASOCIADO

Leandro Martínez Depietri

ARTISTAS

Juan Sebastián Bruno, Martín Carrizo, Pablo Cavallo, Ariel Cusnir,
Alfio Demestre, Víctor Florido, Agustín González Goytía, Estefanía
Landesmann, Donjo León, Gimena Macri, Laura Ojeda Bär, Marcos Torino.



DONJO LEÓN

S.T., 2010/2016. Cristal de aspirina, vidrio, madera. 20 x 15 x 33 cm.

PASTO es una galería de arte contemporáneo que trabaja impulsando y difundiendo a jóvenes artistas argentinos. Nuestro objetivo principal es colaborar en la profesionalización de sus carreras, estimulando la producción de sus obras y fomentando el interés de nóveles curadores por las poéticas contemporáneas. Creemos en la importancia del trabajo diario de nuestros artistas en sus talleres y confiamos en el potencial de la pintura como forma de explorar el mundo contemporáneo. Abrimos nuestras puertas en abril de 2014 en el barrio de Recoleta y desde entonces hemos realizado muestras mensuales y participado en ferias nacionales e internacionales.

PASTO is a contemporary art gallery representing young and promising Argentinian artists. We contribute to their professionalization by encouraging them to produce under new challenges and we try to impulse and build bridges between the artists and worldwide critics, curators and collectors. We believe in the importance of artists doing daily workshop practice and we defend the ever-growing potential of painting as a way to explore contemporary culture. We first opened in April 2014 and since then we uninterruptedly had multiple solo and group exhibitions within the gallery space and we have participated in local and international art fairs.



1.

2.



3.



1.

PABLO CAVALLO

Conexión fantasma, 2016

Dibujo digital impreso y lápiz sobre papel.
120 x 100 cm aprox.

2.

DONJO LEÓN

Sin título, 2010/2016. (detalle)

Cristal de aspirina, vidrio, madera.
20 x 15 x 33 cm.

3.

ALFIO DEMESTRE

Vidrio estereoscópico, 2016.

Escultura de vidrio.
8 x 8 x 8 cm.

ROTTENSLAT

LIMA, PERÚ

DIRECTORES

Nicole Balansky

Giancarlo Scaglia

ARTISTAS

Andrea Ferrero, Genietta Varsi, M Román, Adriana Bickel,
Carlos Zevallos Carrillo, Diego Fernandini, Aníbal Tafur.



GENIETTA VARSÍ

Nuevos cuerpos: Reconfiguración, 2014. Ensamblaje de pelo y yeso. 70 x 90 cm.

Galería Rottenslat se presenta como una plataforma alternativa de exhibición, con la intención de difundir la nueva generación de artistas visuales peruanos. Conformada con una primera selección de siete artistas jóvenes, Rottenslat responde a la necesidad de consolidar una nueva escena artística.

Rottenslat gallery is born as an alternative exhibition platform, with the intention to disseminate the new generation of peruvian visual artists.

Formed with a premier selection of seven young artists, Rottenslat responds to necessity of consolidating a new art scene.

1.



2.

1.

ANDREA FERRERO

Tina, de la serie Espacios despellejados (detalle), 2015

Látex y hierro oxidado.

200 x 200 x 150 cm.

2

M. ROMÁN

Fasciel, 2015

Animación digital, 2016

Medidas variables

SAGRADA MERCANCÍA

SANTIAGO, CHILE

CO DIRECTORES

Adolfo Bimer, Santiago Cancino,
Víctor Flores, César Vargas

ARTISTAS

Santiago Cancino, Pablo Concha, Martín Daiber,
Sofía de Grenade, Víctor Flores, Adolfo Martínez, Yisa.



SOFÍA DE GRENADE, DANIELA POCH

Ruma, 2014. Vista general de la exposición. Dimensiones variables

Sagrada Mercancía es una organización de arte independiente con un espacio de proyectos ubicado en el centro de Santiago. Actualmente, la actividad del colectivo se basa en tres niveles de acción: laboratorio de reflexión visual, espacio de residencia y espacio de exhibición. El proyecto ha integrado un trabajo curatorial en el espacio local volcado fundamentalmente a propuestas jóvenes y a partir de esto ha logrado posicionar un incipiente lugar de reflexión y producción visual a nivel nacional. Así, se ha convertido en una organización artística *ad hoc* a las formas y estrategias contemporáneas de la producción de arte independiente.

Sagrada Mercancía is an independent art organization with a project space located in downtown Santiago. Currently the organization's activity is based in three different levels of action: visual reflection laboratory, residency space and exhibition space. Our project has integrated a curatorial work in the local scene dedicated mainly to young proposals, and from there, we've achieved to position an emerging place for visual production and critical thought on a national scale. Therefore, becoming an organization *ad hoc* with the forms and strategies of independent art production.



1.

2.



3.



1.
ADOLFO MARTÍNEZ
Cardo, 2014
Bronce
30 x 10 x 100 cm.

2.
YISA
Serigrafía (detalle), 2016
76 x 56 cm.

3.
SOFÍA DE GRENADE
Sin título, 2016
Tubería PVC, acrílico autocurable,
pigmentos. Dimensiones variables

SINDICATO

SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA

DIRECTORES

Laura Castro
Quisqueya Henríquez

ARTISTAS

Laura Castro, Quisqueya Henríquez,
Engel Leonardo.



QUISQUEYA HENRÍQUEZ

Posibilidades secretas, 2016. Pintura acrílica sobre aglomerado de textiles, madera.
Medidas variables según espacio. Instalación participativa.

Sindicato es una plataforma híbrida dirigida por artistas que combina las posibilidades curatoriales y comerciales de un proyecto de arte.

Surge con la intención de accionar sobre distintos imperativos en la escena de arte de República Dominicana, como la creación de espacios autogestionados, activar intercambios con escenas similares del resto del Caribe y Latinoamérica, así como la proyección de propuestas locales en ámbitos globales.

Para estos fines proponemos la realización de experiencias en el campo del arte que hagan uso de formas no tradicionales de exhibición, generar espacios de producción de ideas, y exhibir en contextos que nos permitan establecer enlaces con nuevos públicos.

Sindicato is an artist run hybrid platform, which combines curatorial and commercial possibilities of an artistic project.

It was created with the intention of actioning on several imperatives of the Dominican art scene, such as the production of independent spaces, the activation of exchanges with similar scenes from the rest of the Caribbean and Latin America, and the projection of local initiatives in the global context.

For these ends we propose to perform experiences within the field of art that make use of non traditional exhibition formats, to work on experimental venues for the production of ideas, and parallelly to establish open links with new audiences.



1.



2.

3.



153

1.

ENGEL LEONARDO*Añil, 2016*

Tinte indigo maya de El Salvador,
algodón inglés y madera
36 x 116 cm. Madera: 50 x 50 cm.

2.

QUISQUEYA HENRÍQUEZ*Materiales desechados, 2016*

Textiles variados, plástico, metal y
tiras engomadas
200 X 130 X 50 cm.

3.

LAURA CASTRO*Sin título, 2016*

Boceto digital
91.5 x 106.5 cm.

TOTAL LAB / por Galeria Trafxxx

ALGARROBO, CHILE

DIRECTOR

Felipe Quezada-Leal

ARTISTAS

Javiera da Fonseca, Mono Lira,
Rolando Cisternas, Mr. Trafxxx.

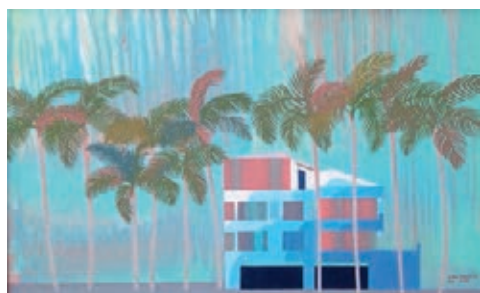


JAVIERA DA FONSECA

Isabel N°96, 2016. Pintura acrílico sobre tela. 70 x 50 cm.

Total Lab es un proyecto que se ha venido desarrollando durante los últimos cinco años, en los cuales se han realizado trabajos de obras de sitio específico en relación con la naturaleza y el paisaje en un entorno rural. Total Lab funciona como un espacio para exposiciones y residencias, donde se han reunido y ejecutado instalaciones, excursiones plein air, esculturas, videos y performances por artistas nacionales e internacionales. Estas obras han comenzado a formar parte de una colección de arte contemporáneo bajo la curaduría de su fundador.

Total Lab is a project that has been developing over the past five years, in which there have been made sitespecific works in relation with nature and landscape at a rural setting. Total Lab functions as an exhibition space and residences, where it have been executed installations, excursions plein air, sculptures, videos and performances by national and international artists. These artworks have begun to form part of a collection of contemporary art curated by its founder.



1.

2.



3.



4.



1.
JAVIERA DA FONSECA
Venice Beach, 2016
Pintura acrílico sobre tela
70 x 50 cm.

2.
MR.TRAFIXXX
Estructura Estocolmo, 2016
Registro site specific
Tamaño variable

3.
MR.TRAFIXXX
Pinoterapia, 2012
Objeto
Tamaño variable

4.
ROLANDO CISTERNAS
La edad de la razón, 2016
Dibujo
120 x 120 cm.

UV ESTUDIOS

BUENOS AIRES, ARGENTINA

DIRECTORA

Violeta Mansilla

ARTISTAS

Federico Cantini, Lolo y Lauti, BásicaTV, Emilio Bianchic, Jair Jesús Toledo, Guzmán Paz, Hoco Huoc, Luciano Demarco, Maruki Nowacki.



FEDERICO CANTINI

La edad madura, 2015. Instalación. 3,5 x 5 x 4 m

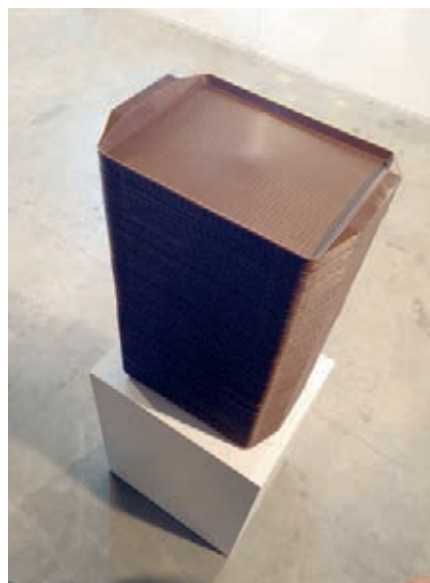
UV es un proyecto de arte contemporáneo. Nuestra investigación se centra en cómo lo visual es consecuencia del comportamiento, la performance antes y después del objeto. Desde que abrió sus puertas, en marzo de 2015, se realizaron 18 muestras, 11 residencias y 3 workshops. UV ganó el Premio en Obra a mejor galería de Barrio Joven en ArteBA 2016.

UV is a contemporary art project space. Our research centers around how the visual is a result of behaviour, the performance before and after the object. Since it opened in March of 2015, UV opened 18 shows and hosted 11 residencies and 3 workshops. UV won the Premio en Obra prize for the best gallery of Barrio Joven in ArteBA 2016.

1.



2.



3.

1.
BÁSICATV
Forever, 2015
Fotografía digital
50 x 70 cm.

2.
EMILIO BIANCHIC
Nailture #3, 2015
Escultura
40 x 30 x 30 cm.

3.
LOLO Y LAUTI
Hamburglaz, 2015
Escultura
150 x 50 x 40 cm.

CH.ACO 16

COOPERATIVAS

COOPERATIVES

Coworking Espacio O + SXC
Espacio G • Galería de Arte
Móvil Kunza

COWORKING ESPACIO O + SXC

CHILE

DIRECTORES

Daniela Claro

Arturo Duclos

Jorge González

Oscar Zenteno

ASISTENTES DE PRODUCCIÓN

Florencia Serrano

Carolina Pizarro

ARTISTAS

Arturo Duclos, Mauricio Garrido, Jorge González,
Colectivo Hipermercado Casino.

El Coworking Espacio O+Cooperativa de Artistas+SxC Galería de Arte convive en el tercer piso de la casona de Villavicencio con Lastarria en la ciudad de Santiago de Chile. Nuestra agenda combina exposiciones, conciertos, lanzamientos, conversatorios y otros eventos. Trabajamos con artistas consagrados y jóvenes que se comprometen con un arte contemporáneo, comprometido y con actitud. A futuro esperamos influir en la manera de acercarse y relacionarse con el arte de personas. Los socios creemos en el arte como fuerza conscientizadora y renovadora de la sociedad y a través de nuestro coworking queremos aportar a que esto se concrete en la realidad de nuestro país.

Coworking Espacio O+Cooperativa de Artistas+SxC Galería de Arte coexists in the third floor of a house in Villavicencio with Lastarria street in the city of Santiago, Chile. Our agenda combines exhibitions, concerts, book launches, talks and other events.

We work with established and young artists who make committed contemporary art.

In the future we hope to influence the way people approach and relate to art. The partners see creation as a consciousness-raising and renewal force of society. Through our Coworking we want to contribute to make this happen as a reality in our country.



MAURICIO GARRIDO

Ball 8, 2016

Técnica collage

142 cm diámetro.



JORGE GONZÁLEZ LOHSE

Provincia señalada, 2016

Cerámica

12 x 12 x 18 cm.



ARTURO DUCLOS

In God We Trust, 2015

Huesos humanos

45 x 300 cm.



COLECTIVO HIPERMERCADO CASINO

Decisión, 2015

Fotografía digital

55 x 55 cm.

ESPACIO G

CHILE

DIRECTORES

Mauricio Román Miranda

Jocelyn Muñoz Báez

ARTISTAS

Carlos Silva, Danila Ilabaca, Gerhardt Rubio,
Jocelyn Muñoz, José Pemjean, Juvenal Barría,
Mauricio Román, Nemesio Orellana, La Ghetto
Contemporánea, Ana Blanchard.

Espacio G (cooperativa de arte nómada) activa desde el año 2003 trabajos procesuales en torno a experiencias artísticas y saberes colectivos abordando investigaciones situadas de economía cooperativa, políticas visuales, des-educación y prácticas de autoconocimiento.

Conscientes de la transformación que genera la producción de valor dentro del arte, hemos intentado construir y explorar dimensiones paralelas, para desde esos otros “lugares” incidir en nuestras condiciones de existencia. Cada experiencia es un conocimiento adquirido, cada proceso un des-aprender lo aprendido. Deseo de autodeterminación como enunciación colectiva en el arte.

Espacio G [a nomadic art cooperative] has since 2003 enabled works-in-process orientated around artistic experiences and collective know how: Presenting contextualized studies of cooperative economy, visual politics, de-education and practices of self-knowledge.

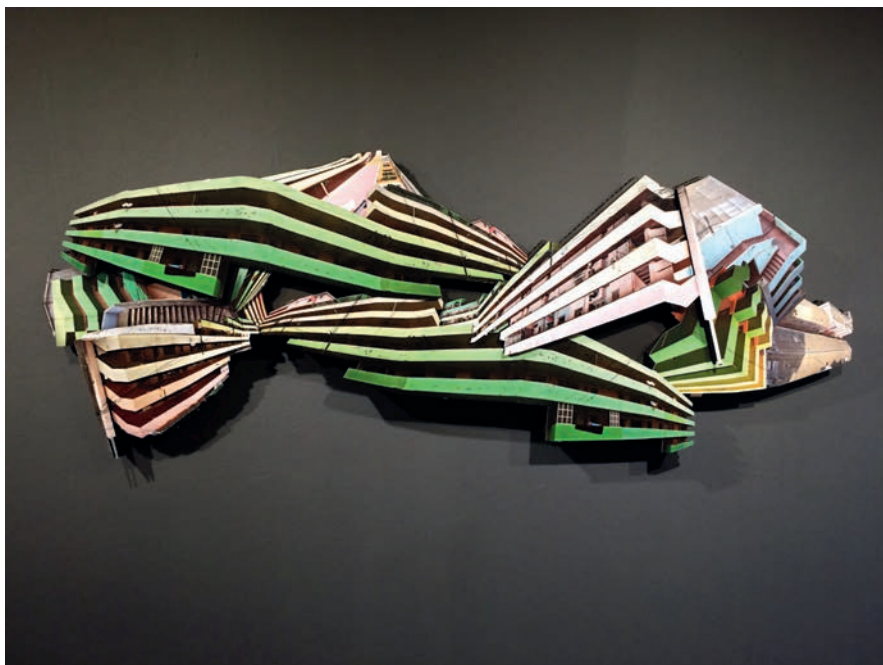
Aware that art can produce a transformation in values, we have attempted to construct and explore parallel dimensions, so as to influence the conditions of our existence from those other “places”. Each experience is an acquired knowledge, each process an unlearning of the learnt: Desire for self-determination as a collective declaration in art.



DANILA ILABACA

La joya en llamas, 2016

Acuarela sobre papel + Gif animación digital en stop motion
120 x 180 cm.



NEMESIO ORELLANA

Quebrada Márquez, 2016

Fotografía

170 x 60 x 10 cm.

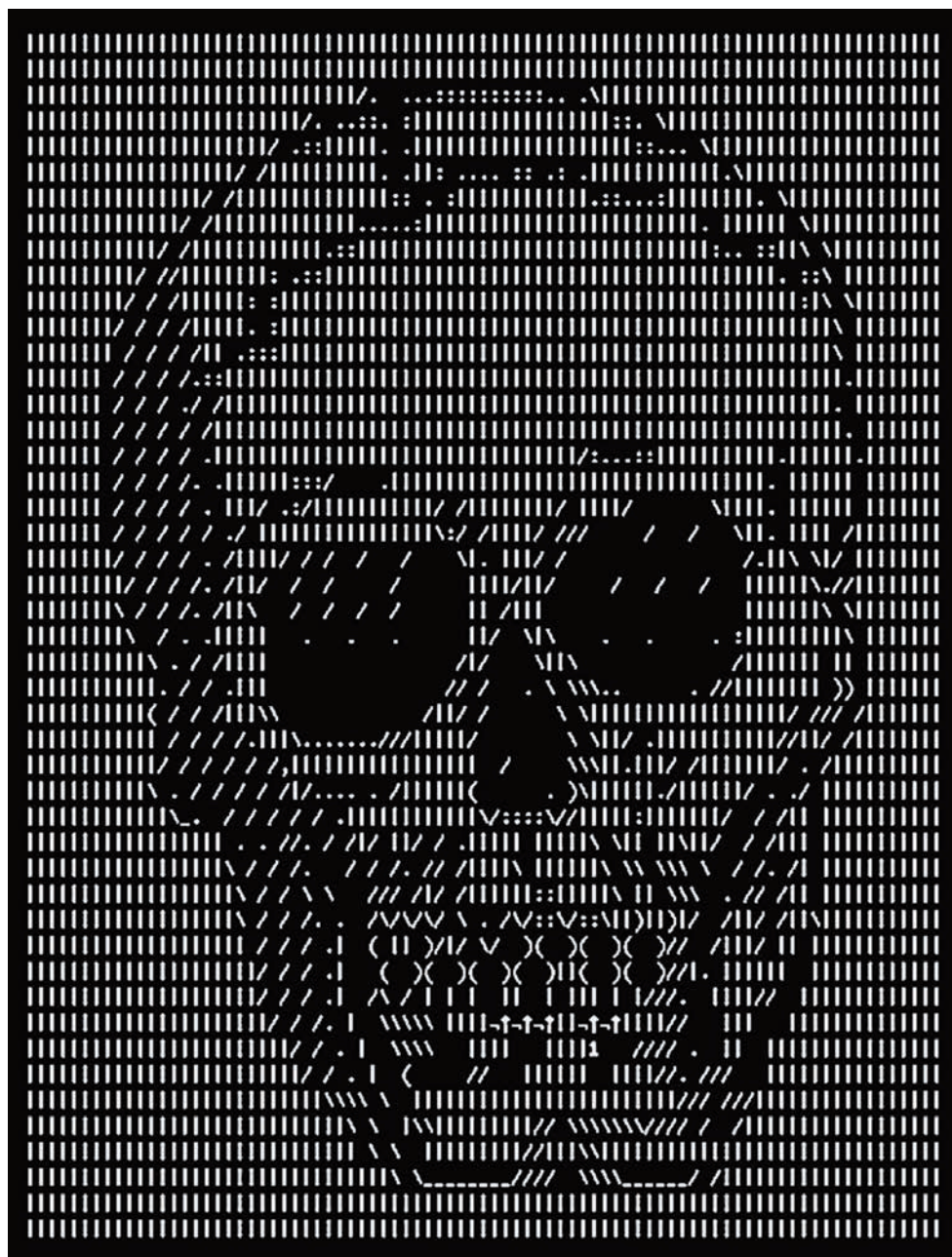


CARLOS SILVA

RIP, 2015

Fotografía

90 x 120 cm.



MAURICIO ROMÁN

5ku//, 2015 - 2016

Impresión digital + Gif animado

120 x 72 cm.

GALERÍA DE ARTE MÓVIL KUNZA

CHILE

DIRECTORA

María José Ramírez Reinoso

COORDINADOR

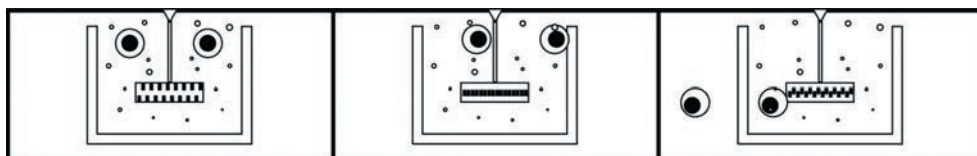
Marcelo Faúndez Aguirre

ARTISTAS

Jaime Alfaro Ngwazi, Marcelo Faúndez Aguirre

Kunza trabaja desde la autogestión, invadiendo los espacios cotidianos con muestras de arte de un solo día; asumiendo un arte en constante desarrollo, vivo y transformador; creando un vínculo con la IV región de manera invisible en tiempos esporádicos y marcando su presencia particular en la generalidad bajo temas comunes. Kunza es una instalación, un puente social y personal, que utiliza lo visual como recurso, la ciudad como soporte y a los transeúntes como mensaje, confrontando a la comunidad con el arte desde su propia pasividad y dando al artista un espacio-social que habitar.

KUNZA is based on self-management. Taking the art to common spaces, making an invisible connection with the people from time to time. Assuming that art is in a constant development, we are present under common topics. KUNZA is art, which represents a clear image of a personal, social and artistic language using visual as a resource, the city as its canvas and the audience as part of its message. We expect to show the art to the society and give a social-space to the artist.

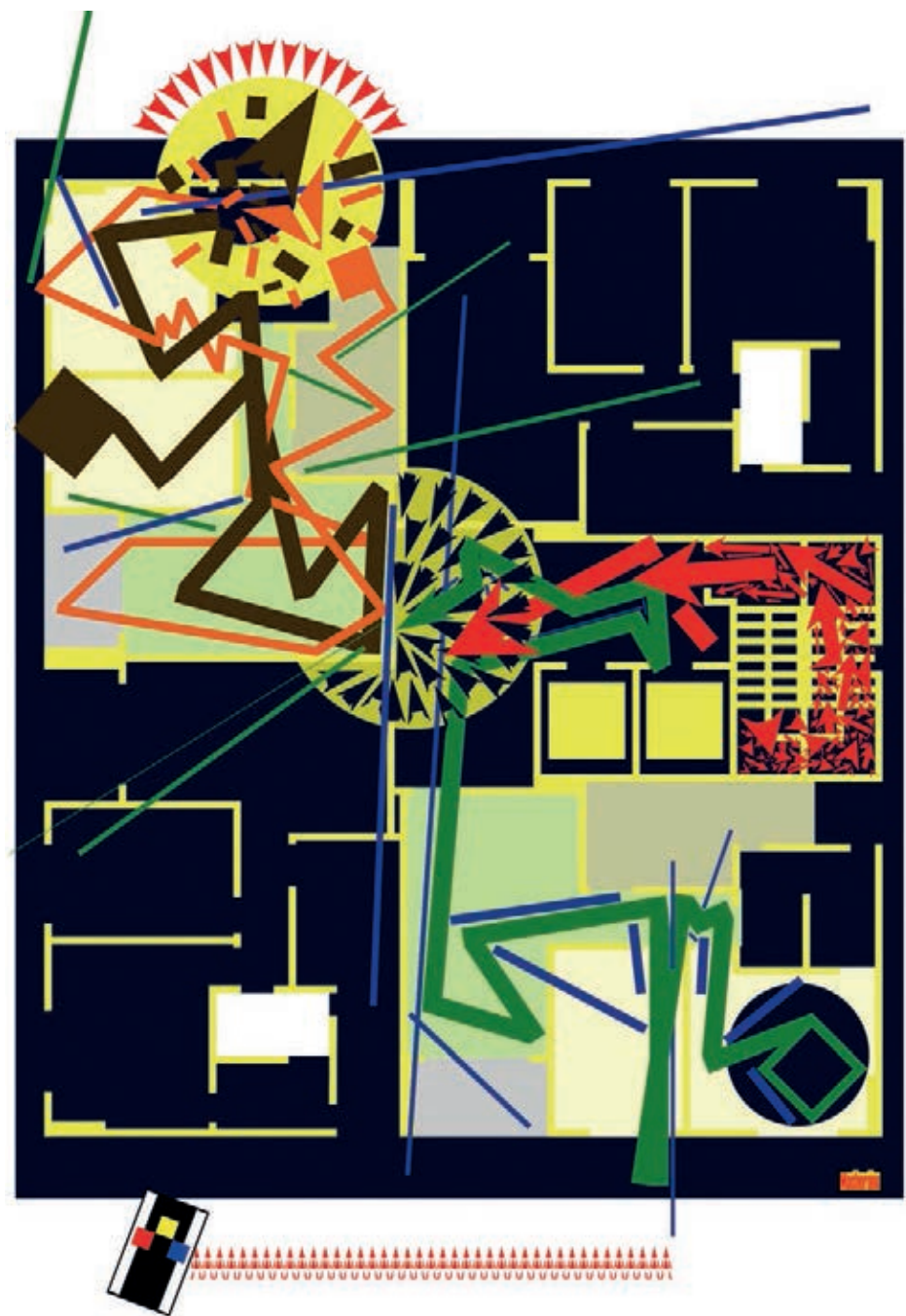


MARCELO FAÚNDEZ AGUIRRE

Relato visual, 2015

Video animación digital

Duración: 05:29 minutos.



Plano planta tipo

MARCELO FAÚNDEZ AGUIRRE

Plano planta tipo secuestro, 2014

Imagen digital
60 x 40 cm.



MARCELO FAÚNDEZ AGUIRRE

Estadio, 2006

Pintura esmalte sintético sobre fibra plástica
90 x 100 cm.



JAIME ALFARO NGWAZI

La frialdad de seguir, 2015

Tinta china sobre papel acuarela
72 x 87 cm.



JAIME ALFARO NGWAZI

Vertigo abismo, 2015

Tinta china sobre papel acuarela

72 x 87 cm.



JAIME ALFARO NGWAZI

A caballo en un mundo sin caminos, 2015

Tinta china sobre papel acuarela

72 x 87 cm.

CH.ACO 16

DIRECTORIO DE EXPOSITORES

EXHIBITORS GUIDE

MAIN

AFA

Phillips 16 2-A
8320340 Santiago
Chile
(+56) 2 2664 8450 – (+56) 2 2664 8450
coordinacion@galeriaafa.com
www.galeriaafa.com

Art Nouveau Galería

Calle 73 con Av.3H
4001 Maracaibo
Venezuela
(+58) 261 7932780
info@artnouveau Galeria.com
www.artnouveau Galeria.com

Artespacio

Alonso de Córdova 2600
7630440 Santiago
Chile
(+56) 2 2206 2177
artespacio@artespacio.cl
www.galeriaartespacio.com

Baró

Rua Barra Funda, 216
01152-000 São Paulo
Brasil
(+55) 11 3666 6489
info@barogaleria.com
www.barogaleria.com

CO

Nueva Costanera 3840, depto. 11
Vitacura/Santiago
Chile
(+56) 966293879
info@cogaleria.com
www.cogaleria.com

Die Ecke Arte Contemporáneo

Av. José Manuel Infante 1208
7501144 Providencia/ Santiago
Chile
(+56) 2 2269 0401
info@dieecke.cl
www.dieecke.cl

Galería de Arte El Caballo Verde

Galería Los Arrayanes, Caupolicán 321 Local 5
4070173 Concepción
Chile
(+56) 41 2221 2610
galeriaelcaballoverde@gmail.com
www.elcaballoverde.cl

Gachi Prieto

Aguirre 1017
1414 Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
Argentina
(+54) 11 47746656
info@gachiprieto.com
www.gachiprieto.com

Isabel Aninat

Espoz 3100
7630266 Vitacura, Santiago
Chile
(+56) 2 2481 9870
contacto@galeriaisabelaninat.cl,
galeriaisabelaninat@gmail.com
www.galeriaisabelaninat.com

Isabel Croxatto Galería

Santiago
Chile
(by appointment)
(+56) 9 9434 0011
Isabel@isabelcroxattogaleria.cl
www.isabelcroxattogaleria.cl

L21

Gremi Ferrers, 25. Polígono Industrial Son
Castelló.
07009. Palma de Mallorca
España
(+34) 971 577 238
oscar@l21gallery.com
www.l21gallery.com

La Sala

Alonso de Córdova 2700, piso 1, oficina 11
Vitacura, Santiago
Chile
(+56) 2 2246 7207
galeriasala@manquehue.net
www.galeriasala.cl

NG Art & Gallery

Avenida Balboa, Plaza Bay Mall
Ciudad Panamá
Panamá
(+507) 2648121
asist@ngartandgallery.com
www.ngartgallery.com

Patricia Ready

Espoz 3125
7630192 Vitacura/Santiago
Chile
(+56) 2 2953 6210
galeria@galeriapready.cl
www.galeriapready.cl

Pepe Cobo

Calle Alfredo Salazar 580, San Isidro
1573 Lima
Perú
Calle Hermanos de Andres, 14.
28029 Madrid
España
info@pepecobo.com
www.pepecobo.com

Polígrafa Obra Gráfica, S.L.

Calle Balmes, 54
08007 Barcelona
España
aloy@poligrafa.net
www.poligrafa.net

Prima

Luis Pasteur 6500, local 5, Vitacura
7640272 Santiago
Chile
(+56) 2 2953 5843
prima@primagaleria.cl
www.primagaleria.cl

Vala

Holanda 2012
Providencia/ Santiago
Chile
(+56) 2 2893 2677
contacto@vala.cl
www.vala.cl

Vermelho

Rua Minas Gerais 350
01244-010 Sao Paulo
Brasil
(+55 11) 31381520
info@galeriavermelho.com.br
www.galeriavermelho.com.br

PLANTA

Colectivo Atacama Panorámica

Tarragona 658
1530000 Copiapó
Chile
(+56) 9 7669 9512 – (+56) 9 5498 2508
c.atacamapanoramica@gmail.com
maquinalucida@gmail.com
www.atacamapanoramica.cl

Hilo

Scalabrini Ortiz 1396
1414 Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Argentina
(011) 6826 0005
hilogaleria@gmail.com
www.hilogaleria.com

PASTO

Pereyra Lucena 2589
C1425EDA Buenos Aires
Argentina.
(+54 11) 4804 3060
hola@pastogaleria.com.ar
www.pastogaleria.com.ar

Rottenslat

Jr Constitución 250
Callao
Perú
(+51) 962 353 275
nicole@rottenslat.com
www.rottenslat.com

Sagrada Mercancía

Sazié 2065
8370016 Santiago
Chile
s.mercancia@gmail.com
www.sagradamercancia.com

Sindicato

Hector Inchaustegui Cabral #5 3B
ZP 10127 Santo Domingo
República Dominicana
8098611721
info@sindicato.do
www.sindicato.do

Totoral Lab

N°3 Las Araucarias
Algarrobo
Chile
totoral.art.lab@gmail.com
www.trafix.cl

UV Estudios

Humboldt 401
1414 Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Argentina
(+54) 9 11 33301745
info@uvestudios.com
www.uvestudios.com

FOCUS

AFA

Phillips 16 2-A
8320340 Santiago
Chile
(+56) 2 2664 8450 – (+56) 2 2664 8450
coordinacion@galeriaaafa.com
www.galeriaaafa.com

Isabel Aninat

Espoz 3100
7630266 Vitacura, Santiago
Chile
(+56) 2 2481 9870
contacto@galeriaisabelaninat.cl,
galeriaisabelaninat@gmail.com
www.galeriaisabelaninat.com

COOPERATIVAS

Lucía de la Puente

Sáenz Peña 206 A
Lima 04
Perú
(511) 4779740 – (511) 4770237
itomatis@gluciadelapuerta.com
www.galerialuciadelapuerta.com

Nueveochenta

Diagonal 68 # 12 - 42
110231 Bogotá
Colombia
(571) 2497606
info@nueveochenta.com
www.nueveochenta.com

Patricia Ready

Espos 3125
7630192 Vitacura/Santiago
Chile
(+56) 2 2953 6210
galeria@galeriapready.cl
www.galeriapready.cl

Vermelho

Rua Minas Gerais 350
01244-010 Sao Paulo
Brasil
(+55 11) 31381520
info@galeriavermelho.com.br
www.galeriavermelho.com.br

WALDEN

Avenida Almirante Brown 808
1414 Buenos Aires
Argentina
(+54) 1139725524 info@waldengallery.com,
amanda@waldengallery.com

Wu Galería

Avenida Sáenz Peña 129
LIMA04, Lima, Perú.
(+51) 1 2474685
info@wugaleria.com
www.wugaleria.com

Espacio-G

pasaje Fischer 12, casa nº 9, cerro Concepción
Valparaíso
Chile
(+56) 9 99 48 89 55
contacto@espacio-g.cl
www.espacio-g.cl

ESPACIO O + SXC

Villavicencio 395, 3er piso
8320129 Santiago
Chile
(+56) 9 7478 1272 / (+569) 9 237 3874
aquiespacioo@gmail.com / WWW:SXC:CL,
info@sxc.cl
https://www.facebook.com/
espacioocentrodeartecontemporaneo
https://www.facebook.com/
sxccooperativadeartistas

Galería de Arte Móvil Kunza

Cardenal José María Caro nº1359
1780000 Coquimbo
Chile
(+56) 9 9911 3460
kunzagaleria@gmail.com
http://kunzagaleria.blogspot.com/
https://www.facebook.com/Kunzagaleria

FUNDACIÓN FAVA

FAVA FOUNDATION

Desarrollar la filantropía, fomentar la educación respecto a las artes visuales, contribuir a la generación de coleccionismo y potenciar el patrimonio, son los pilares fundamentales de la Fundación de las Artes Visuales Asociados de Chile. Para esto, la fundación cuenta con una colección itinerante —con un plan de adquisición anual financiado por el patronato PAC_FAVA— que se ha presentado en colegios por medio de FAVA VA, un innovador programa de mediación que ofrece a los alumnos la posibilidad de dialogar con las obras de arte en sus mismos establecimientos; organizan eventos de captación de fondos para la adquisición de trabajos donados a las principales instituciones públicas del país; y otorgan premios para que artistas chilenos desarrollen y exporten su trabajo, profesionalizando así el sistema nacional y creando puentes para el diálogo con actores internacionales.

To develop philanthropy, to encourage education regarding the visual arts, to contribute to the generation of art collecting and to strengthen patrimony: these are the fundamental pillars of Chile's Fundación de las Artes Visuales Asociados, or FAVA. In order to do this, the Foundation possesses an itinerant collection —with an annual acquisition fund that is financed by the patronage of PAC_FAVA— that has been presented at schools through FAVA VA, an innovative mediation program that offers students the possibility of dialoguing with works of art in their very own establishments. Fundraising events are organized in order to acquire artwork that is donated to the country's main public institutions, and prizes are awarded so that Chilean artists may develop and export their work, thus professionalizing the national system and creating bridges for dialogue with international players.



Vista de la exhibición *Colección FAVA: una geografía humana y social contemporánea*, 2016
Museo de Arte Contemporáneo, Santiago de Chile.

INTRODUCCIÓN

Fundación FAVA ha trabajado, desde su creación, en objetivos como educación, colección, filantropía y patrimonio gracias a los programas que su directorio, grupo de patronazgo y dirección ejecutiva han hecho posibles.

Aprovechamos la instancia de feria Ch.ACO'16 para agradecer a Patricia Angelini Rossi y Víctor Leyton Caces, nuestros patronos fundadores que siguen apoyando a FAVA, y a los nuevos patronos integrantes del PAC_FAVA: Alejandro Ferreiro, Pablo Guerrero, Elisabeth Kassis, Matías Kappés, Colegio Carampangue (María Soledad Caces y Roberto Caces), Inversiones e Inmobiliaria Monte de Asís (Víctor Leyton Caces) y grupo Celta (Alejandro Saval y Rodrigo Saval).

La filantropía constituye el motor necesario para desarrollar programas relacionados a las artes visuales en Chile, y Fundación FAVA se propone como el intermediario de esta misión cultural en beneficio de toda la sociedad.

INTRODUCTION

From its very beginning, the FAVA Foundation has worked towards objectives such as education, collection, philanthropy and patrimony, thanks to the programs that its board of directors, its patronage group, and its executive direction have made possible.

We'd like to take the opportunity of Ch.ACO Fair '16 to thank Patricia Angelini Rossi and Víctor Leyton Caces, our founding patrons who continue to support FAVA, as well as the new patrons that are members of PAC_FAVA: Alejandro Ferreiro, Pablo Guerrero, Elisabeth Kassis, Matías Kappés, Colegio Carampangue (María Soledad Caces and Roberto Caces), Inversiones e Inmobiliaria Monte de Asís (Víctor Leyton Caces) and the Celta group (Alejandro Saval and Rodrigo Saval).

Philanthropy is the necessary driving force behind the programs related to visual arts in Chile, and the FAVA Foundation offers itself as an intermediary for this cultural mission for the benefit of all of society.

1. COLECCIÓN FAVA

Colección FAVA es un acervo de obras de arte contemporáneo que se va construyendo gracias al programa de filantropía de la Fundación FAVA. Un conjunto de trabajos elegidos por el curador mexicano Pablo León de la Barra que exploran las fronteras de Latinoamérica y la posición de Chile respecto de otras geografías físicas, humanas y sociales.

Durante la séptima edición de Feria Ch.ACO, en 2015, se realizó la compra de tres nuevas obras (sumándose así a las siete anteriores de los artistas Nicolás Robbio, Sebastián Preece, Francisca Benítez, MILM2, Anna Bella Geiger, Nicolás Franco y Rodrigo Arteaga) que amplían los perímetros de significado de la colección hacia el tema del género y del cuerpo. Dos pinturas de la artista española Cristina Lucas tituladas *Latinoamérica femenina* y *Latinoamérica masculina* muestran las palabras, los términos con las que coloquialmente se denominan los órganos sexuales femeninos y masculinos en los distintos países del continente. Una investigación que se ha llevado a cabo preguntando a la gente a nivel local y que da como resultado una cartografía lingüística y de género que enrarece a la vez el concepto de tabú.

1. FAVA COLLECTION

The FAVA Collection is a collection of contemporary art pieces that is being built thanks to the FAVA Foundation's philanthropy program. An ensemble of works or art selected by Mexican curator Pablo León de la Barra, which explores Latin America's frontiers and Chile's position in regard to other physical, human, and social geographies.

During the seventh edition of Ch.ACO Fair in 2015, three new works were acquired (thus joining the seven previous pieces by the artists Nicolás Robbio, Sebastián Preece, Francisca Benítez, MILM2, Anna Bella Geiger, Nicolás Franco and Rodrigo Arteaga) that widened the perimeters of the collection's meaning towards the subject of genre and body. Two paintings by the Spanish artist Cristina Lucas, entitled *Latinoamérica Femenina* and *Latinoamérica Masculina*, show the words, the colloquial terms that are used to denominate feminine and masculine sexual organs in the continent's different countries. An investigation that has been carried out by asking people on a local level, and has resulted in a linguistic and genre map that simultaneously rarefies the concept of taboo.



CRISTINA LUCAS

Latinoamérica femenina y latinoamérica masculina, 2007

Acrílico sobre lienzo. 190 x 170 cm.

Procedencia: Tegenboschvanvreden Gallery (Holanda)

Créditos imagen: Cortesía de Tegenboschvanvreden Gallery

**DIANA FONSECA***Caminando bajo el sol*, 2007

Video, 3:45. Edición 2/5

Procedencia:

CO Gallery (Chile)

Créditos imagen: Cortesía de

CO Gallery

En fin, el video de la cubana Diana Fonseca *Caminando bajo el sol*, que tiene su origen en los recuerdos de los juegos de infancia de la artista, es una obra que pone en evidencia un sueño personal muy recurrente de la artista: el deseo de poder caminar de forma agigantada por la ciudad y, así mismo, por el mundo.

En paralelo, el curador Pablo León de la Barra estimó que Colección FAVA debiera incluir, por la pertinencia con la línea curatorial del acervo y la destacada trayectoria internacional del artista, un trabajo muy representativo del contexto nacional, como es la obra del artista Ignacio Acosta, chileno residente en Inglaterra. A raíz de esta consideración, eligió la serie fotográfica *Miss Chuquicamata, the Slag*, 2012 que consta de 56 impresiones cromogénicas digitales sobre papel montadas bajo cristal acrílico de 15 x 21 cm cada una. La pieza es acompañada de un ensayo histórico bilingüe sobre la ciudad modelo de Chuquicamata y las metodologías de documentación utilizadas por el artista durante el trabajo de campo. El artista, bajo esta invitación del curador, decidió donar su obra a Colección FAVA, expresando así su apreciación del trabajo desarrollado por parte de la fundación.

Colección FAVA se ha transformado, en estos años, en un patrimonio atractivo para los artistas, tanto por la calidad de las obras que la constituyen como por su visibilidad, además de los programas de mediación que se implementan alrededor de ella: formatos que apoyan la flexibilización de la inserción social de una forma transversal gracias a la amplitud de lecturas que genera el lenguaje del arte contemporáneo.

Lastly, the video by Cuban artist Diana Fonseca *Caminando bajo el sol*, which originates in her memories of childhood games, is a piece that evidences a recurring personal dream: the desire to be able to walk around the city as a giant, and in the same way, throughout the world.

Simultaneously, the collection's curator, Pablo León de la Barra, considered that due to its pertinence with the collection's curatorial line and the artist's prominent international career, the FAVA Collection should include a piece that is highly representative of the national context, as is the work of Ignacio Acosta, a Chilean artist residing in England. As a result of this consideration, he selected the photographic series *Miss Chuquicamata, the Slag* (2012), which consists of 56 chromogenic digital prints on paper mounted beneath acrylic crystal, measuring 15 x 21 cm each. The piece is accompanied by a bilingual historical essay about the model city of Chuquicamata and the documentation methodologies used by the artist during his field work. The artist, at the curator's invitation, decided to donate his work to the FAVA Collection, thus expressing his appreciation for the work that has been developed by the Foundation.

Over these past years, the FAVA Collection has transformed itself into an attractive patrimony for artists, both for the quality of the pieces that compose it as well as for its visibility, thanks to the mediation programs that are implemented around it: formats that support the flexibility of the social insertion of a transversal form, thanks to the wide range of readings that are generated by the language of contemporary art.

Este trabajo se inscribe dentro de una investigación más amplia que Acosta desarrolló durante el programa de doctorado 'Copper Geographies' en torno a la movilidad global del cobre. Dicho programa, se enmarca dentro del proyecto 'Traces of Nitrate: Mining history and photography between Britain and Chile', desarrollado en colaboración con la Historiadora de arte y diseño Louise Purbrick y el fotógrafo Xavier Ribas en la Universidad de Brighton y financiado por el Arts and Humanities Research Council, UK.

Miss Chuquicamata, the Slag reflexiona sobre los residuos que permanecen en el territorio luego de la explotación de cobre, haciendo referencia a Chile como su principal productor, su plataforma para la explotación despiadada del territorio por multinacionales y a la creación de topografías artificiales producto de la extracción minera. El trabajo explora las dinámicas entre capital, paisaje y política tomando como caso de estudio la desintegración de la ciudad minera de Chuquicamata. De este modo, construye un territorio de imágenes en el cual el espectador puede visualizar las nuevas geografías que produce el capitalismo neoliberal.

This piece is inscribed within a wider investigation that Acosta developed during the doctorate program, 'Copper Geographies', regarding copper's global mobility. Said program is framed within the project 'Traces of Nitrate: Mining history and photography between Britain and Chile', developed in collaboration with the art and design historian Louise Purbrick and the photographer Xavier Ribas at Brighton University and financed by the Arts and Humanities Research Council, UK.

'Miss Chuquicamata, the Slag' poses a reflection on the residues that remain within a territory after the exploitation of copper, referring to Chile as its main producer, the platform for the ruthless exploitation of its territory by multinational corporations, and the creation of artificial topographies produced by mining. The piece explores the dynamics between capital, landscape, and politics, using the disintegration of the mining city of Chuquicamata as a case study. In this way, it builds a territory of images in which the spectator can visualize the new geographies that are produced by neoliberal capitalism.



IGNACIO ACOSTA

Sin título de la serie Miss Chuquicamata, the Slag (de Copper Geographies), 2012

56 impresiones cromogénicas digitales sobre papel montadas bajo cristal acrílico, 15 x 21 cm cada.

Procedencia: Inglaterra, cortesía del artista.

Créditos imagen: Gentileza del artista.

2. PREMIO FAVA 2016

Premio FAVA es un reconocimiento en dinero que Fundación FAVA otorga, cada dos años durante Feria Ch.ACO, a un artista visual chileno que haya enriquecido el imaginario cultural del país desarrollando un trabajo dentro del sistema nacional y conectándose con contextos internacionales.

En 2016, el ganador nombrado por el directorio de la fundación y el consejo de patronos fue Gonzalo Pedraza, cuya obra destaca por ser una interesante investigación y reflexión en torno al coleccionismo.

En esta segunda edición del premio, la selección de los artistas nominados estuvo a cargo de un comité compuesto por Pablo Langlois, Andrea Pacheco y la Directora Ejecutiva de la Fundación, Irene Abujatum. Los finalistas fueron Francisca Sánchez, Aymara Zegers, Alejandro Leonhardt, Mil M2, Alejandra Prieto y Gonzalo Pedraza.

El artista, gracias a Premio FAVA, tendrá la oportunidad de financiar la presentación de su libro monográfico (que se lanza en Feria Ch.ACO'16) en distintas capitales de América Latina como Buenos Aires, Lima, Bogotá y México. Un libro que reúne su obra desde 2008 a 2013 y que presenta los proyectos *Colección Vecinal*, *Colección de imágenes* y *Colección Televisiva* realizados en Matucana100, Santiago de Chile. Además, el premio le servirá para producir un nuevo proyecto sobre *Color y naturaleza* en el cual actualmente está trabajando.

La obra de Gonzalo Pedraza

Motivado por la investigación en torno al coleccionismo —específicamente de los gabinetes de la Europa moderna donde la pintura de los Países Bajos representó las distintas posesiones de un determinado coleccionista: cuadros, esculturas, animales disecados, objetos científicos, libros y curiosidades—, Pedraza ha realizado una serie de proyectos titulados *Colecciones*, en los que cuestiona el origen de los objetos que se coleccionan, los límites del arte, la cultura visual, la cultura popular y la historia del arte. El resultado son enormes salones donde expone objetos actuales como si fueran antiguos gabinetes, representando un nuevo significado dado tanto por las personas que contribuyeron a la recopilación como por el espectador, el espacio y la forma en la que son dispuestos.

2. FAVA AWARD 2016

The FAVA Award is a money prize that the FAVA Foundation presents every two years during the Ch.ACO Fair to a Chilean visual artist who has enriched the country's cultural collective imagination by developing a body of work within the national system, connecting with international contexts.

In 2016, the winner selected by the Foundation's board of directors and patrons' council was Gonzalo Pedraza, whose work stands out for being an interesting investigation and reflection on art collecting.

In this second edition of the award, the selection of the nominated artists was left up to a committee that consisted of Pablo Langlois, Andrea Pacheco, and the Foundation's Executive Director, Irene Abujatum. The finalist were Francisca Sánchez, Aymara Zegers, Alejandro Leonhardt, Mil M2, Alejandra Prieto and Gonzalo Pedraza.

Thanks to the FAVA Award, the artist shall have the opportunity of financing the presentation of his monographic book (which will be launched at Ch.ACO Fair '16) in different capitals of Latin America, such as Buenos Aires, Lima, Bogota and Mexico City. The book is an overview of his work from 2008 to 2013, presenting the projects "Colección Vecinal", "Colección de imágenes" and "Colección Televisiva", held at Matucana100, Santiago, Chile. In addition to this, the prize shall help him produce a new project, "Color y naturaleza", which he is currently working on.

Gonzalo Pedraza's work

Driven by an investigation on collecting —specifically by the cabinets of modern Europe, in which paintings from the Netherlands represented the different possessions of a determined collector: paintings, sculptured, stuffed animals, scientific objects, books, and curiosities—, Pedraza has made a series of projects entitled, "Colecciones", in which he questions the origin of the objects that are collected, the boundaries of art, visual culture, popular culture, and art history. The results are enormous halls in which he exhibits current objects as if they were ancient cabinets, representing a new meaning given by both the people who contributed to the compilation as well as by the spectator, the space, and the way in which they are laid out.

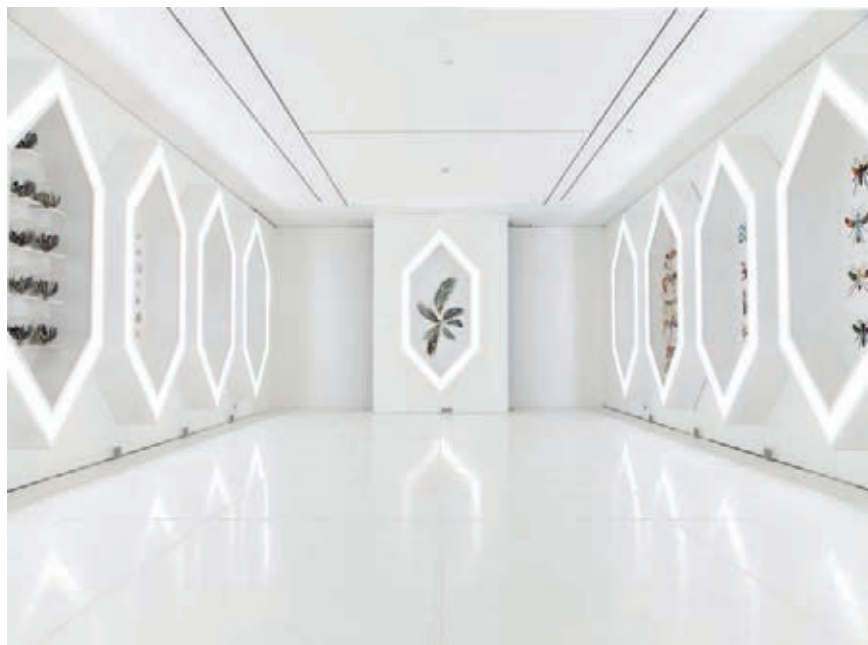


GONZALO PEDRAZA

Jardín, 2016

Instalación, tierra, arcilla, pinturas, bastidores, esculturas de yeso y fibra.

Créditos imagen: Gentileza del artista.



GONZALO PEDRAZA

Gabinetes, 2016

Instalación, 13 gabinetes de 3 x 2 m. en mdf con pinturas encontradas, yesos y contenedores de cristal.

Créditos imagen: Gentileza del artista.



SEBASTIÁN MEJÍA

Quasi Oasis 13, 2013. Impresión digital sobre papel luster. Edición 1/2

Créditos imagen: Colección Museo de Arte Contemporáneo, Facultad de Artes, Universidad de Chile.

3. GALA BENÉFICA

FAVA CHILE, persiguiendo constantemente la creación de vínculos entre el sector público y privado, organiza anualmente un evento de sociabilización, una noche de gala, que tiene como objetivo recaudar fondos para la compra de una obra de arte contemporáneo para un museo. En este caso, y por tercer año, el apoyo recae en el Museo de Arte Contemporáneo de Universidad de Chile (MAC). Este es un evento que ha sido ocasión de interesantes experimentaciones entre arte contemporáneo y gastronomía y que llama la atención de un público de coleccionistas y profesionales del mundo del arte a los cuales, además, se les ofrece un *preview* exclusivo y nocturno a la feria que abre al día siguiente.

En 2015, la elección recayó en una serie fotográfica del artista Sebastián Mejía, nacido en Perú, criado en Colombia y residente en Chile, titulada *Quasi Oasis*, una edición 1 de 2, impresión digital de negativos análogos, 110 x 140 m., realizados en 2013 en la ciudad de Santiago. La obra, realizada como parte de una serie de incursiones urbanas, fija un punto de vista fotográfico y establece cuestionamientos en torno a la manipulación de la ciudad contemporánea reuniendo, por medio de esta investigación visual, un gran número de palmeras

3. BENEFIT GALA

FAVA CHILE, constantly working towards the creation of relationships in the public and private sector, organizes an annual socialization event: a gala whose objective is to gather funds for the purchase of a work of contemporary art for a museum. This time, for the third year, the support goes to the Universidad de Chile's Museo de Arte Contemporáneo (MAC). This event that has been an occasion for interesting experiments involving contemporary art and gastronomy, drawing the attention of a group of collectors and art world professionals, who also get an exclusive preview of the fair on the night before its opens.

In 2015, the Museum's selection went to a photographic series by the artist Sebastián Mejía, born in Peru, raised in Colombia, and currently residing in Chile. Entitled "Quasi Oasis", this is an edition of 1 out of 2 digital print of analog negatives, 110 x 140 ms, taken in Santiago in 2013. The piece, which is part of a series of urban incursions, fixes a photographic point of view and establishes questions regarding the manipulation of contemporary city, using this visual investigation to gather a large number of palm trees located in different parts of Santiago. A map that makes these plants into



DEMIAN SCHOPF

Alicia Galán vestida de China Morena, 2015

Pigmento mineral sobre papel Canson Rag Photographique 310 Grs. Edición 5 + PA
Procedencia: Galería Patricia Ready (Chile). Créditos imagen: Gentileza del artista.

ubicadas en distintos lugares de Santiago. Un mapeo que hace de estas plantas elementos urbanos y arquitectónicos únicos. Esta serie, además, fue parte de la publicación monográfica *Panorama* editada en 2014 por Daga Ediciones.

En 2016, en cambio, la obra elegida por el director del MAC, Francisco Brugnoli, es del artista de origen alemán Demian Schopf. El trabajo, una impresión a pigmento mineral sobre papel Canson Rag Photographique 310 Grs., 110 x 165 cms., ed. 5 +PA del 2015, se titula *Alicia Galán vestida de China Morena* y es parte de la serie *La Nave*. La obra es un retrato de la activista LGBT Alicia Galán en un “cholet” del popular arquitecto y constructor Freddy Mamani antes de que éste sea pintado y decorado. Toda la serie *la Nave* fue producida por el artista en la emblemática ciudad de El Alto en Bolivia.

FAVA CHILE, de esta forma, se compromete con una institución cultural de la ciudad, en este caso el MAC, con el objetivo de contribuir a la creación de un patrimonio público que hable de la ciudad y la sociedad actual, además de crear un fondo para promover a los artistas jóvenes dentro del circuito nacional.

unique urban and architectural elements. This series was also part of the monographic publication *Panorama*, published in 2014 by Daga Ediciones.

In 2016, on the other hand, the piece selected by the MAC's director, Francisco Brugnoli, was by the German-born artist Demian Schopf. The piece, a mineral pigment print on Canson Rag Photographique 310 Grs., 110 x 165cms., ed. 5 +PA from 2015, is entitled, ‘*Alicia Galán vestida de China Morena*’, and is part of the *La Nave* series. The piece is a portrait of the LGBT activist Alicia Galán in a “cholet” designed by the popular architect and constructor Freddy Mamani before being painted and decorated. The entire *La Nave* series was produced by the artist in the emblematic city of El Alto, Bolivia.

In this way, FAVA CHILE makes a commitment to one of the city's cultural institutions, in this case the MAC, with the objective of contributing to a public patrimony that speaks of the city and current society, as well as of creating a fund for promoting young artists within the national circuit.



Vista de la exhibición *Colección FAVA: una geografía humana y social contemporánea*, 2016
Museo de Arte Contemporáneo, Santiago de Chile.

4. FAVA VA!

En 2016, la Colección FAVA con su programa de mediación educativa FAVA VA, después de un año de itinerancia por distintos establecimientos educacionales del gran Santiago, se trasladó a la sede del Parque Forestal del Museo de Arte Contemporáneo de Chile (MAC) en una exposición titulada *Colección FAVA. Una geografía humana y social contemporánea*.

Durante dos meses, el museo acogió no sólo la colección sino también el programa educativo, en este caso realizado en el liceo técnico José María Narbona, de especialidad en gastronomía. El programa, que implementa el equipo educativo de MYRE, se centra en este caso en la atención al cliente, usando la colección como una manera de empoderar a los estudiantes, darles herramientas de presentación pública y hacerles recordar conocimientos adquiridos en años anteriores.

El MAC, durante esos meses, recibió más de 20.000 visitas, permitiendo activar el *Proyecto Pregunta* del colectivo MILM2 y aumentando su archivo en cientos de nuevas interrogantes. Además, durante la exhibición, se aprovechó de reunir a diversas otras fundaciones, patronos y empresas con responsabilidad social que apreciaran los efectos producidos por la relación entre el arte y los estudiantes.

Los logros están por verse, ya contamos con una base de datos y una visibilidad que crece a medi-

4. FAVA VA!

In 2016, after a year of traveling around different educational establishments in Santiago, the FAVA Collection and its educational mediation program, FAVA VA, moved to the Museo de Arte Contemporáneo (MAC) Parque Forestal location for an exhibition entitled '*Colección FAVA. Una geografía humana y social contemporánea*'.

For two months, the museum hosted not only the exhibition, but also the educational program, carried out in this case by the José María Narbona technical high school, which specializes in gastronomy. The program, which implements the MYRE's educational team, was centered this time on client service, using the collection as a way of empowering the students, giving them tools for public presentation and reminding them of the knowledge gained in previous years.

During these months, MAC received over 20.000 visitors, allowing it to activate the MILM2 Collective's *Proyecto Pregunta* and increasing their archive with hundreds of new questions. In addition to this, during the exhibition, a variety of other foundations, patrons and companies with social responsibility were brought together to appreciate the effects produced by the relationship between the art and the students.

The achievements shall soon be seen, as we already have a database and profile that is growing as FAVA continues to socialize through its pro-

da que FAVA va socializando sus programas. Es por esto, que el desafío para el 2017 es llevar la colección a regiones. Para ello el programa FAVA VA trabajará con educadores de las zonas donde esté la colección, incluyendo al entorno universitario como municipal de cada región donde nos instalaremos.

Se cierra un año de desafíos y metas cumplidas. Feria Ch.ACO es el espacio que FAVA usa para dar su cuenta pública y visibilizar sus acciones y proyectos. Un trabajo que desarrolla tanto con la implementación del programa Conversatorio, titulado *Colección, coleccionar, coleccionable*, que se propone tratar el tema del coleccionismo convocando a invitados nacionales e internacionales a conversar, analizar y discutir un futuro en torno a las artes visuales, como también haciéndose cargo de un programa de visitas guiadas en la feria por medio de historiadores del arte. Además, gracias a la feria, FAVA CHILE empieza este año a fundar su propia Biblioteca gracias al nuevo proyecto editorial de Ch.ACO, *NAVE Ediciones*, que reúne editoriales nacionales e internacionales dedicadas a las artes visuales.

Fundación FAVA cuenta con 'transparencia activa' por lo que, en su web fava.cl, pueden encontrar las memorias 2014 y 2015 y los resultados de la gestión.

5. EL FUTURO

Muchos son los desafíos: donar, editar, generar audiencias, educar al mayor número de jóvenes con las herramientas de las cuales disponemos, generar redes y alianzas para otros programas y otras instituciones y sensibilizar a mayor cantidad de gente.

Para lograr estos desafíos y mantener activos los ya existentes, el aporte de la gente es indispensable: este compromiso se llama filantropía.

¿Cómo lograr mayor filantropía en Chile? ¿Cómo hacer para refundar un mecenazgo que sea generoso para la comunidad? Estas preguntas quedan para ser respondidas por quienes se interesan en las problemáticas que la cultura, y sólo la cultura, puede resolver.

grams. It is for this reason that the challenge for 2017 is to take the collection to other regions of Chile. In order to do this, the FAVA VA program shall work with educators in the zones where the collection goes, including both university and municipal spheres in each region that we visit.

A year of achieved challenges and goals is coming to an end. The Ch.ACO Fair is a space that FAVA uses to disclose its accountability and exhibit its actions and projects. An effort that it develops both in the implementation of the Conversations Program, entitled "Collection, collecting, collectable", which sets out to address the subject of collecting by summoning national and international guests to talk, analyze, and discuss a future surrounding visual arts, as well as by leading a guided visits program at the fair with art historians. In addition to this, thanks to the Fair, this year FAVA CHILE shall begin to fund its own Library, thanks to Ch.ACO's new publishing project, *NAVE Ediciones*, which brings together national and international publishing houses dedicated to visual arts.

The FAVA Foundation also has an "active transparency", which is why reports of 2014 and 2015 can be found on its website, fava.cl, as well as the results of its management.

5. THE FUTURE

The challenges are plenty: to donate, to publish, to generate audiences, to educate the largest number of young people possible with the tools that we dispose of, to generate networks and alliances with other programs and institutions, and to sensitize the largest amount of people.

In order to achieve these objectives and carry on with those that already exist, we rely on people's contributions: this compromise is called philanthropy.

How can we achieve more philanthropy in Chile? What can we do to re-found a patronage that is generous towards the community? These questions are to be answered by those who are interested in problematics that culture, and culture alone, can resolve.

PROGRAMA CONVERSATORIOS

DIALOGUES PROGRAM

Gregory Attaway • Magali Arriola • Eduardo
Brandao • Ellie Buttrose • Carolina Castro Jorquera
• Rocío Chávez Garcés • Jaime Cerón • Luis Felipe
Cordero • Cecilia Fajardo-Hill • Soledad García
Saavedra • Carolina Herrera Águila • Voluspa Jarpa
• Miguel Leal Ríos • Pablo León De La Barra •
Bernardita Mandiola • Francisca Moenne • Camila
Opazo • Frédéric Paul • Gonzalo Pedraza • Agustín
Pérez Rubio • Alberto Rebazar • Carlos Willson

COLECCIÓN, COLECCIONAR, COLECCIONABLE

COLLECTION, COLLECT, COLLECTABLE

El título del programa Conversatorio organizado por Fundación FAVA, este año, habla de un sujeto, un predicado y un adjetivo que describen nuestro deseado objeto: la obra de arte.

La *Colección* como instinto primordial y como conjunto científico y conceptual de una serie de trabajos producidos en el tiempo.

El *Coleccionar*, como acto, acción concreta que nos conduce a la apropiación, a la conservación y a la futura difusión del artefacto.

Y *Coleccionable*, un término que diseña el perímetro de nuestro espacio de búsqueda e investigación.

En una ambientación que recuerda al *Actors Studio*, se discuten temas relacionados con la colección; quién es el coleccionista; cuáles son sus criterios de selección; cuál es su misión hacia la sociedad, hacia la comunidad de artistas y hacia la producción de obras. Se da cuenta de aventuras utópicas, de visiones de personalidades únicas que se han transformado, con el tiempo, en maravillosos acervos conservados hoy en museos, casas y espacios de exhibición y se conversa sobre la colección

This year's title for the dialogues Program, organized by the FAVA Foundation, speaks of a subject, a predicate, and an adjective that describe our object of desire: the work of art.

Collection as a primordial instinct and as a scientific and conceptual group of a series of works produced over time.

Collecting, as an act, a concrete action that leads us to the appropriation, conservation, and future diffusion of an artifact.

And Collectable, a term that designs the perimeter of our search and investigation space.

In a setting that reminds us of the Actors Studio, several subjects related to collection will be discussed: Who is the collector? What is the criteria for selection? What is his or her mission towards society, the artists' community, the production of art works? We shall discuss utopian adventures and the visions of unique personalities that have transformed themselves, over time, into marvelous collections that today are housed in museums, houses, and exhibition spaces. We shall talk about collection

como oportunidad, como inversión, como negocio y como centro propulsor de actividades para la educación con las artes visuales.

Representantes, entre otros, de Colección Malba (Buenos Aires), Fundación Misol (Bogotá), Centre Pompidou (París), QAGOMA (Australia), Fundación Leal Ríos (Portugal), Centro Nacional de Arte Cerrillos (Santiago de Chile), Fundación Merz (Italia), Mona. Museum of Old and New Art (Australia), Museo de la Solidaridad Salvador Allende (Santiago de Chile), además de diversas colecciones privadas, permiten al público vivir una experiencia enriquecedora.

Esta también es la ocasión para compartir con el artista ganador del Premio FAVA 2016, Gonzalo Pedraza, su reciente publicación titulada *Colecciones*, editada por Matucana100.

Todo esto nos importa socializar, conversar y compartir en el contexto de Feria Ch.ACO'16, siempre animados por nuestra misión de contribuir al desarrollo de las esferas del coleccionismo, el patrimonio, la filantropía y la educación.

as an opportunity, as an investment, as a business, and as a driving force behind activities involving education through visual arts.

Representatives from the Colección Malba (Buenos Aires), Fundación Misol (Bogotá), Centre Pompidou (Paris), QAGOMA (Australia), Fundación Leal Ríos (Portugal), Centro Nacional de Arte Cerrillos (Santiago), Fondazione Merz (Italy), MONA - Museum of Old and New Art (Australia), and Museo de la Solidaridad Salvador Allende (Santiago), amongst others, as well as representatives from diverse private collections, shall allow the public to live an enriching experience.

This shall also be an occasion on which the artist recipient of the 2016 FAVA Award, Gonzalo Pedraza, shall share his recent publication, entitled *Colecciones* and published by Matucana100.

These are the things that we will be socializing, talking about, and sharing in the context of Ch.ACO'16, always driven by our mission of contributing to the development of art collecting, patrimony, philanthropy and education.



GREGORY ATTAWAY

EEUU

Licenciado en Historia del Arte de la Universidad del Estado de California, Long Beach. Director de la SPACE Collection y de Abstraction in Action en Irvine, California, desde sus comienzos, donde ha coordinado exhibiciones, publicaciones y proyectos como *Everyday Reflections in Abstraction*, Irvine, CA (2016), *Monochrome Undone*, Irvine, CA (2015), *The Soft Gesture by Ana Belén Cantoni*, Santa Ana, CA (2014) y *Mariela Scafati: Pinturas donde estoy: 1998-2013*, Buenos Aires, Argentina (2013). Actualmente está a cargo de la exhibición *Daily Abstractions: Body-Nature/Home-Street*, la cual SPACE Collection montará en conjunto con la Universidad del Estado de California, Fullerton, como parte de Pacific Standard Time:LA/LA.

Director of the SPACE Collection and Abstraction in Action in Irvine, California. Attaway holds a degree in Art History from California State University, Long Beach.

He has been with the SPACE Collection and Abstraction in Action since their inception and has coordinated multiple exhibitions, publications and projects such as *Everyday Reflections in Abstraction*, Irvine, CA (2016), *Monochrome Undone*, Irvine, CA (2015), *The Soft Gesture by Ana Belén Cantoni*, Santa Ana, CA (2014), *Marcolina Dipierro: Interrupted Line*, Folsom, CA (2014) and *Mariela Scafati: Pinturas done estoy: 1998-2013*, Buenos Aires, Argentina (2013). He is currently coordinating the exhibition *Daily Abstractions: Body-Nature/Home-Street* which the SPACE Collection will mount in collaboration with California State University, Fullerton as part of Pacific Standard Time:LA/LA.

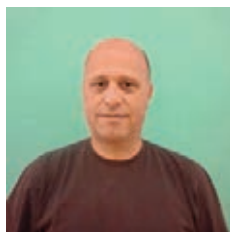


MAGALI ARRIOLA

MÉXICO

Crítica de arte y curadora independiente. Fue curadora de la Fundación Jumex Arte Contemporáneo entre 2011 y 2014, curadora en Jefe del Museo Tamayo entre 2009 y 2011 y del Museo Carrillo Gil de 1998 a 2001. Entre sus proyectos independientes destacan *El dulce olor a quemado de la historia – 8ª Bienal de Panamá* (2008); *Prophets of Deceit* (Wattis Institute for Contemporary Art, San Francisco, 2006); *Cómo aprender a amar la bomba y dejar de preocuparse por ella* (CANAI, México DF / Central de Arte at WTC, Guadalajara, Mexico, 2003-2004); *Coartadas* (Mexican Cultural Institute, Paris / Witte de With, Rotterdam, 2002). Arriola ha escrito para libros y catálogos y ha colaborado para revistas como *Art Forum*, *Mousse*, *Manifesta Journal*, *Afterall* and *The Exhibitionist*, entre otras.

Independent art critic and curator. She was a curator at the Fundación Jumex Arte Contemporáneo between 2011 and 2014, head curator at the Museo Tamayo between 2009 and 2011, and at the Museo Carrillo Gil from 1998 to 2001. Her independent projects include *El dulce olor a quemado de la historia*, the 8th Panama Biennial (2008); *Prophets of Deceit* (Wattis Institute for Contemporary Art, San Francisco, 2006); *Cómo aprender a amar la bomba y dejar de preocuparse por ella* (CANAI, Mexico City / Central de Arte at WTC, Guadalajara, Mexico, 2003-2004); and *Coartadas* (Mexican Cultural Institute, Paris / Witte de With, Rotterdam, 2002). Arriola has written for books and catalogs, and has collaborated for magazines such as *Art Forum*, *Mousse*, *Manifesta Journal*, *Afterall* and *The Exhibitionist*, amongst others.

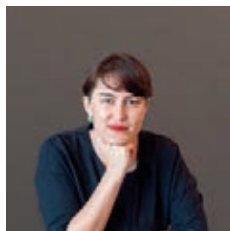


EDUARDO BRANDÃO

BRASIL

Co-director de la Galería Vermelho, en San Pablo, desde 2002 y actualmente parte del Directorio del Museo de Arte Moderno de Sao Paulo (MAM). Estudió fotografía en Brooks Institute of Photography, Santa Barbara, CA, USA. Desde 1991 hasta 2004, trabajó como editor de fotografía en la revista del diario de mayor circulación de Brasil, *Folha de Sao Paulo*, y es profesor de fotografía en el Departamento de Bellas Artes de la Fundação Armando Alvares Penteado (FAAP). Como curador independiente, ha sido responsable de la curaduría de las muestras *Iconografos* (1991), en el MAM; *Horizonte Reflexivo* (1998), Centro Cultural Light, San Pablo; *Sob Medida* (1999), Espaço Porto Seguro de Fotografia; *Imagética* (2003) y MUMA (Museu Metropolitana de Arte de Curitiba), entre otras.

Co-director of Galeria Vermelho in Sao Paulo since 2002, and currently part of the Board of Directors at Sao Paulo's Museu de Arte Moderna (MAM). He studied photography at the Brooks Institute of Photography in Santa Barbara, CA, USA. From 1991 to 2004, he worked as photography editor at the magazine belonging to Brazil's most widely read newspaper, *Folha de Sao Paulo*, and is now a professor of photography at the Fine Arts Department of the Fundação Armando Alvares Penteado (FAAP). As an independent curator, he has been responsible for curating the exhibitions *Iconografos* (1991), at MAM; *Horizonte Reflexivo* (1998), Centro Cultural Light, Sao Paulo; *Sob Medida* (1999), Espaço Porto Seguro de Fotografia; *Imagética* (2003) and MUMA (Museu Metropolitana de Arte de Curitiba), amongst others.



ELLIE BUTTROSE

AUSTRALIA

Curadora asociada del International Contemporary Art at the Queensland Art Gallery & Gallery of Modern Art en Brisbane, Australia, donde recientemente trabajó para la VIII Trienal Asia Pacifico de Arte Contemporáneo (2015). En QAGOMA, también fue responsable por la curaduría de Cindy Sherman (2016), la primera gran reseña del trabajo post-2000 de la artista, y *Harvest* (2014), que examinó variadas respuestas artísticas al trabajo, al legado colonial y a la globalización en relación a la industria alimenticia. QAGOMA es sede de la Australian Cinémathèque, donde Buttrose presentó *Divided Selves* (2014), una exhibición temática de imagen en movimiento y un estudio sobre The Otolith Group (2013). Es colaboradora habitual para revistas de arte y catálogos de exhibiciones.

Associate Curator of International Contemporary Art at the Queensland Art Gallery & Gallery of Modern Art in Brisbane, Australia, where she recently worked on the 8th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (2015). At QAGOMA, she was also responsible for curating *Cindy Sherman* (2016), the first major survey of the artist's practice post-2000, and *Harvest* (2014), which examined artistic responses to labor, colonial legacies, and globalization in relation to the food industry. QAGOMA is home to the Australian Cinémathèque, where Ms. Buttrose presented the thematic moving image exhibition *Divided Selves* (2014) and a survey of The Otolith Group (2013). Ms Buttrose is also a regular contributor to art magazines and exhibition catalogues.



**CAROLINA
CASTRO
JORQUERA**

CHILE

Doctora en Historia del Arte de la Universidad Autónoma de Madrid y Master en Arte Contemporáneo y Cultura Visual del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, en España. Sus proyectos curatoriales recientes incluyen: *Contact* de François Bucher (en proceso); *El canto de los árboles* de Till Gehrard, Alejandro Leonhardt y Sara Ramo en Galería Video Concreta M100, Santiago; *El Biombo y el Eco* de Felipe Mujica e Ian Waelder, en Salón, Madrid; *La Buena Estrella*, en OTR, Madrid; *Instruction in a Circle* de Rodrigo Arteaga, en Sobering Galerie, París y *Sub30 pintura joven en Chile*, MAC. Es curadora de la sección Planta de la feria Ch.ACO y miembro del equipo de selección de la residencia Calor Calor en Baja California Sur, México. Participó en del 4to Curso Internacional de Curadores de la Bienal de Gwangju (GBICC), Korea del Sur (2012) y escribe regularmente en su blog caroinc.net y en la revista de arte contemporáneo Artishock.

PhD in Art History from Universidad Autónoma de Madrid and a Master's Degree in Contemporary Art and Visual Culture from the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Spain. Her recent curatorial projects include: *Contact* by François Bucher (in progress); *El canto de los árboles* by Till Gehrard, Alejandro Leonhardt and Sara Ramo at Galería Video Concreta M100, Santiago; *El Biombo y el Eco* by Felipe Mujica and Ian Waelder, at Salón, Madrid; *La Buena Estrella*, at OTR, Madrid; *Instruction in a Circle* by Rodrigo Arteaga, at Sobering Galerie, Paris; and *Sub30 pintura joven en Chile*, MAC. She's the curator of Ch.ACO Fair's PLANTA section, and a member of the selection team for the Calor Calor residency in Baja California Sur, Mexico. She took part in the 4th International Curator's Course at the Gwangju Biennial (GBICC), South Korea (2012), and writes regularly for her blog caroinc.net and *Artishock*, a contemporary art magazine.



**ROCÍO
CHÁVEZ
GARCÉS**

CHILE

Socia y gerente general de Care Consulting, consultora de búsqueda y selección de altos ejecutivos con más de diez años de experiencia en desarrollar proyectos para la atracción de talentos que agregan valor a las organizaciones. Rocío es ecuatoriana-chilena y desde hace siete años comenzó su desarrollo en el arte contemporáneo, primero con un Postítulo de Artes Visuales en la Universidad Católica y luego liderando, durante tres años, "Grupo C", el primer grupo de coleccionismo de ejecutivos, a partir de su propia necesidad de aprender a coleccionar. Su principal foco de coleccionismo son temas sociales-políticos de arte contemporáneo latinoamericano.

Partner and General Manager of Care Consulting, a consultancy firm for the search and selection of top executives with over ten years of experience in developing projects for attracting talent that may add value to organizations. Rocío is Ecuadorian-Chilean, and began her development in contemporary art seven years ago, first with post-graduate studies in Visual Arts at Universidad Católica, and then by leading "Grupo C", the first art collecting group for executives, out of her own need for learning how to collect. Her main collecting focus is on socio-political themes in contemporary Latin American art.



JAIME CERÓN

COLOMBIA

Estudió escultura en la Universidad Nacional de Colombia, donde cursó una Maestría en Historia y Teoría del Arte, y actualmente es el curador de la Fundación Misol para las Artes. Fue docente de arte de las universidades Jorge Tadeo Lozano, Los Andes, Distrital, Javeriana y Nacional, se desempeñó como Gerente de Artes Plásticas del Instituto de Cultura de Bogotá y trabajó como Coordinador del Grupo de Artes Visuales del Ministerio de Cultura de Colombia. Dentro de los equipos curatoriales en los que ha participado, se encuentra Materialismos, Imágenes en 3D para el proyecto Pentágono en 1999; VIII Biental de Bogotá en 2002; de Documento + Ficción, Fotográfica Bogotá 2005, MDE07 Espacios de hospitalidad en 2007; Desbordando la objetividad, Fotográfica Bogotá, 2007 y Arco Colombia 2015.

He studied sculpture at the Universidad Nacional de Colombia, where he obtained a Masters Degree in Art History and Theory. He is currently the curator of the Fundación Misol para las Artes. He was an art professor at the following universities: Jorge Tadeo Lozano, Los Andes, Distrital, Javeriana and Nacional, and worked as Visual Arts Director at the Instituto de Cultura de Bogotá, as well as Coordinator of the Visual Arts Group for the Colombian Ministry of Culture. Amongst the curatorial teams he has participated in are Materialismos, Imágenes en 3D for the Pentágono project in 1999; VIII Bogota Biennial in 2002; Documento + Ficción, Fotográfica Bogotá 2005, MDE07 Espacios de hospitalidad in 2007; Desbordando la objetividad, Fotográfica Bogotá, 2007, and Arco Colombia 2015.



LUIS FELIPE CORDERO

CHILE

Abogado, empresario inmobiliario y coleccionista de arte contemporáneo cuya colección incluye pinturas, videos e instalaciones de artistas de diversos países como Patrick Hamilton, Alexander Apostol, Petra Cortright, Daniel Andujar y Natalia Zaluska, entre otros.

Es miembro del directorio de la Corporación de Amigos del Museo de Arte Contemporáneo de Santiago (MAC) y miembro de la Sociedad de bibliófilos. Cuenta con una colección de libros enfocada en Literatura e Historia hispanoamericana.

Lawyer, real estate businessman, and contemporary art collector, whose collection includes paintings, videos, and installations by artists from diverse countries, such as Patrick Hamilton, Alexander Apostol, Petra Cortright, Daniel Andujar and Natalia Zaluska, amongst others.

He is member of the Corporación de Amigos del Museo de Arte Contemporáneo de Santiago (MAC), as well as member of the Bibliophiles Society. He owns a collection of books that focuses on Hispano-American History and Literature.



**CECILIA
FAJARDO-
HILL**

VENEZUELA

Historiadora del arte y curadora en arte moderno y contemporáneo venezolana/británica especializada en arte latinoamericano, basada en el sur de California. Realizó un doctorado en historia del arte en la Universidad de Essex, Inglaterra y una maestría en Historia del Arte del siglo XX en el Courtauld Institute of Art, Londres. Fajardo-Hill es co-curadora de la exhibición *Mujeres radicales: arte latinoamericano, 1960-1985*, a inaugurarse en el Hammer Museum de Los Ángeles en otoño de 2017 bajo el auspicio de la Getty Pacific Standard Time LA/LA. Actualmente, es la curadora en jefe de la SPACE Collection y de *Abstracción en Acción*, una plataforma múltiple sobre abstracción post 90 en América Latina.

British/Venezuelan art historian and curator in modern and contemporary art, specialized in Latin American art, based in Southern California. She holds a PhD in Art History from Essex University, England, and a Master's Degree in XX Century Art History from the Courtauld Institute of Art, London. Fajardo-Hill is co-curator of *Radical Women: Latin American Art, 1960-1985*, an exhibition that will inaugurate at Los Angeles' Hammer Museum in Fall of 2017, under the umbrella of Getty Pacific Standard Time LA/LA. She is currently the head curator of the SPACE Collection and of *Abstraction in Action*, a multiple platform about post-90's abstraction in Latin America.



**SOLEDAD
GARCÍA
SAAVEDRA**

CHILE

Historiadora del arte y Master en curaduría del Goldsmiths College, en Londres. Actualmente, se desempeña como curadora-coordinadora del Centro de Documentación de las Artes Visuales del Centro Cultural Palacio La Moneda (CCPLM), en Santiago de Chile, donde ha desarrollado programas para incentivar el estudio de documentos a través de convocatorias, seminarios, talleres y exhibiciones. Entre sus proyectos curatoriales se encuentra la investigación sobre las resonancias críticas de la cultura pop en Sudamérica en el Museo de la Solidaridad Salvador Allende (2016) y el proyecto *Block Mágico*, co-curado por Brandon LaBelle (2014-a la fecha). Ha editado los libros *Ensayos sobre Artes Visuales. Prácticas y discursos de los años 70 y 80 en Chile*, Vol. I, II, III y IV (2011-2015) y *La Manzana de Adán de Paz Errázuriz* (2014).

Art Historian with a MFA in Curating, Goldsmiths College, London. She currently works as curator-coordinator of the Centro de Documentación de las Artes Visuales at the Centro Cultural Palacio La Moneda (CCPLM), in Santiago, Chile, where she develops programs encourage the study of archival documents through open calls, seminars, workshops and exhibitions. Amongst her recent curatorial projects are the two parallel shows and research on the critical resonances of pop culture in South America at the Museo de la Solidaridad Salvador Allende (2016), as well as the project *Magic Block*, co-curated with Brandon LaBelle (2014-current). She has edited books *Ensayos sobre Artes Visuales. Prácticas y discursos de los años 70 y 80 en Chile*, Vol. I, II, III y IV (2011-2015) and *Adam's Apple* of photographer Paz Errázuriz (2014).



CAROLINA HERRERA ÁGUILA

CHILE

Profesora universitaria e investigadora. Doctoranda en Letras Mención Literatura de la Universidad Católica de Chile y en Ciências da literatura de la UFRJ-Brasil (2012-2015), gracias a becas CONICYT. Trabajó en el Museo de la Solidaridad Salvador Allende junto a Carmen Waugh de 1991 a 2000 y participó en los primeros procesos de acreditación universitaria para la Comisión Nacional de Acreditación de 2002 a 2009. Ha dirigido dos encuentros nacionales de escuelas de arte (2010-2011) y el *Primer encuentro entre lo público y lo privado de las AAVVcl. – arteBA'10*. Presidenta de ACA, Arte Contemporáneo Asociado A.G. (2007-2009 y 2015-2016). Hoy, su campo de investigación se desarrolla entre la teoría y las prácticas de formación y producción artística, siendo su último trabajo editorial, realizado junto a Nelly Richard, *Escuelas de arte, campo artístico y formación artística* (2015).

University professor and investigator. She holds a PhD in Letters with a mention in Literature from Universidad Católica de Chile and in Literary Sciences from UFRJ-Brazil (2012-2015), thanks to the CONICYT scholarship. She worked at MSSA along with Carmen Waugh from 1991 to 2000 and participated in the first university accreditation processes for the National Accreditation Commission from 2002 to 2009. She has directed two national art schools' gatherings (2010-2011) and the *Primer encuentro entre lo público y lo privado de las AAVVcl. – arteBA'10*. President of ACA, Arte Contemporáneo Asociado A.G. (2007-2009 and 2015-2016). Today, her field of investigation lies between the theory and practice of artistic formation and production. Her latest published work, in conjunction with Nelly Richard, is entitled *Escuelas de arte, campo artístico y formación artística* (2015).



VOLUSPA JARPA

CHILE

Artista visual y docente universitaria. Ha participado de exposiciones individuales y colectivas como *Diversões Públicas*, Solo Project SP Arte- Galería Isabel Aninat- Sao Paulo; *En nuestra pequeña región de por acá*, Archivo de Bogotá, Bogotá; *Litempo*, Zona Maco Sur, Mexico City; *Secret/Sensitive, Eyes Only*, mor-charpentier, Paris y *Minimal Secret- Secret* (Illy Sustain Art Prize), ARCO, Madrid. Su última exposición individual, titulada *En Nuestra Pequeña Región de Por Acá*, fue montada este año en Malba, Buenos Aires. Vive y trabaja en Santiago.

Visual artist and university professor. She has participated in individual and collective exhibitions, such as *Diversões Públicas*, Solo Project SP Arte- Galería Isabel Aninat- Sao Paulo; *En nuestra pequeña región de por acá*, Archivo de Bogotá, Bogotá; *Litempo*, Zona Maco Sur, Mexico City; *Secret/Sensitive, Eyes Only*, mor-charpentier, Paris; and *Minimal Secret- Secret* (Illy Sustain Art Prize), ARCO, Madrid. Her latest individual exhibition, entitled *En Nuestra Pequeña Región de Por Acá*, took place this year at Malba, Buenos Aires. She lives and works in Santiago.



**MIGUEL
LEAL RIOS**

PORTUGAL

Director y curador de la Fundación Leal Rios | Arte Contemporáneo, fundada en conjunto con su hermano Manuel, quien posee el rol de presidente de la Fundación. Actualmente, la colección incluye obras de arte como instalaciones, video, fotografía, dibujo, pintura y escultura. Percibiendo el arte como un lenguaje global y visionario, la colección fue expandida a la escena internacional para poder poner en contexto los trabajos de sus artistas portugueses, permitiendo una lectura transversal de la colección y propiciando un lenguaje universal. Ubicada en la ciudad de Lisboa, la colección incluye trabajos tanto de artistas consagrados como emergentes.

Miguel Leal Rios is the director and curator of the Leal Rios Foundation | Contemporary Art, co-founded with his brother Manuel, who takes on the role of President of the Foundation. The collection currently includes works in the field of installation art, video, photography, drawing, painting and sculpture. Perceiving art as a global and visionary language, the collection was expanded to the international scene in order to place the works of the Portuguese artists into context, thus allowing for a more transversal reading of the collection and therefore enabling it to acquire a more universal language. Located in the city of Lisbon, it includes works by both renowned and up-and-coming artists.



**PABLO
LEÓN DE LA
BARRA**

MÉXICO

Curador del Guggenheim UBS MAP Latin America en el Museo Guggenheim, Nueva York. Fue Director de Casa França-Brasil, Rio de Janeiro durante 2015-16. Es responsable por la curatoria de múltiples exposiciones, incluyendo: *Incidents of Mirror Travel in Yucatan and Elsewhere* (2011) en el Museo Tamayo, Ciudad de Mexico; *Under the Same Sun: Art from Latin America Today* (2014-16) en el Museo Guggenheim de Nueva York, Museo Jumex en Ciudad de Mexico, y el South London Gallery en Londres; *Dominique Gonzalez-Foerster / Temporama* (2015) en MAM, Rio de Janeiro y *United States of Latin America* (2015), co-curada junto a Jens Hoffmann en MOCAD en Detroit. Tiene un doctorado en Historia y Teorías del Architectural Association, Londres.

Pablo León de la Barra is the Guggenheim UBS MAP Curator, Latin America at the Solomon R. Guggenheim Museum, New York. He was the Director of Casa França-Brasil, Rio de Janeiro during 2015-16. He has curated many exhibitions, including: *Incidents of Mirror Travel in Yucatan and Elsewhere* (2011) at Museo Tamayo, Mexico City; *Under the Same Sun: Art from Latin America Today* (2014-16) at the Guggenheim Museum in New York, Museo Jumex in Mexico City and South London Gallery, London; *Dominique Gonzalez-Foerster / Temporama* (2015) at MAM, Rio de Janeiro; *United States of Latin America* (2015) co-curated with Jens Hoffmann at MOCAD in Detroit. He holds a PhD in History and Theories from the Architectural Association, London.



BERNARDITA MANDIOLA

CHILE

Chilena-americana, historiadora del arte (UCLA) y certificada en Tasación de Arte y Antigüedades de la Universidad de Nueva York (NYU). Actualmente, es directora de Fundación AMA, donde desarrolló la Beca de investigación de historia del arte con UCLA y la área editorial de la fundación. Ha trabajado en Sotheby's y Christie's (NY), y como investigadora de manuscritos medievales en el J. Paul Getty Museum. En 2002 formó Mandiola Fine Art Advisory, en Nueva York, y en 2005 se trasladó a vivir en Santiago, donde fue curadora Jefa del Museo de la Moda. Bernardita es también socia de Tonic, revista chilena de arte, mercado y diseño.

Chilean-American, Art Historian (UCLA) and a certified Art and Antiques Appraiser from New York University (NYU). She is currently director of the AMA Foundation, where she developed the Art History Investigation Scholarship along with UCLA, as well as the foundation's editorial area. She has worked at Sotheby's and Christie's (NYC), and as an medieval manuscripts investigator at the J. Paul Getty Museum. In 2002, she founded Mandiola Fine Art Advisory in New York City, and in 2005, she moved to Santiago, where she became Head Curator at the Museo de la Moda. Bernardita is also a partner of Tonic, a Chilean magazine dedicated to art, market and design.



FRANCISCA MOENNE

CHILE

Artista y curadora nacida en Chile que actualmente vive y trabaja en Hobart, Tasmania. Tiene un Master en Estudios Audiovisuales de la Universidad de Turín (Italia) y ha trabajado profesionalmente en artes visuales desde 1998. En sus proyectos aborda el lenguaje del arte a través del lente de la semiótica, relacionando lo autobiográfico con temas ambientales y sociales. Moenne es directora de *Black Matter*, un programa de residencias reciproco y multidisciplinario entre Australia y Chile. En Tasmania, ha trabajado en MONA y en TMAG. Junto a Beatrice Merz en Italia fue la curadora de *Lo Spazio dell'Uomo/El Espacio del Hombre* (2008), una exhibición que incluyó 29 obras de la colección del MSSA y de seis artistas contemporáneos chilenos.

Chilean born artist-curator who lives and works in Hobart, Tasmania. She holds a Master in Media Studies from the University of Turin (Italy) and has worked professionally in visual arts since 1998. In her projects, she approaches the language of art through the lens of semiotics, relating the autobiographical to wider environmental and social matters. Moenne is the Director of *Black Matter*, a reciprocal and multidisciplinary residency program between Australia and Chile. In Tasmania, she has worked at MONA and at TMAG. In Italy, she curated *Lo Spazio dell'Uomo/El Espacio del Hombre* (2008) with Beatrice Merz, an exhibition that included 29 works from the MSSA collection and six contemporary Chilean artists.



CAMILA OPAZO

CHILE

Licenciada en Artes visuales y socia fundadora, directora general y editora de Revista Tonic, una plataforma y revista sobre mercado de arte y coleccionismo latinoamericano. Desde sus inicios, ha participado y gestionado iniciativas independientes como KM-0 colectivo de artistas, creando exhibiciones nacionales e instancias de diálogo y ampliación a concursos, como los 250 años de Faber Castell en Chile. Trabajó en paralelo durante cinco años en Color Animal, donde creó un espacio de asesorías para artistas desde instancias personales a workshops grupales de Golden y clínicas de materiales de artes para diferentes universidades de Santiago. El año 2014 fue Directora Comercial de galería AFA y en 2015 inició, junto a un equipo conformado por cuatro socias y colaboradores internacionales, revista Tonic. También realiza asesorías en arte.

Bachelor's Degree in Visual Arts. Founding partner, General Director, and Editor of Tonic Magazine, a platform and magazine about the Latin American art market and art collecting. From its very beginnings, she participated and managed independent initiatives, such as the KM-0 artists' collective, creating national exhibitions and instances for dialogue and expansion to contests, such as the 250 years of Faber Castell in Chile. Simultaneously, she worked for five years at Color Animal, where she created a space for artists' consultancies, from personal instances to group workshops for Golden and art material clinics at different universities in Santiago. In 2014, she was Galería AFA's Commercial Director, and in 2015, along with a team consisting in four partners and international collaborators, she founded Tonic Magazine. She is also currently working as an art consultant.



FRÉDÉRIC PAUL

FRANCIA

Nacido en 1959, Frédéric Paul es un crítico de arte, curador e historiador francés. Ex-director del Frac Limousin, trabajó como escritor y curador independiente desde 2010 hasta 2015, antes de integrarse al Centre Pompidou como curador de arte contemporáneo para el Museo Nacional de Arte Moderno. Ha publicado libros sobre Beatriz Milhazes, Guy de Cointet, Giuseppe Penone y Sarah Morris, como también ensayos sobre Jochen Lempert, Hreinn Fridfinnsson, Steven Pippin y Robert Barry. Estuvo a cargo de la curatoría de una retrospectiva itinerante de Beatriz Milhazes en Argentina y Brasil, además de *Un art pauvre*, dedicada al origen y legado del Arte Povera, en Centre Pompidou. Actualmente, está preparando exhibiciones de los artistas Shirley Jaffe and Steven Pippin.

Born in 1959, Frédéric Paul is a French art critic, curator and historian. Former director of the Frac Limousin, and of the Domaine de Kerguéhennec, he worked as an independent writer and curator from 2010 to 2015, before joining the Centre Pompidou as contemporary art curator for the National Museum of Modern Art. He has recently published books on Beatriz Milhazes, Guy de Cointet, Giuseppe Penone, and Sarah Morris, as well as various essays on Jochen Lempert, Hreinn Fridfinnsson, Steven Pippin, and Robert Barry. He also curated a touring Beatriz Milhazes retrospective in Argentina and Brazil, as well as *Un art pauvre*, devoted to the origin and legacy of Arte Povera, at Centre Pompidou. He is currently preparing a one person show of the British artist Steven Pippin.



GONZALO PEDRAZA

CHILE

Artista Visual. Licenciado en Teoría e Historia del Arte, estudios de Magíster en Latinoamérica, ambos en Universidad de Chile. Su obra reflexiona sobre el fenómeno del coleccionismo, reinventando sus saberes y prácticas del pasado hacia cuestiones del presente: la cultura visual, los límites del arte y la experiencia del espectador. Sus principales exhibiciones: *Colección vecinal* (Galería Metropolitana, 2008; VII Biental de Mercosur, 2009; Matucana 100, 2013), *Colección de imágenes* (Matucana 100, 2011), *Colección televisiva* (Matucana 100, 2012), *Fósiles* (Galería Metales Pesados, 2014) y *Colección natural* (Corpartes CA660, 2016). Ha escrito artículos y ensayos, donde destaca su investigación sobre cultura visual y natural en Chile siglos XIX y XX publicado en el catálogo de *Colección Natural* (edición CA660, 2016). Entre sus conferencias destacan Parson New School for Design (NY, 2007), MARGS (Porto Alegre, 2009), CIA (Buenos Aires, 2012) y Sydney Contemporary Art Fair (Sydney, 2015).

Visual artist. Bachelor's Degree in Art History and Theory, Master's Degree in Latin America, both from Universidad de Chile. His work reflects upon the phenomenon of collecting, re-inventing knowledge and practices from the past towards present issues: visual culture, the boundaries of art, and the spectator's experience. His main exhibitions are: *Colección Vecinal* (Galería Metropolitana, 2008; VII Biental de Mercosur, 2009; Matucana 100, 2013), *Colección de imágenes* (Matucana 100, 2011), *Colección Televisiva* (Matucana 100, 2012), *Fósiles* (Galería Metales Pesados, 2014) and *Colección Natural* (Corpartes CA660, 2016). He has written various articles and essays, particularly an investigation on visual and natural culture in Chile during the XIX and XX centuries, published in the catalog for *Colección Natural* (CA660, 2016). His conferences include Parson New School for Design (NYC, 2007), MARGS (Porto Alegre, 2009), CIA (Buenos Aires, 2012) and Sydney Contemporary Art Fair (Sydney, 2015).



AGUSTÍN PÉREZ RUBIO

ESPAÑA

Licenciado en Historia del Arte de la Universidad de Valencia y actual Director artístico del MALBA, donde ha estado a cargo de las exposiciones de Jorge Macchi y Yoko Ono, entre otras. Anteriormente, fue curador en jefe y director en el MUSAC de destacadas exposiciones de artistas como Pierre Huyghe, Pipilotti Rist, Sejima + Nishizawa / SANAA y Elmgreen y Dragset. Ha estado encargado de exposiciones en instituciones como el Museo Nacional Reina Sofía, Madrid; Mucsarnok, Budapest; Santralistambul, Estambul y Charlottenborg Kunsthalle, Copenhague y ha sido conferencista en Centre Pompidou, París; ICI New York y Museo Nacional Reina Sofía, en Madrid. Actualmente, trabaja en la programación de MALBA, que incluye una muestra retrospectiva del grupo artístico General Idea -que se exhibirá en un tour por Latinoamérica- y un programa dedicado a artistas latinoamericanas.

Bachelor's Degree in Art History from University of Valencia. Currently Artistic Director at MALBA, where he has been responsible for exhibitions by Jorge Macchi and Yoko Ono, amongst others. Previously, he was head curator and director at MUSAC for noteworthy exhibitions by artists such as Pierre Huyghe, Pipilotti Rist, Sejima + Nishizawa / SANAA, and Elmgreen & Dragset. He has been in charge of exhibitions at institutions such as Museo Nacional Reina Sofía, Madrid; Mucsarnok, Budapest; Santralistambul, Istanbul; and Charlottenborg Kunsthalle, Copenhagen. He has also delivered conferences at Centre Pompidou, Paris; ICI, New York; and Museo Nacional Reina Sofía, Madrid. He is currently working on MALBA's programming, which includes VERBOAMÉRICA the new exhibition of MALBA's collection and a retrospective of the artistic group, General Idea—done in co-production with Jumex— and a program dedicated to Latin American female artists.



**ALBERTO
REBAZA**

PERÚ

Coleccionista de arte contemporáneo latinoamericano. Es presidente del Comité de Adquisiciones de Arte Contemporáneo del MALI (CAAC), miembro del Patronato de las Artes del MALI, miembro del Consejo Directivo del Museo de Arte de Lima (MALI), miembro del Patronato Cultural del Perú del MALI y miembro del Consejo Consultivo de la Escuela de Bellas Artes del Perú (ENSABAP). Además, es fundador y cabeza del proyecto Residencia de al lado, un programa de residencias para artistas en Lima, Perú.

Collector of Latin American contemporary art. He is president of MALI's Contemporary Art Acquisitions Committee (CAAC), member of MALI's Patronage of the Arts, member of the Museo de Arte De Lima's (MALI) Board of Trustees, and member of the Escuela de Bellas Artes del Perú's Consultative Council (ENSABAP). He is also founder and head of the Residencia de al lado project, an artist's residency program in Lima, Peru.



**CARLOS
WILLSON**

CHILE

Chileno nacido en Madrid que vive hace treinta años en Ecuador, cuya pasión es el arte y los viajes. No se considera coleccionista pero sí creador de un acervo de poco más de 200 obras, en pequeño formato, en distintos soportes (pintura, fotografía, objetos, videos, entre otros) que lleva por nombre "Nuestro propio guión". En su mayoría es arte conceptual y el enfoque es contemporáneo latinoamericano (prácticamente la mitad de las obras son de artistas ecuatorianos). Asiste desde hace unos años a ArtBo (y sus satélites), ArteBA, las ferias de Lima (ArtLima y Parc) y Maco. Ha visitado muchas veces Miami Basel en EE.UU y ocasionalmente Arco, Artissima y ArtMarbella, en Europa. También las bienales de Cuenca y Venecia. Gran parte de sus viajes se centran en muestras en museos, fundaciones y colecciones particulares y es un gran lector de innumerables revistas, publicaciones y blogs especializados en arte.

Chilean, born in Madrid, has lived in Ecuador for the past 30 years. His passions are art and travels. He doesn't consider himself to be a collector, but he is the creator of a collection of slightly over 200 works of art of small formats and different media (painting, photography, objects, videos, amongst others) entitled "Nuestro propio guión". Most of it is conceptual art, and the focus is on contemporary Latin American artists (practically half of the pieces are by Ecuadorian artists). For the past few years, he has been attending ArtBo and its satellites, ArteBA, Lima art fairs ArtLima and Parc, and Maco. He has visited Miami Basel in USA several times, and occasionally attends Arco, Artissima and ArtMarbella in Europe, as well as the Cuenca and Venice biennials. A large part of his travels center themselves around exhibitions at museums, foundations, and private collections, and he is an avid reader of countless art magazines, publications, and blogs.

ABOUT SANTIAGO

A partir del interés en crear una plataforma que contribuyera a la difusión y el desarrollo de la actividad cultural de la ciudad, hace dos años Ch.ACO debutó con AboutSantiago, una guía online donde a diario se presenta una agenda de panoramas y noticias destacadas sobre artes visuales, teatro, música, cine y literatura. Este medio online independiente tiene como objetivo potenciar a la capital de Chile como una metrópolis activa, donde cada vez están pasando más actividades interesantes a nivel social. Una de las novedades de este año es darle más espacio a las voces de los artistas, que surge con el fin de conocer, en primera persona, a los personajes más relevantes de la escena.

Two years ago, originating from an interest in creating a platform that would contribute to the diffusion and development of the city's cultural activities, Ch.ACO launched AboutSantiago: an online guide with a daily agenda of activities and news highlights involving visual arts, theater, music, film, and literature. The objective of this independent online media outlet is to promote Chile's capital as an active metropolis, in which increasingly more interesting activities are taking place. One of this year's novelties is to give more space to the voices of artists, which surges with the purpose of getting to know the scene's most relevant characters firsthand.

MATÍAS CASTRO

EDITOR DE ABOUT SANTIAGO / EDITOR OF ABOUT SANTIAGO

Ya se cumplen dos años de About Santiago informando de la actividad cultural de la capital de Chile. El sitio web fue una inquietud que nació desde Ch.ACO, por lo que tenemos una gran cobertura de lo que ocurre con la escena de las artes visuales en Santiago, pero también un foco importante son disciplinas como el teatro, la música, la danza, el cine y la literatura. Nuestro objetivo es poder transmitir qué es lo que está pasando en nuestra ciudad: ¿Qué movimientos están coexistiendo? ¿Cuáles son sus características e inquietudes? ¿Dónde se desarrolla la escena?

Esta valiosa información acerca del circuito cultural que se extiende por la ciudad, es consumida tanto por el público local como de distintos países de Latinoamérica y Europa, principalmente. Esto nos demuestra que en Santiago están ocurriendo cosas interesantes y que hay personas de diversas latitudes que se interesan por saber qué es lo que sucede aquí.

It's been two years since About Santiago began informing the public about cultural activities in Chile's capital. The website arose from a concern of Ch.ACO's, which is why we have a wide coverage of what's going on in Santiago's visual arts scene, but we also focus on other important artistic disciplines such as theater, music, dance, literature and film. Our objective is to transmit what is happening in our city: What movements are co-existing? What are their characteristics and concerns? Where is the scene being developed?

This valuable information regarding the cultural circuit that extends itself throughout the city is being consumed by both local audiences and readers from different parts of Latin America and Europe, mainly. This demonstrates that interesting things are happening in Santiago, and that there are people from diverse latitudes who are interested in knowing what is going on here.

Ha sido un gran desafío para About Santiago entregar día a día información nueva y relevante para que las personas que confían en nuestra selección de actividades puedan decidir a qué evento, concierto, estreno o exhibición desean ir. Labor que además de realizarla en nuestra web, complementamos con otros canales de comunicación, como el *newsletter* que enviamos semanalmente a quienes se inscriben en el sitio y nuestras redes sociales en Instagram ([about_santiago](#)), Twitter ([@about_santiago](#)) y Facebook ([About Santiago](#)). Todo esto para poder entregar los contenidos en distintos formatos y así abarcar la mayor cantidad de personas interesadas en la actividad de la ciudad.

Pero no nos quedamos ahí. Además de seguir funcionando como una plataforma para dar visibilidad a las distintas representaciones culturales, queremos dar más espacio a los contenidos, de manera que hemos generado distintas entrevistas y notas que van más allá de recomendar un panorama artístico. Pretendemos ser un puente entre los protagonistas de las nuevas tendencias, movimientos, instituciones o agrupaciones y el público, por lo que buscamos esas voces para entender más acerca de sus obras, proyectos y desafíos en el ámbito cultural y social.

En las siguientes páginas publicamos tres artículos (que se estrenan en simultáneo en el catálogo y en nuestra web) que permiten hacerse una idea de qué está ocurriendo en Santiago en cuanto al negocio de los libros, con la entrevista al encargado del catálogo de la primera librería de editoriales independientes, Ismael Rivera; sobre el primer año del centro de creación y residencia NAVE, con las opiniones de su directora María José Cifuentes; y qué pasa con la autogestión en la escena musical, bajo la voz de Simón Campusano, líder de *Niños del Cerro*, la banda revelación de este año.

Esperamos que disfruten de estos contenidos y los invitamos a que visiten nuestro sitio www.about-santiago.cl, donde en octubre tendremos un especial de artes visuales con lo que está ocurriendo en la octava edición de Ch.ACO y en Santiago durante este mes.

For About Santiago, it has been a great challenge to deliver new and relevant information every day so that the people who rely on our selection of activities can decide on what event, concert, premiere or exhibition they wish to attend. This effort is made through our web page, yet it is also complemented through other information channels, such as a newsletter that we send on a weekly basis to those who register at the site, as well as our social networks on Instagram ([about_santiago](#)), Twitter ([@about_santiago](#)), and Facebook ([About Santiago](#)). All of this is done in order to deliver the contents in different formats, and thus reach the largest number of people who are interested in the city's activities.

But we don't stop there. As well as to continue working as a platform in order to give visibility to different cultural representations, we want to make more space for contents, so we've generated various interviews and articles that go beyond recommending cultural activities. Our intention is to become a bridge between those who are leading new tendencies, movements, institutions or groups and the public, which is why we seek out these voices, in order to understand more about their work, projects, and challenges in cultural and social spheres.

On the following pages, you will find three articles (which are being simultaneously published in this catalog and on our website) that will help build an idea about what is going on in Santiago in regards to the book business, through an interview with the man in charge of the catalog for Santiago's first independent publishing house bookstore, Ismael Rivera. Also, Maria Jose Cifuentes, director of the creation and residence center NAVE, shall tell us about this institution's first year, while Simon Campusano, leader of this year's revelation band Niños del Cerro, shall reveal his insights about self-management in the music scene.

We hope that you enjoy these contents, and we invite you to visit our site www.aboutsantiago.cl, where during October we shall have a visual arts special with what is happening at the eighth edition of Ch.ACO and throughout Santiago this month.

ISMAEL RIVERA (30)

Coordinador del catálogo de la Librería
Cooperativa de Editores La Furia:

Coordinator of the catalog for Librería
Cooperativa de Editores La Furia:



FOTOGRAFÍA CORTESÍA LEO SALGADO

“LOS LIBROS CONLLEVAN TODO UN APARATAJE CULTURAL QUE HAY QUE FORTALECER”

Hace unas semanas se inauguró este nuevo espacio dedicado a los libros en Salvador con Santa Isabel, donde se pueden encontrar las obras de más de 39 editoriales del país. Para conocer qué significa ser independiente, la curatoria de la librería y los espacios ganados con la iniciativa, conversamos con el editor de editorial Oximorón, que también oficia de librero.

¿Qué significa ser una librería independiente?

Separaría lo independiente de lo autogestionado, porque nosotros estamos levantando esta librería con un fondo estatal. Pero creo que en la libertad de acción está la independencia. No depender que nadie rija las directrices en que se va a mover la librería más que nosotros mismos.

“BOOKS ENTAIL AN ENTIRE CULTURAL APPARATUS THAT MUST BE REINFORCED”

A few weeks ago, this new space dedicated to books opened on Salvador and Santa Isabel, where one can find books from over 39 different publishers in the country. In order to get to know what it means to be independent, and to learn more about the bookstore and the spaces that have been conquered through this initiative, we talked to the editor of the publishing house Oximorón, who also works as bookseller.

What does it mean to be an independent bookstore?

I would separate independent from self-managed, because we've built this bookstore through government funding. But I think that independence lies in freedom of action: in not depending upon anyone to impose the guidelines through which the bookstore will operate other than ourselves.

¿Cuál es el sello curatorial del espacio?

No tenemos ningún *best seller* porque queremos que sea una librería de nicho, que la gente que venga no lo haga por el voladero de luces de libros masivos, sino que encuentren textos que enriquezcan el aporte cultural en Chile. Buscamos que nuestros clientes tengan acceso a literatura de autores emergentes, con mucho hincapié en poesía ya que debemos ser una de las librerías que tiene más poesía en Santiago, y también teatro chileno, que cuesta encontrarlo publicado.

El tener una interacción diaria con los lectores les puede dar nuevas ideas sobre los libros o temas que quieran sacar en sus editoriales.

Ha sido fantástico porque el conocimiento que se tiene del catálogo al ser editor es muy distinto que ser simplemente un vendedor de libros. Esa interacción directa nos permite ver cómo se mueven los gustos de los lectores y transmitírselo a las editoriales.

¿Abren la librería porque sienten que tienen una función más allá de editar libros?

Exacto, las zapatillas se venden solas, pero los libros no. Esta industria conlleva todo un aparato cultural que hay que fortalecer. Y eso se logra no solamente teniendo los libros acá, sino que haciendo actividades que fomenten esas lecturas. La idea es que la gente encuentre más que libros por lo que estamos haciendo actividades relacionadas como conversatorios, charlas y cursos. Hay que abrir el espacio.

¿Han provocado algún efecto en el mercado en estas primeras semanas?

Sí, en Filsa 2016 (Feria Internacional del Libro de Santiago) por primera vez vamos a estar con un *stand* grande en el pabellón principal de la Estación Mapocho. Negociamos como librería y no cada editorial por sí sola y, al habernos agrupado, pudimos obtener un espacio en la nave central, justo a un costado del *stand* de México que va a ser el invitado de esta edición.

What is the space's curatorial hallmark?

We don't have any best-sellers, because we want it to be a niche bookstore, for people to come here not for the flashiness of massive books, but in order to find texts that enrich the cultural contributions of Chile. We want for our clients to have access to burgeoning authors, with plenty of emphasis on poetry, since we must be one of the bookstores with the biggest number of poetry books in Santiago, as well as of Chilean theater, which is hard to find in print.

Having a daily interaction with readers must give you new ideas about books or about the subjects that you want to put out through your publishing house.

It's been fantastic, because when you're a publisher, the knowledge that you have of the store's catalog is very different from when you're merely a bookseller. This direct interaction allows us to see the way in which the readers' tastes move and transmit this to the publishers.

Have you opened the bookstore because you feel that you have a function that goes beyond publishing books?

Exactly: sneakers sell themselves, but books don't. This industry entails an entire cultural apparatus that must be reinforced. And this is achieved not only by having the books here, but also by carrying out activities that encourage these readings. The idea is for people to find more than books, which is why we are holding related activities such as conversation panels, conferences, and courses. We've got to open up the space.

Have you elicited any effects on the market during these initial weeks?

Yes, for the first time at Filsa 2016 (Santiago's International Book Fair), we're going to have a large stand in Estación Mapocho's main pavilion. We negotiated as a bookstore and not as each individual publishing house on its own, and by grouping together, we were able to obtain a space in the central hall, exactly next to the stand from Mexico, which is the Fair's invited guest for this edition.

MARÍA JOSÉ CIFUENTES (35)

Directora de NAVE: Director of NAVE:



“SÓLO LA EXPERIMENTACIÓN GENERA NUEVOS CONTENIDOS”

El centro de creación y residencia NAVE cumplió un año de funcionamiento. 12 meses en que tuvieron 300 residencias de artistas y 10 mil personas en sus actividades en el barrio Yungay. Su directora conversó de los desafíos del espacio y de falta de valoración del conocimiento que generan las expresiones artísticas: “¿Por qué la ciencia tiene ese valor y el arte no?”, se pregunta.

¿Cómo defines lo que ocurre en NAVE?

Lo hemos denominado artes vivas porque no trabajamos con la idea de una disciplina específica como danza o teatro, sino más bien con un arte que está vivo en relación al otro, que le interesa que el otro participe en su proceso de creación y donde el cuerpo es un eje de acción importante. Eso cambia un poco el paradigma cultural, porque se está dando importancia a la etapa invisible del arte, que es la fase creativa.

“ONLY EXPERIMENTATION CAN GENERATE NEW CONTENTS”

The creation and residencies center NAVE has just completed its first year of operations. Twelve months that included 300 artist’s residencies and 10 thousand people that attended its activities in Santiago’s Yungay neighborhood. The center’s director talked to us about the space’s challenges and the lack of appreciation for the knowledge generated by artistic expressions: “Why does science have this value, and why doesn’t art?”, she asks herself.

How would you define what takes place at NAVE?

We’ve denominated it “living arts”, because we don’t work with the idea of a specific discipline such as dance or theater, but rather, with an art that is alive in relation to another, that is interested in having the other participate in its creation, and in which the body is an important line of action. This slightly alters the cultural paradigm, because importance is being placed on art’s invisible stage, which is the creative phase.

¿Por qué apostar por lo “invisible”?

Creo que si logramos incentivar la profesionalización de la creación y que se valore el proceso creativo aumenta la calidad del arte y de los productos, porque sólo la experimentación genera nuevos contenidos. Esa fue una de las cosas que motivó este proyecto. El cómo poder dar valor al arte como un lugar que potencia el conocimiento.

¿En base a qué evalúan el éxito del espacio?

Nuestro foco no está en cuánta audiencia tuvimos, sino en cuántas personas llegaron a ser cómplices de lo que un artista estaba pensando o desarrollando en un momento determinado. Es otra manera de trabajar y de poner en valor el arte, que no pasa sólo por la exhibición del producto final.

¿Cómo ha sido la interacción con el emblemático Barrio Yungay donde se ubica el edificio?

Los procesos de creación cuando integran al barrio son muy ricos y una de las bases de las convocatorias es que todo proceso creativo debe tener la intención de relacionarse con otro. Lo que hacemos despierta la curiosidad de las personas que vienen y desde esas experiencias logran la sensibilidad para que reciban mejor lo que puede ser una obra final o una exhibición en el futuro.

¿Cuál es el balance que hacen en este primer año de funcionamiento?

Sentimos que es un logro que la gente entienda que somos un centro de creación y que nos dejen de llamar centro cultural, que identifiquen que acá no hay una cartelera de actividades programadas en un teatro, sino que somos un espacio de residencia que algunas veces abre el teatro para mostrar los procesos creativos que se han estado desarrollando.

¿Cuál es el principal desafío para el segundo año que comienza?

El mayor problema que tenemos es conseguir socios que puedan apoyarnos en sostener el proyecto económicamente. Porque como el sistema cultural chileno está enfocado en la visibilidad, en la cadena de valores lo invisible no cuenta y hace muy difícil que otros socios puedan apoyar. Es un tema inevitable, porque sin el financiamiento el espacio lamentablemente no va a ser posible.

Why choose to bet on “the invisible”?

I think that if we manage to promote the professionalization of creation and an appreciation for the creative process, this will increase the quality of art and its products, because only experimentation can generate new contents. That was one of the things that motivated this project in the first place. To find a way of placing value upon art as a place that enhances knowledge.

On what do you base the evaluation of this space’s success?

Our focus isn’t on how large the audience was, but on how many people became accomplices of what an artist was thinking or developing at a determined moment. It’s a different way of working and appreciating art, which goes beyond the exhibition of the final product.

What has the interaction with the emblematic Yungay neighborhood in which the building is located been like?

When creation processes integrate their neighborhoods, the results are very enriching. One of the application guidelines is that every creative process must have the intention of relating to another. What we do awakens our visitors’ curiosity, and from these experiences, they can attain the sensitivity they need in order to understand better what could be a final work of art or an exhibition in the future.

What is the final balance after this first year of operations?

We feel that it’s a great achievement for people to understand that we’re a center for creation and that they’ve stopped calling us a cultural center, that they’ve identified that we don’t have a billboard with programmed activities in a theater, but that we’re a residency space that sometimes opens its theater in order to show the creative processes that are being developed.

What is the main challenge for the second year that lies up ahead?

Our main problem is that we must secure partners that can help us sustain this project economically. Since the Chilean cultural system focuses on visibility, in this hierarchy of values, what’s invisible doesn’t count, and this makes it very difficult for other partners to contribute. It’s an inevitable subject, because without financing, the space unfortunately will not be able to be kept open.

SIMÓN CAMPUSANO (23)

Vocalista y guitarrista de Niños del Cerro: Niños del Cerro's lead singer and guitarist:



FOTOGRAFÍA CORTESÍA RODRIGO FERRARI

“LA INDUSTRIA SE ADAPTA O MUERE SU NEGOCIO”

Lanzaron su primer disco *Nonato Coo* y con esas nueve canciones ganaron el premio Pulsar a la banda revelación del 2016. Oriundos de La Florida, llegaron con su melancólico pop de guitarras a reordenar el mapa musical al apostar por la autogestión y las tocatas en casas. “No estamos dispuestos a ir a los bares de Bellavista y pagar por tocar”, dice Simón.

¿Cómo pasaron de ser una banda de amigos al trabajo serio y hacer un disco?

Después de un período de ensayo, porque no teníamos tocatas y no conocíamos a mucha gente, se nos ocurrió hacer carretes e invitar bandas a tocar a la casa de mi papá, que es donde ensayamos. Luego nos invitaron a El Bosque, donde estaban haciendo lo mismo. Ahí conocimos gente del sello Piloto, tuvimos un par de reuniones y nos dimos cuenta que estábamos en la misma parada.

“THE INDUSTRY ADAPTS, OR ITS BUSINESS DIES”

They released their first album, *Nonato Coo*, and those nine songs earned them the Pulsar Award for Best New Band in 2016. This band from Santiago's La Florida area arrived with its melancholic guitar pop to re-organize the musical map, opting for a DIY approach and playing house gigs. “We’re not willing to go to bars in Bellavista and pay in order to play”, says Simón.

How did you go from being a band of friends to working seriously and making a record?

After we had been rehearsing for some time, because we didn't have any gigs and we didn't know much people, we came up with the idea of throwing parties and inviting bands to play at my dad's house, which is where we rehearse. Then we got invited to El Bosque, where other people were doing the same thing. That's where we met some people from the Piloto label, we had a couple of meetings, and we realized that we were on the same page.

¿Cuál era esa parada?

Trabajar desde la autogestión, no relacionarse con marcas que no tienen nada que ver con nosotros y hacer tocatas en casas, porque no estamos dispuestos a ir a los bares de Bellavista y pagar por tocar, que es como funciona.

¿Es una decisión política que el disco tome el nombre de una calle del sector sur de Santiago?

Es político para alguien que lo ve desde afuera, pero para mí es súper emocional porque es el barrio en el que nací y crecí. Todas las letras del disco son reflexiones que tengo mientras camino por esos lugares, que son parte de lo que soy. Es complejo igual, porque el lugar determina la forma en la que hacemos las cosas, por eso tocamos más acá y no tanto en otros lados.

El disco está liberado en Internet y a veces tocan en conciertos pagados. Imagino que no les alcanza para vivir de la música.

Nada, es súper difícil en estos momentos. Para una entrevista en la radio no tenía \$700 para irme en micro a Providencia y le tuve que pedir a mi mamá. Así que estoy esperando que se resuelvan esas cosas.

¿Cuál es el camino entonces?

La autogestión, el trabajo colaborativo, porque si trabajas en conjunto haces presión y generas otros espacios. Así, la industria se adapta o muere su negocio, como les pasó con el mp3. Creo que la solución va por ahí, pero por ahora hay que aguantar.

¿Qué significó ganar el Pulsar a la banda revelación 2016?

Harta exposición mediática y también una especie de resumen, porque antes éramos la banda más nombrada en los blogs de los discos de 2015. Además sirvió para ponernos en el mapa de harta gente que no nos conocía.

Según el mito después de la premiación se devolvieron en micro a la casa.

Es un mito porque fuimos a carretear, pero al otro día me devolví en metro con el premio en la mano. Estábamos conscientes que volvíamos a nuestras casas como siempre, si varias veces nos devolvíamos con los equipos en la 210. Uno se ríe, pero igual es una lata. Hay gente que no sabe, pero esa es la micro más *piante* de Santiago.

What was that page?

To work through self-management, without associating to brands that have nothing to do with us, and organizing gigs in houses, because we're not willing to go to bars in Bellavista and pay in order to play, which is how it works.

Is naming the album after a street in southern Santiago a political decision?

It's political for someone who looks at it from outside, but to me, it's really emotional because it's the neighborhood that I was born and raised in. All of the lyrics on the record are reflections that I have as I walk through those places, which are part of what I am. It's complicated, because the place determines the way in which we do things, and that's the reason why we play here more, and in other places not as much.

The album is available for free on the internet and you sometimes play paying gigs. I can imagine that you can't afford to live from your music.

Not at all, it's really hard right now. To get to a radio interview, I didn't have \$700 pesos to take the bus to Providencia, and I had to borrow it from my mother. So I'm waiting for those things to work themselves out.

What's the next step, then?

Self-management and collaborative work, because if you work together, you create pressure and generate new spaces. In this way, the industry adapts or its business dies, just like happened with mp3s. I think that the solution is in that direction, but for now, we've got to hang in there.

What did winning the Pulsar Award for Best New Band of 2016 signify?

A lot of media exposure and also a summary of sorts, because before that, we were the band that was mentioned the most in blogs about records that came out in 2015. It also helped put us on the map for a lot of people who didn't know who we were.

I heard that after the awards ceremony, the band took the bus home.

That's a myth, because we went out to party, but the following day I took the subway home with the award in my hand. We were conscious that we were returning to our houses as usual, we actually have taken our gear home on the 210 bus several times. It might sound funny, but it's still a pain in the ass. There are people who don't know this, but it's the most dangerous bus in Santiago.

En
Las Condes
la **cultura**
se **vive** en
todas partes

TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES
SALA DE ARTE CENTRO CÍVICO
ESPACIO HALL MUNICIPALIDAD DE LAS CONDES
MUI - MUSEO AUDIOVISUAL INTERACTIVO
PASEO DE ESCULTURAS LA PASTORA
FERIA DE ANTICUARIOS PLAZA PERÚ
CENTRO CULTURAL LAS CONDES
CASA MUSEO SANTA ROSA DE APOQUINDO
MUCH - MUSEO DE LA CHILENIDAD
CENTRO ARTESANAL LOS DOMINICOS

**CORPORACIÓN
CULTURAL
LAS CONDES**

*Las
Condes* 
MEJOR PARA TODOS

www.culturaliascondes.cl

www.lascondes.cl

Tranquilidad, esparcimiento, servicios e infraestructura de calidad, son algunas de las tantas variables que los ciudadanos consideran en relación a una buena calidad de vida. Y vitacura lo cumple hoy con creces a 25 años de su fundación.



1.277.045

M2 DE ÁREAS VERDES
PÚBLICAS

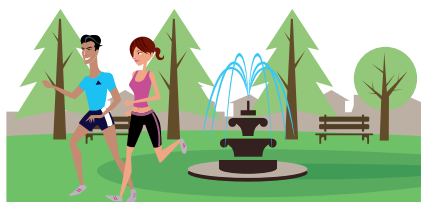
63
PLAZAS



15 M²

DE ÁREAS VERDES
PÚBLICAS POR HABITANTE.
La OMS recomienda 9 m²
mínimo por habitante

47
PLAZOLETAS



414.449 M²

DE ÁREAS VERDES
EN PARQUES

6
PARQUES



SAMSUNG

Galaxy Tab A

with S Pen



Con Galaxy Tab, todo es mejor.

Encuentra tu complemento perfecto
en Galaxy Tab A y su exclusivo S Pen.
Descubre mayor precisión, portabilidad
y productividad.



Galaxy Tab A
with S Pen

Galaxy Tab S2



**LIBERTAD ES TENER
SOLUCIONADO TODO LO DEMÁS.**



mbi
INVERSIONES

**Mbi Inversiones y Las Condes Design,
orgullosos auspiciadores de Ch.ACO 2016**

FONDOS DE INVERSIÓN WEALTH MANAGEMENT CORREDORES DE BOLSA



**CENTRO NACIONAL
DE ARTE CONTEMPORÁNEO**
CERRILLOS



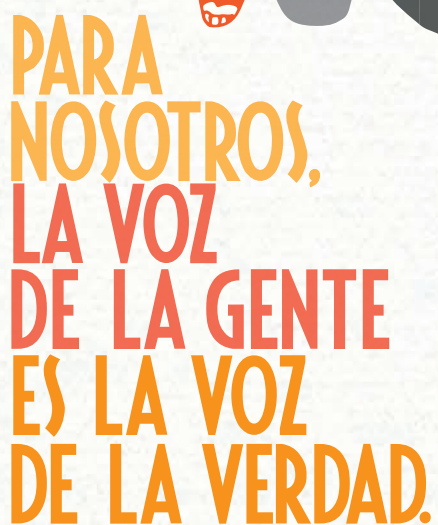
Alejandra Prieto, Alejandro Olivares, Alicia Villarreal, Arturo Duclos, Carolina Ruff, Claudio Bertoni, Cecilia Vicuña, Claudia del Fierro, Demian Schopf, Eugenio Dittborn, José Balmes, Gracia Barrios, Casagrande, Lotty Rosenfeld, Josefina Guilisasti, Diego Martínez, Francisco Uzabeaga, Pablo Rivera, Daniel Cruz, Claudio Pérez, Hoffmann's House, Ignacio Gumucio, Iván Navarro, Mónica Bengoa, Leonora Vicuña, Nicolás Rupcich, Nicolás Saéz, Fernando Prats, Pablo Langlois, Paz Errázuriz, Rainer Krause, Raúl Zurita, Sandra Vásquez de la Horra, Tomás Munita, Nury González, Rodrigo Gómez Rovira, Mauricio Valenzuela, Luis Weinstein, C.A.D.A., Enrique Ramírez, Diseñadores Gráficos Extensión y Comunicaciones UTE 1973, Diego Maquieira, Gonzalo Díaz, Claudio Correa, Ingrid Wildi-Merino, Rodrigo Bruna, Voluspa Jarpa, Carlos Altamirano, Vicente Huidobro, Carlos Leppe, Juan Luis Martínez, Juan Pablo Langlois, Ricardo Yrarrázaval, Juan Downey, Guillermo Deisler, Francisco Smythe, Jorge Tacla, Pedro Lemebel.

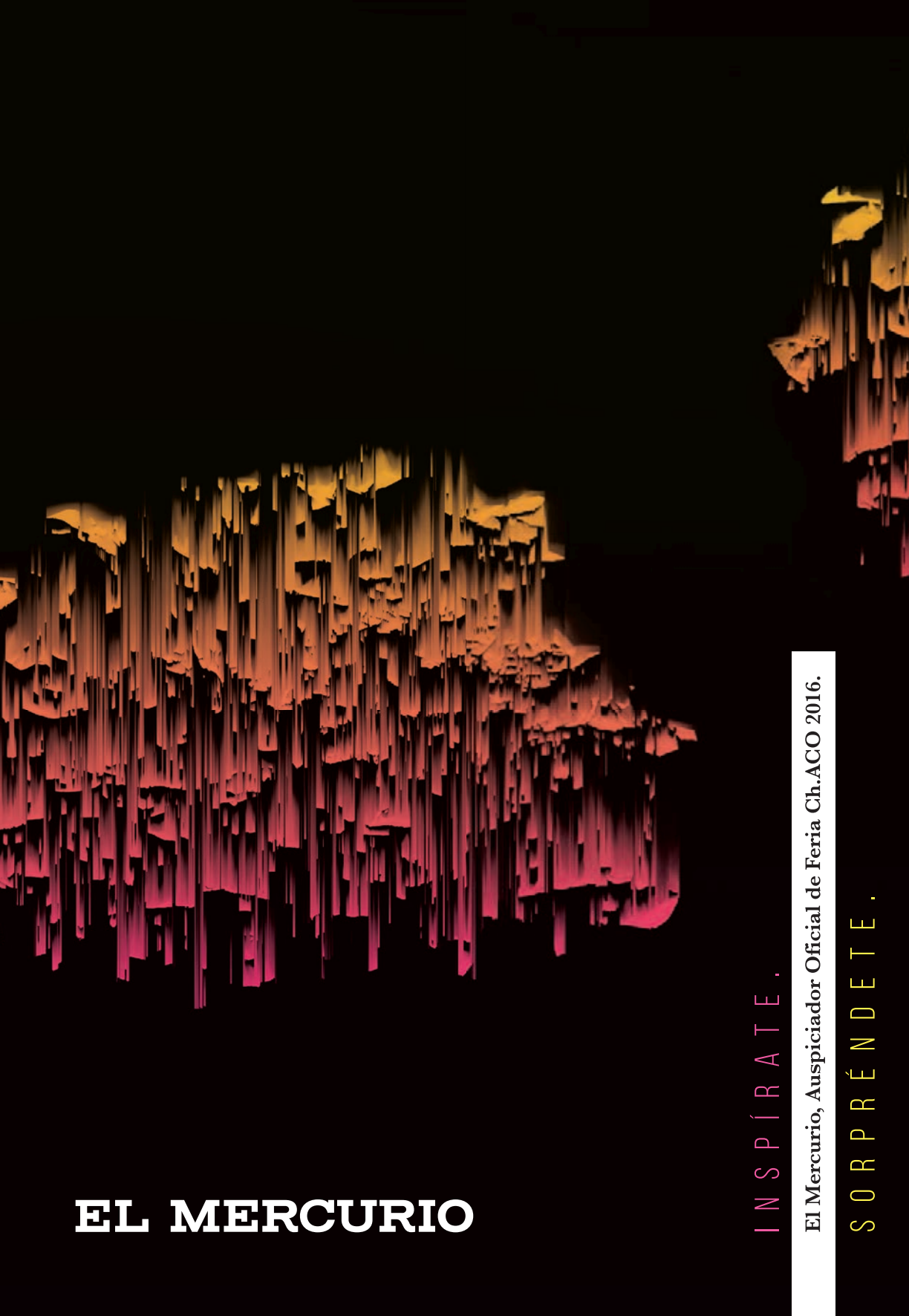
UNA IMAGEN LLAMADA PALABRA

Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos

Exposición abierta desde el 22 de septiembre 2016 hasta el 30 de enero 2017.

Av. Pedro Aguirre Cerda 6100, Cerrillos, Santiago. Entrada liberada.





EL MERCURIO

INSPIRATE.

El Mercurio, Auspiciador Oficial de Feria Ch.ACO 2016.

SORPRENDETE.



22:00hrs. Más Allá de la Noticia



LUNES

Ciudadanos

El Debate con que parte la semana.

Daniel Matamala

MARTES

Tomás Mosciatti en CNN Chile

Todas las preguntas que usted quiere hacer.
Tomás Mosciatti

MIÉRCOLES

Cable a Tierra

Único programa en la TV de análisis internacional.

Mónica Rincón

JUEVES

Debates CNN

Cada semana una comuna.

Daniel Matamala

VIERNES

Conciencia Inclusiva

Inclusión de personas en situación de discapacidad.

Mónica Rincón

SÁBADO

CNN Íntimo

El perfil humano de los personajes que hacen historia.
Matilde Burgos



LoBarnechea
NATURALMENTE LO MEJOR

CENTRO CULTURAL **EL TRANQUE**

**CHARLAS / CURSOS / CONVERSATORIOS
DANZA / EXPOSICIONES / GASTRONOMÍA
MERCADO ORGÁNICO / MUSICA EN VIVO
TALLERES / VISITAS GUIADAS
VIVE TU PLAZA / WORKSHOP**



**CENTRO CULTURAL
EL TRANQUE**

Av. El Tranque 10.300 - 2 27543860
cultura@lobarnecheacultura.cl
www.lobarnechea.cl



Centro de Conferencias

Espacio único
que garantiza su éxito

Más de 1.000 mts² distribuidos en 6 salones

Tecnología de punta

Excelente infraestructura

Ubicación privilegiada

Atención personalizada

Comodidad



Datos de Contacto

Contacto: Yaquelin Cheuque

Teléfono: (56-2) 3913148

Mail: ycheuque@sofofa.cl

Dirección: Av. Andrés Bello 2777, Piso 2, Las Condes

Perú, dedicado a ti, dedicado al mundo

Esta es nuestra forma de hacer las cosas:
sabiduría, armonía y sobre todo amor.

© Sandro Aguilar / PROMPERÚ



Artesanía peruana

#PerúDedicadoATi
www.peru.info



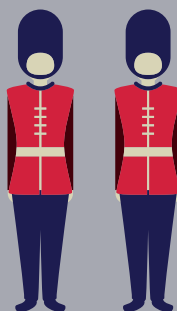
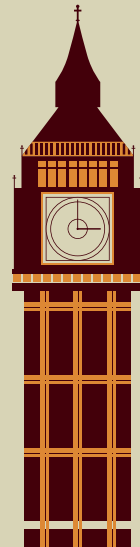


¡MARCA LA DIFERENCIA,
ESTUDIA FRANCÉS!

CURSOS DE FRANCÉS / CULTURA / ESTUDIOS EN FRANCIA / MEDIATECA

**INSTITUT
FRANÇAIS**

CHILE

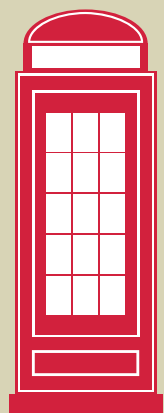


Vinculamos

El Reino Unido con Chile

a través de la enseñanza

del Inglés y la Cultura



LONDON



KEEP CALM
AND
CARRY ON



INSTITUTO
CHILENO BRITÁNICO
DE CULTURA
THE BRITISH INSTITUTE®



INSTITUTO PROFESIONAL
CHILENO BRITÁNICO
DE CULTURA



Universidad
Chileno-Británica
de Cultura



INBA MUSEOS

ARTE CONTEMPORÁNEO

www.inba.gob.mx

Ex Teresa Arte Actual

Galería José María Velasco

Laboratorio Arte Alameda

Museo de Arte Carrillo Gil

Museo Tamayo

Proyecto Siqueiros:
Sala de Arte Público Siqueiros
La Tallería

Chile, geografía escultórica

País de escultores

Historia Futuro
Tradición

La Sociedad de Escultores de Chile A.G. Soech, agrupa a más de 300 escultores a nivel nacional.

Está permanentemente desarrollando proyectos para difundir la actividad artística vinculada a la escultura (exposiciones, concursos, taller abierto, convenios, etc). Así como también promover la racionalización, desarrollo y protección de las actividades que le son comunes en razón de su profesión y la creatividad artística e intelectual, el trabajo y la gestión cultural en Chile.

La escultura es una de las disciplinas artísticas más importantes presente en el espacio público que revela la identidad de un país. Es por eso que esta asociación existe.

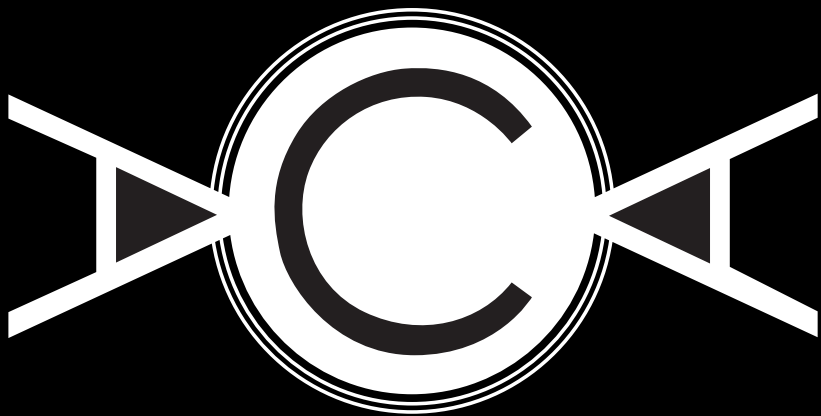
www.soech.com

SOCIEDAD DE ESCULTORES DE CHILE A.G.

SOECH

Fotografías: Maya Estrada / Alfredo Becerra





arte
contemporáneo
asociado A.G

Chile



APECH fue fundada en 1940. Los principios en los que se apoya la Asociación están expresados en uno de sus enunciados que a la letra dice: “difundir el arte en nuestro país, estimular la producción artística por todos los medios, contribuir a la dignificación del artista y de su obra, y en fin buscar a los muchos otros problemas que interesan al gremio”.

Teniendo presente estos objetivos (mantenidos inmutables a través del tiempo), es que los afanes de las diferentes directivas que se han sucedido en estos 76 años de existencia, han hecho posible la organización de un sin fin de actividades significativas y del más alto interés.

Camilo Morí sucedió en la Presidencia a **Lorenzo Domínguez** y estuvo al frente de la Asociación alrededor de 16 años. Una vez alejado del cargo ocuparon la presidencia otros artistas como: **Julio Antonio Vásquez, Marco A. Bonta, Carlos Pedraza, Maruja Pinedo, Sergio Castillo, Pedro Bernal Troncoso, Carmen Piemonte, Manuel Gómez Hassan, Hernán Meschi, José Balmes**, (18 años) **Francisco de la Puente, Ebe Bellange y Alex Chellew**.

Asociación de Pintores y Escultores de Chile
Salvador Donoso 21 – Barrio Bellavista
Providencia – Santiago de Chile
Fono 56 2 277736 60
apech_aiap@yahoo.com
www.apech.cl
<http://www.facebook.com/>



**Estés donde estés... ¡no te pierdas
el arte que tienes más cerca!**



- ✓ Más de 2.000 exposiciones vigentes
- ✓ Arte en exposición en Iberoamérica
- ✓ Arte hecho por iberoamericanos, allá dónde se exponga

*App disponible en iTunes
y Google Play.*



ARTEINFORMADO
Espacio iberoamericano del arte

ArtNexus 40 años, la revista más importante de arte latinoamericano. Disponible impresa y digital.



Guía ArtNexus, información de galerías, museos, ferias y otros, en más de 45 ciudades.



artnexus.com/revista | artnexus.com/guia



What makes this an object of value?

**ART
FACTS
.NET**



**Nuestros clientes sienten pasión
por el arte contemporáneo, nosotros también**

Remates, próximas subastas, biografías, firmas, cifras claves y tendencias del mercado, plaza de mercado. Todos nuestros abonados dan un acceso ilimitado a nuestras bases de datos e imágenes.



El informe sobre "El Mercado del Arte en 2015" está disponible en descarga gratuita en artprice.com.

artprice.com™ **NÚMERO 1 EN INFORMACIÓN SOBRE EL MERCADO DEL ARTE**

Tel: +33 (0) 472 421 706 | El universo de Artprice en: web.artprice.com/video
Artprice.com cotiza en la bolsa Eurolist (SRD long only) by Euronext Paris (PRC 7478-ARTF)





Table lamp, brass, model 7407
Estimate: £50
Bukowskis



David Breuer-Weil, Cap Ferrat IV
Fixed price: £9,000
Alon Zakaim Fine Art



Four pieces of Royal Copenhagen
Estimate: £150
Tennants



Allosaurus skull cast
Estimate: £930
Auctionata



Diamond gold brooch
Estimate: £1,400-2,100
Freeman's



400,000
new lots
every week

Barnebys[®].co.uk

ALL AUCTIONS IN ONE PLACE



Whether or Not, Tommy Lennartsson
Fixed price: £700
Saatchi Art



Diamond five-stone ring
Estimate: £1,500
Fellows



George Nakashima, black walnut
Estimate: £4,900-6,300
LA Modern



Sophora Vase, No. 977
Estimate: £3,000-5,000
Christie's



1957 Messerschmitt KR 200
Estimate: £38,000-53,000
RM Sotheby's



Candlesticks, 20th century
Estimate: £90
Eppli



**REVISTA DE MERCADO
DE ARTE CONTEMPORÁNEO
Y COLECCIONISMO LATINOAMERICANO**

Plataforma enfocada en promover el mercado interno y las migraciones de artistas latinoamericanos en el mundo. Utilizamos el coleccionismo como vehículo de creación de patrimonio cultural y contención de identidad

WWW.TONIC.CL

contacto@tonic.cl / Santiago-Chile

The authoritative voice of the international art world

50 journalists, 30 countries,
25 years' expertise, 5 sister editions
One source...



THE ART NEWSPAPER

Subscribe today

ARTFAIR ALL YEAR.

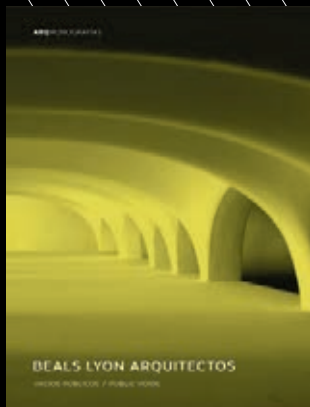
WIDEWALLS

ARTWORKS / GALLERIES / ARTISTS / AUCTIONS / EVENTS / MAGAZINE

WIDEWALLS.CH

Beals Lyon Arquitectos

Vacios Públicos



ARQ 93

Suelos

ARQ 92

Excepciones



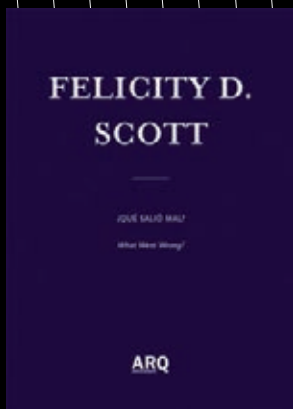
Jorge Francisco Liernur

La Otredad en De Re Aedificatoria /
Es el Punto de Vista Estúpido!



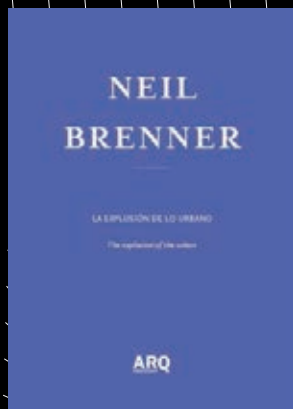
Felicity D. Scott

¿Qué Salio Mal? /
Fuera de Lugar



Neil Brenner

La Explosión de lo Urbano /
Cuando el Diseño se Encuentra con la Vida Urbana



ARQ MONOGRAFÍAS

REVISTA ARQ

ARQ DOCS



IMPRESIONANTE

FERIA DE ARTE IMPRESO

www.impresionante.info

TERREMOTO

CONTEMPORARY ART IN THE AMERICAS

NÚMERO 7: LA VIDA ETERNA

SEPTIEMBRE - DICIEMBRE 2016

**DISTRIBUCIÓN EN LATINOAMÉRICA,
ESTADOS UNIDOS Y EUROPA, OTOÑO 2016**

**LEE TODO NUESTRO CONTENIDO GRATIS
EN LÍNEA: TERREMOTO.MX**

**ENCUENTRA TU COPIA IMPRESA DE
LA REVISTA EN LAS SIGUIENTES FERIAS:
IMPRESIONANTE (CH), CHACO (CH),
FRIEZE (GB), PARIS INTERNATIONALE (FR),
ARTBO (CO), UNTITLED (USA), NADA (USA)**

**SUSCRÍBETE A NUESTRO BOLETÍN:
TINYURL.COM/TERSUB**

Imágen: Sarah Anelle Schönfeld
All You Can Feel, Maps/ MDMA, 2013
MDMA on photo-negative enlarged
C-Print, 160x190 cm
Cortesía de la artista

**Reynaldo Luza
Philippe Gruenberg
Gilda Mantilla
Raimond Chaves
José Carlos Martinat
José Luis Martinat
Ishmael Randall Weeks
Ximena Garrido-Lecca**



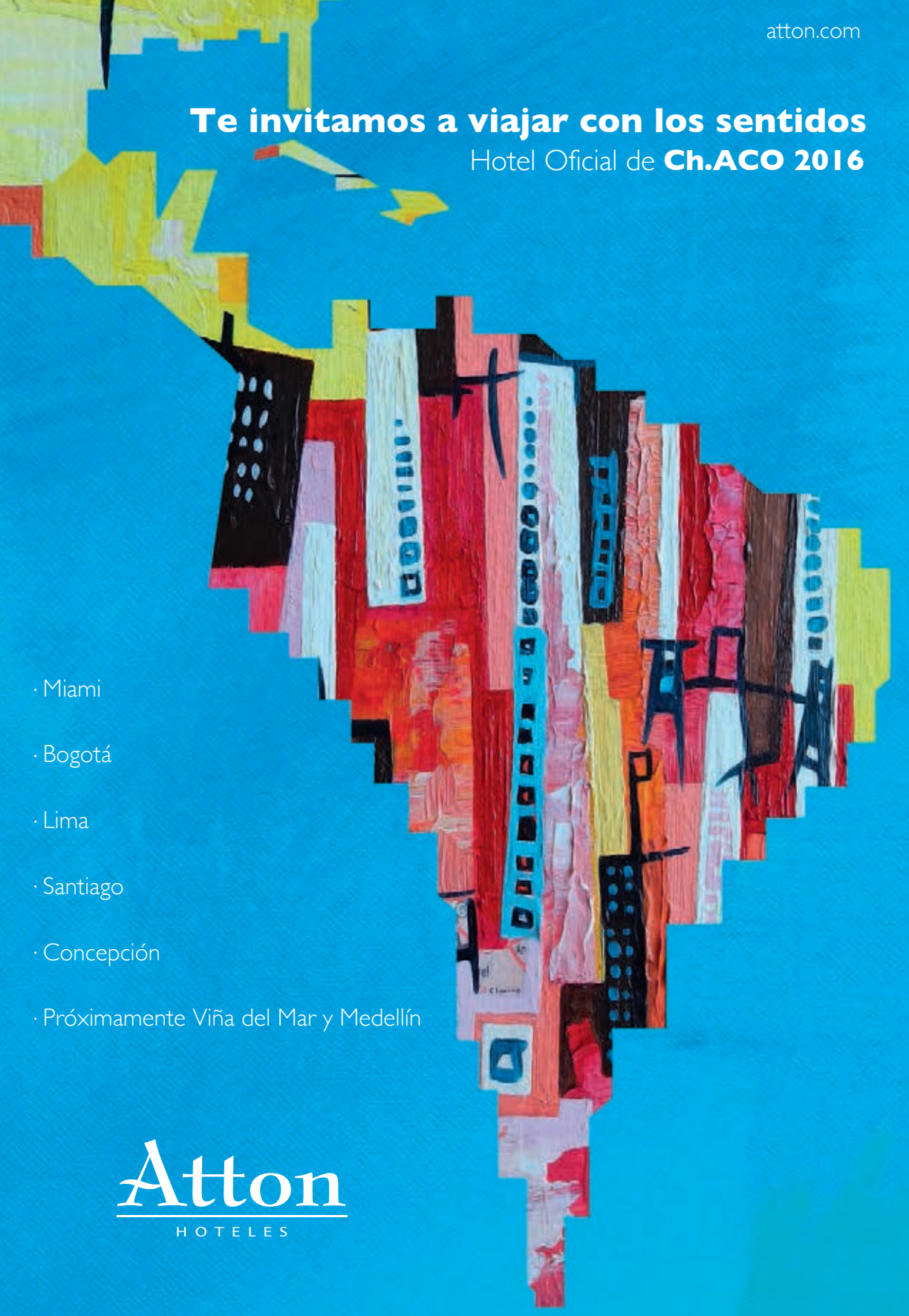
Callao - Perú

Traducimos ideas de
artistas a un lenguaje editorial

Meier Ramirez | Publicaciones Independientes

Te invitamos a viajar con los sentidos

Hotel Oficial de **Ch.ACO 2016**

- 
- Miami
 - Bogotá
 - Lima
 - Santiago
 - Concepción
 - Próximamente Viña del Mar y Medellín

Atton
HOTELS

touch!



virtuapublicidad.cl



Acepta el
desafío y
mejora tu día
**con pequeñas
acciones**

**EMPIEZA
A VIVIR
MEJOR**

- **Ríete más veces al día**
- **Contagia amabilidad**
- **Disminuye el tiempo de pantalla**

Siguiendo estas simples recomendaciones te vas a sentir mucho mejor, ya que reír ayuda a liberar el estrés, realizar un acto amable genera satisfacción, bienestar y felicidad. Además, disminuyendo el tiempo de pantalla puedes enriquecer tus lazos afectivos.

Conoce más de este desafío en **www.clc.cl**
en la sección Empieza a Vivir Mejor



#EMPIEZAIVIVIRMEJOR

CONTRA
FOTO · VIDEO



INFO@CONTRAFOTOGRAFIA.CL



WWW.CONTRAFOTOGRAFIA.CL



LOSCONTRA



LOSCONTRA



**YOHI
DALE**

WWW.OTROSPEREZ.COM

@territorio_cl

TERRITORIO
COMUNICACIÓN

Comunicación estratégica ~ Prensa
Relaciones públicas

www.territoriocomunicacion.cl



**DESCUBRE LOS
MISTERIOS DEL
UNIVERSO EN
PLANETARIO**



WWW.PLANETARIOCHILE.CL

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins #3349
Estación Central · Santiago Chile



EVENTOS

eventos@ambrosia.cl

22.953 8558

RESTAURANT

Pamplona 78, Vitacura.

Stgo. Chile

22.217 3075

www.ambrosia.cl

EXCLUSIVIDAD

Pasión
PRODUCTOS **MUNDO**
del

mozzarella

LASAGNAS



EMPORIO GOURMET

Calidad

TAN:TANO

il piacere italiano

PASTAS

FOCACCIA

COMIDA

ENCAR-
PADO

bar

+ iluminación



RIST



MÚSICA

BANQUETERÍA A TU MEDIDA

Producción & eventos

A TU MEDIDA

Encuétranos y contáctanos en

TanTano: @tantano_chile TantanoChile TantanoChile tantano@tantano.com

Ristó: banqueteriaristo @ristochile info@risto.cl (+569) 94871021

Un Expreso Haiti perfecto

CREMA SUAVE, COLOR AVELLANA, ROJIZO, ESPESOR DE LA CREMA QUE PERDURA, CUERPO CONSISTENTE, AROMATICO, DULCE Y PERFUMADO, SABOR Y AROMA EQUILIBRADOS, LARGA PERSISTENCIA EN EL PALADAR



Café Haiti

COMPROMISO DE CALIDAD Y TRADICIÓN POR MÁS DE 60 AÑOS



TENER ESTILO ES TENER CABIFY



- TARIFA FIJA, INDEPENDIENTE DE LA DEMANDA O LA RUTA
- PAGO EN PESOS CHILENOS
- PIDE DE INMEDIATO O RESERVA TU VIAJE

DESCARGA GRATIS LA APP



WWW.CABIFY.CL

CABIFY



**ART
LIMA**



ARTLIMA
LA FERIA
INTER
NACIONAL
DE ARTE
DE LIMA

20,21,22,23
ABRIL 2017
V EDICIÓN

¡Prográmate para visitarla!

artlima.pe
facebook.com/artlima.pe



ARTBO

FERIA INTERNACIONAL DE ARTE DE BOGOTÁ
27 AL 30 DE OCTUBRE DE 2016
ARTBO.CO

 Cámara
de Comercio
de Bogotá

BOGOTÁ | COLOMBIA 

arteBA

MAYO 24-27
2017
BUENOS AIRES

ABIERTA LA APLICACIÓN ONLINE
PARA SECCIÓN PRINCIPAL
Y BARRIO JOVEN 2017

www.arteba.org



**ZONA
MACO.
MÉXICO
ARTE
CONTEMPO
RÁNEO.
FEBRERO
8-12.
2017.**

**La Feria de
Arte Contemporáneo
de México**

**CENTRO BANAMEX
SALA D / HALL D.
CIUDAD DE MÉXICO
MEXICO CITY**

**www.zsonamaco.com
info@zonamaco.com**



EQUIPO / STAFF

Directora / Director

Elodie Fulton

Directora fundadora / Founding Director

Irene Abujatum

Business Development Manager

Laurence Dubois

Comunicación y asuntos internacionales

/ Communications and International Affairs

Eugenia Bertelé

Mariana Fuentes / **Asistente / Assistant**

Coordinadora de comunicaciones

/ Communications Coordinator

Sofía Aldea

Productor general / General Producer

Eugenio González

Sebastián Fuenzalida / **Asistente / Assistant**

Arquitectura / Architecture

Beatriz Palma

Marcela Carreño / **Asistente / Assistant**

Coordinadora administrativa / Administrative Coordinator

Verónica Muñoz

Coordinadora programa VIP / VIP Program Coordinator

Marie Héloïse Porte

Juan Pablo Fernández / **Asistente / Assistant**

Coordinadora marketing digital

/ Digital Marketing Coordinator

Mara Pimentel

Periodista colaborador / Journalism Colaborator

Matías Castro

Practicante / Professional practice

Tomás Varas

Identidad y campaña gráfica

/ Identity and Graphic Campaign

Otros Pérez

Agencia de comunicaciones / Communication Agency

Territorio Comunicación

Curadora Ch.ACO Focus / Ch.ACO Focus Curator

Cecilia Fajardo-Hill

Curadora Ch.ACO Planta / Ch.ACO Planta Curator

Carolina Castro Jorquera

Curadora Nave de ediciones / Nave de ediciones Curator

Camila Opazo

CRÉDITOS / CREDITS

Spot TV / TV Spot

Montaje y Producción / Assemblage and Production

Contrafotografía

Spot Radio / Radio Spot

Edición y música / Edition and Music

Radio BioBio Chile

Voz en Off / Voice-Over

Lino Suárez Muñoz

Gala Benéfica / Benefit Gala

Chef / Chef

Ambrosía

Artistas Invitados / Guest Artists

Bernardita Croxatto

Martina Salinas

FUNDACIÓN FAVA CHILE

FAVA CHILE FOUNDATION

Patronos Fundadores / Founding Patrons

Patricia Angelini Rossi

Víctor Leyton Caces

Directorio / Directory

Presidente / President

Nicolás Cobo

Directora Ejecutiva / Executive Director

Irene Abujatum

Directores / Directors

Paola Doberti

Alejandro Ferreiro

Elodie Fulton

Coordinadora General / General Coordinator

Pamela Fuentes

Comunicaciones / Communications

Eugenia Bertelé

Programa FAVA FA / FAVA VA Program

Educadora / Educator

Mariana Bórquez

Montaje colección FAVA / FAVA Collection Assemblage

Patricio Fernández

Colegio Visitado / Visited School

Liceo Técnico José María Narbona Cortés, Ñuñoa.

Ch.ACO



SAVE THE DATE

Ch.ACO '17

11 al 15 de octubre 2017

www.feriachaco.cl



**FERIA INTERNACIONAL
DE ARTE CONTEMPORÁNEO**